

Državni zakonik

za

kraljevine in dežele v državnem zboru zastopane.

Kos VI. — Izdan in razposlan dné 31. januarja 1892.

(Obsega števil. 17.)

17.

Trgovinska in plovstvena pogodba z dné 6. decembra 1891. l.

med Avstrijsko-Ogerskim in Italijo.

(Sklenjena v Rimu dné 6. decembra 1891. l., po Njegovem c. in k. apostoljskem Veličanstvu pritrjena na Dunaji dné 25. januarja 1892. l., obojestranski njeni pritrđili pak izmenjeni v Rimu dné 30. januarja 1892. l.)

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;
Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae,
Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae;
Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae,
superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio
Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium
facimus:

Quum a Plenipotentiario Nostro atque illis Majestatis Suae Italiae Regis ad promovendas et dilatandas commercii navigationisque relationes inter Utriusque Nostrum ditiones et subditos existentes tractatus die sexta mensis Decembris anni elapsi Romae initus et signatus fuit, tenoris sequentis:

(Izvirnik.)

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie,

et

Sa Majesté le Roi d'Italie,

animés d'un égal désir d'étendre et de développer les relations commerciales et maritimes entre leurs États, ont résolu de conclure un nouveau traité, et, à cet effet, ont nommé pour leurs Plénipotentiaires:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie,

Son Excellence Monsieur le Baron Charles de Bruck, chevalier de l'ordre de la couronne de fer de première classe, chevalier grand-croix décoré du grand-cordon de l'ordre des S. S. Maurice et Lazare, Son conseiller intime actuel, Son ambassadeur près Sa Majesté le Roi d'Italie.

Sa Majesté le Roi d'Italie,

Son Excellence Monsieur le Marquis Antonio Starrabba di Rudini, chevalier grand-croix décoré du grand-cordon des ordres des S. S. Maurice et Lazare et de la couronne d'Italie, décoré de la médaille d'or à la valeur militaire, député au parlement, Son président du conseil et ministre des affaires étrangères;

Monsieur Giacomo Malvano, grand-officier des ordres des S. S. Maurice et Lazare et de la couronne d'Italie, commandeur avec plaque de l'ordre de François Joseph d'Autriche, conseiller d'état, secrétaire général du ministère des affaires étrangères;

Monsieur Nicolò Miraglia, grand-officier des ordres des S. S. Maurice et Lazare et de la couronne d'Italie, commandeur avec plaque de l'ordre de François Joseph d'Autriche, directeur général de l'agriculture au ministère de l'agriculture, de l'industrie et du commerce;

Monsieur Bonaldo Stringher, commandeur de l'ordre de la couronne d'Italie, officier de l'ordre des S. S. Maurice et Lazare, commandeur de l'ordre de François Joseph d'Autriche, inspecteur général du ministère des finances;

(Preloga.)

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki itd. in apostoljski kralj ogerski,

in pa

Njegovo Veličanstvo kralj italijanski,

obá enako želèč, med Svojimi državami obstoječe trgovinske in plovstvene razmere olajšati in razširiti, ukrenila sta skleniti novo pogodbo in sta zaradi tega imenovala za Svoje pooblašcence:

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki itd. in apostoljski kralj ogerski:

Njegovo Prezvzišenost gospoda barona Karola Bruck-a, viteza redú železne krone prvega razreda, velikega križevnika redú sv. Mavricija in Lazarja, Svojega pravega skrivnega svetovalca in poročevalca pri Njegovem Veličanstvu kralji italijanskem;

Njegovo Veličanstvo kralj italijanski pa:

Njegovo Prezvzišenost gospoda markija Antona Starabba-o di Rudini-ja, velikega križevnika redú sv. Mavricija in Lazarja in redú italijanske krone, imetelja zlate medalje za vojaške zasluge, poslanca, Svojega ministerskega predsednika in ministra za vnanje stvari;

gospoda Jakoba Malvano-a, velikega častnika redú sv. Mavricija in Lazarja in redú italijanske krone, komandérja avstrijskega redú Frančiška Jožefa sè zvezdo, državnega svetovalca, generalnega tajnika v ministerstvu za vnanje stvari;

gospoda Nikolaja Miraglia-o, velikega častnika redú sv. Mavricija in Lazarja in redú italijanske krone, komandérja avstrijskega redú Frančiška Jožefa sè zvezdo, generalnega ravnatelja poljedelstva v ministerstvu za poljedelstvo, obrtnijo in trgovino;

gospoda Bonalda Stringher-ja, komandérja redú italijanske krone, častnika redú sv. Mavricija in Lazarja, komandérja avstrijskega redú Frančiška Jožefa, generalnega nadzornika v finančnem ministerstvu;

Monsieur Antonio Monzilli, commandeur des ordres des S. S. Maurice et Lazare et de la couronne d'Italie, directeur du commerce au ministère de l'agriculture, de l'industrie et du commerce;

lesquels, après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article 1^{er}.

Il y aura pleine et entière liberté de commerce et de navigation entre les sujets du Royaume d'Italie et ceux de la Monarchie austro-hongroise, qui pourront, les uns et les autres, s'établir librement dans les territoires de l'autre Partie contractante. Les sujets italiens en Autriche-Hongrie, et les sujets autrichiens et hongrois en Italie, soit qu'ils s'établissent dans les ports, villes ou lieux quelconques des territoires respectifs, soit qu'ils y résident temporairement, ne seront pas soumis, à raison de leur commerce et de leur industrie, à des droits, impôts, taxes ou patentes, sous quelque dénomination que ce soit, autres, ni plus élevés que ceux qui seront perçus sur les nationaux, et les privilèges, exemptions, immunités et autres faveurs quelconques dont jouiraient, en matière de commerce ou d'industrie, les sujets de l'une des Hautes Parties contractantes seront communs aux sujets de l'autre.

Article 2.

Les négociants, les fabricants et les industriels en général qui pourront prouver qu'ils acquittent, dans le pays où ils résident, les droits et impôts nécessaires pour l'exercice de leur commerce et de leur industrie, ne seront soumis, à ce titre, à aucun droit ou impôt ultérieur dans l'autre pays, lorsqu'ils voyagent ou font voyager leurs commis ou agents, avec ou sans échantillons, dans l'intérêt exclusif du commerce ou de l'industrie qu'ils exercent, et à l'effet de faire des achats ou de recevoir des commissions.

Les sujets des Hautes Parties contractantes seront réciproquement traités comme les nationaux, lorsqu'ils se rendront d'un pays à l'autre, pour visiter les foires et marchés, à l'effet d'y exercer leur commerce et d'y débiter leurs produits.

Les sujets d'une des Hautes Parties contractantes, qui exercent le métier de charretier entre les divers points des territoires respectifs, ou qui se livrent à la navigation, soit maritime, soit fluviale, ne seront soumis, par rapport à l'exercice de ce métier et de ces industries, à aucune taxe industrielle sur les territoires de l'autre.

gospoda Antona Monzilli-ja, komandêrja redú sv. Mavricija in Lazarja in redú italijanske krone, ravnatelj trgovine v ministerstvu za poljedelstvo, obrtnijo in trgovino,

kateri so se, izmenivši svoja pooblastila in spoznavši, da so v dobri in pravi obliki, dogovorili o naslednjih členih:

Člen 1.

Med podložniki avstrijsko-ogerske monarhije in kraljevine italijanske bo popolna svoboda trgovine in plovstva; smeli se bodo torej v ozemlji druge stranke pogodnice svobodno naseljevati, in zavoljo tega, ker se pečajo s trgovino ali kako obrtnijo, naj si v pristaniščih ali v mestih ali katerem koli kraju dotičnih ozemljij stanovitno domujejo ali samo časno prebivajo, ne bodo podvrženi nobenim drugim niti večim davkom, davščinam, odredbinam ali kakorkoli imenovanim nakladam, kakor samó onim, ki se pobirajo od deželanov, in privilegije, svoboščine, prostosti in kakoršne koli druge ugodnosti, ki jih gledé na trgovinske ali obrtne stvari uživajo podložniki ene stranke, bodo se enakomérno dodeljevale tudi podložnikom druge visoke druge stranke pogodnice.

Člen 2.

Trgovci, fabrikantje in drugi obrtniki sploh, ki izkažejo, da v državi, kjer domujejo, za svoje trgovanje in obrtovanje plačujejo zakonite davke in davščine, ne bodo v ozemlji druge stranke pogodnice dolžni opravljati nobene druge davščine za to, če samó za dotično opravilo ali sami potujoč ali pa po svojih potujočih komijih in agentih nakupujejo blagó ali pa za nje iščejo naročnikov, naj si imajo sè sabo vzorce ali ne.

V ozemlji obéh stranek pogodnic se bo s podložniki druge stranke ravnalo tako kakor z lastnimi, kadar hodijo na trge in semnje zastran svoje trgovine in z namenom, da bi razpečavali svoje izdelke ali pridelke.

Podložniki ene izmed visokih stranek pogodnic, ki se pečajo s prevažanjem blaga ali s plovstvom po morji ali po rekah med kraji dotičnih ozemljij, ne bodo za to obrtovanje v ozemlji druge stranke podvrženi nikakemu obrtnemu davku.

Article 3.

Les sujets de chacune des Hautes Parties contractantes seront exempts, sur les territoires de l'autre, de tout service militaire, soit sur terre, soit sur mer, dans la troupe régulière ou dans la milice. Ils seront dispensés également de toute fonction officielle obligatoire, soit judiciaire, soit administrative ou municipale, du logement de soldats, de toute contribution de guerre, de toute réquisition ou prestation militaire, de quelque sorte que ce soit, à l'exception des charges provenant de la possession ou de la location des immeubles et des prestations et réquisitions militaires qui seront supportées, également, par tous les sujets du pays, à titre de propriétaires ou de locataires de biens immeubles.

Ils ne pourront, ni personnellement, ni par rapport à leurs propriétés mobilières ou immobilières, être assujettis à d'autres devoirs, restrictions, taxes ou impôts, qu'à ceux auxquels seront soumis les nationaux.

Article 4.

Les Italiens en Autriche-Hongrie et les Autrichiens et les Hongrois en Italie auront, réciproquement, le droit d'acquérir et de posséder des biens de toute sorte et de toute nature, meubles ou immeubles, et en pourront librement disposer par achat, vente, donation, permutation, contrat de mariage, testament, succession *ab intestato* et par quelque autre acte que ce soit, aux mêmes conditions que les nationaux, sans payer des droits, contributions et taxes autres ou plus élevés que ceux auxquels sont soumis, en vertu des lois, les sujets du pays même.

Article 5.

Les Italiens en Autriche-Hongrie et les Autrichiens et les Hongrois en Italie seront entièrement libres de régler leurs affaires comme les nationaux, soit en personne, soit par l'entremise d'intermédiaires qu'ils choisiront eux-mêmes, sans être tenus à payer des rémunérations ou indemnités aux agents, commissionnaires, etc., dont ils ne voudront pas se servir, et sans être, sous ce rapport, soumis à des restrictions autres que celles qui sont fixées par les lois générales du pays.

Ils seront absolument libres dans leurs achats et ventes, dans la fixation du prix de tout objet de commerce et dans leurs dispositions commerciales en général, en se conformant, toutefois, aux lois de douane de l'État et en se soumettant à ses monopoles.

Člen 3.

Podložniki vsake visoke stranke pogodnice bodo v ozemljih druge stranke prosti vsakatero vojaške službe, bodi na suhem ali na morji, bodi v redoviti vojski, bodi v milici ali narodni straži. Tudi bodo odvezani vsakega obligatnega opravila, bodi si sodnega, upravnega ali občinskega, potem nastanjanja vojakov, vseh prispevkov za vojsko in vsake tirjatve in kakoršne koli vojaške dajatve, toda izvzemši tista bremena, ki se držé posesti, najma ali zakupa nepremičnih dober, kakor tudi tiste vojaške dajatve in tirjatve, katerim so podvrženi vsi podložniki dežele kot lastniki ali zakupniki nepremičnih posestev.

Oni ne bodo ne osebno ne zavoljo svoje premične ali nepremične lastnine zavezani drugim dolžnostim, omejitvam, odredbinam in davščinam kakor tistim, katerim so zavezani tudi deželani (narodnjaki).

Člen 4.

Italijani na Avstrijsko-Ogerskem in Avstriji in Ogrji v Italiji bodo vzajemno imeli pravico, pridobiti in imeti v posesti vsakovrstno premično in nepremično dobro ter svobodno razpolagati ž njim po kupu in prodaji, daritvi, zameni, po zakonski pogodbi, po oporoki, po nasledbi *ab intestato*, ali kakor si bodi drugače, prav tako kakor narodnjaki in z istimi pogoji ter ne plačujoč drugih in večih pristojbin, davščin in odredbin razen tistih, ki jih zakoni deželanom nakladajo.

Člen 5.

Italijani na Avstrijsko-Ogerskem in Avstriji in Ogrji v Italiji bodo kakor narodnjaki imeli svobodo, ravnati svoja opravila ali sami ali po pooblaščenih, izbiraje si ljudi za to s polno svobodo, ter ne bodo dolžni plačevati plačo ali povračilo opravnikom, faktorjem itd., katerih se ne bi hoteli posluževati, niti bodo podvrženi na to stran drugim omejitvam razen takim, ki jih obči deželni zakoni ustanavljajo.

Oni bodi do dobrega svobodni pri sklepanju kupnih in prodajnih pogodb, pri določevanju cene za vse trgovinsko blago in pri vseh trgovinskih naredbah, ako se držé zakonitih predpisov o colu in državnem samotrštvu.

Ils auront, également, libre et facile acces auprès des tribunaux de toute instance et de toute jurisdiction, pour faire valoir leurs droits et pour se défendre.

Ils pourront se servir, à cet effet, d'avocats, de notaires et d'agents qu'ils jugeront aptes à défendre leurs intérêts, et ils jouiront, en général, quant aux rapports judiciaires, des mêmes droits et des mêmes privilèges qui sont ou seront accordés à l'avenir aux nationaux.

Article 6.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à ne pas entraver le commerce réciproque par des prohibitions quelconques d'importation ou d'exportation ou de transit.

Elles ne pourront faire d'exception à cette règle que:

- a) pour les monopoles d'État actuellement en vigueur ou qui pourraient être établis à l'avenir;
- b) par égard à la police sanitaire, et surtout dans l'intérêt de la santé publique et conformément aux principes internationaux, adoptés à ce sujet;
- c) dans des circonstances exceptionnelles par rapport aux provisions de guerre.

Article 7.

Quant au montant, à la garantie et à la perception des droits, à l'importation et à l'exportation, ainsi que par rapport au transit, chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à faire profiter l'autre de toute faveur que l'une d'elles pourrait accorder à une tierce Puissance. Toute faveur ou immunité concédée, plus tard, sous ces rapports, à un tiers État, sera étendue, immédiatement, sans compensation et par ce fait même, à l'autre Partie contractante.

Les dispositions qui précèdent ne dérogent point:

- a) aux faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement, à d'autres États limitrophes pour faciliter le commerce de frontière, ni aux réductions ou franchises de droits de douane, accordées seulement pour certaines frontières déterminées ou aux habitants de certains districts;
- b) aux obligations imposées à l'une des Hautes Parties contractantes par des engagements d'une union douanière, contractée déjà, ou qui pourrait être contractée à l'avenir.

Dalje bodo imeli svoboden in lahek pristop k sodiščem vsakateré stopinje in oblasti, bodi da hočejo koga tožiti ali pa braniti se pred sodnikom.

Prосто jim bode, posluževati se pomoči tistih advokatov, notarjev in agentov, kateri so po njih misli dobri za zastopanje njih interesov, ter bodo sploh tudi v sodnih rečéh uživali taiste pravice in privilegije, katere so sedaj ali bodo kedaj dodeljene narodnjakom.

Člen 6.

Visoki stranki pogodnici se zavezujeta, da ne bosta ovirali vzajemnega prometa med svojimi deželami z nobeno prepovedjo uvoza, izvoza ali prevoza.

Izjeme od tega pravila smejo nastopiti samó:

- a) pri sedaj veljavnih državnih samotrštvih ali pa pri takih, ki se uvedó v bodoče;
- b) iz ozirov na zdravstveno policijo, zlasti v skrbi za javno zdravje in soglasno z dotičnimi mednarodnimi načeli;
- c) gledé na vojne potrebnosti v izrednih okoliščinah.

Člen 7.

Gledé na znesek, zavarovanje in pobiranje vozni in izvoznih davščin, kakor tudi gledé na to, kar se tiče prevoza, ne bode mogla nobena stranka pogodnica ravnati s tretjimi državami ugodneje, kakor z drugo stranko pogodnico. Vsaka ugodnost ali prostost torej, ki bi se na to stran dovolila kesneje kaki tretji državi, štela se bo, da je že samó vsled tega in brez odmene dodeljena tudi drugi stranki pogodnici.

Zgorenja določila pak se ne dotikajo:

- a) takih ugodnosti, katere so dopuščene ali se bodo morda dopustile v olajšilo mejnega prometa z drugimi sosednimi državami, kakor tudi znižeb ali oprostitev od cola, ki veljajo samó za neke meje ali za stanovalce nekih posameznih predelov;
- b) tistih dolžnosti, ki so kateri izmed strank pogodnic naložene že po sedanjem ali pa po kakem morebiti bodočem colnem edinstvu.

Article 8.

Les produits du sol ou de l'industrie autrichiens ou hongrois, énumérés dans le tarif A, joint au présent traité lorsqu'ils seront importés en Italie, soit par terre, soit par mer, y seront admis en acquittant les droits fixés par ledit tarif.

Tout produit du sol ou de l'industrie autrichien ou hongrois, dénommé ou non au tarif A, sera traité, à son entrée en Italie, sur le pied de la nation la plus favorisée.

Les produits du sol ou de l'industrie italien, énumérés dans le tarif B, joint au présent traité, lorsqu'ils seront importés en Autriche-Hongrie, soit par terre, soit par mer, y seront admis en acquittant les droits fixés par ledit tarif.

Tout produit du sol ou de l'industrie italien, dénommé ou non au tarif B, sera traité, à son entrée en Autriche-Hongrie, sur le pied de la nation la plus favorisée.

Article 9.

L'Italie s'engage à ne pas augmenter, sauf accord préalable avec l'Autriche-Hongrie, le nombre ou le chiffre des droits de sortie, inscrits au tarif général du 14 juillet 1887, sur les articles pour lesquels l'exemption est inscrite au tarif B du présent traité. De son côté, l'Autriche-Hongrie s'engage à n'augmenter, sauf accord préalable avec l'Italie, le nombre ou le chiffre des droits de sortie inscrits au tarif général en vigueur sur les articles pour lesquels l'exemption est inscrite au tarif A du présent traité.

Le régime des monopoles d'État, ainsi que des armes et munitions de guerre, reste soumis aux lois et réglemens des États respectifs.

Les marchandises de toute nature, venant de l'un des territoires respectifs, ou y allant, seront réciproquement affranchies, dans l'autre, de tout droit de transit, soit qu'elles transitent directement, soit que, pendant le transit, elles doivent être déchargées, déposées et rechargées.

Article 10.

Pour favoriser le trafic spécial qui s'est développé entre les deux Pays voisins, et notamment entre leurs districts-frontière respectifs, les objets suivants seront admis et exportés des deux côtés, avec obligation de les faire retourner, en franchise temporaire des droits à l'entrée et à la

Člen 8.

Zemeljski pridelki in obrtnijski izdelki avstrijsko-ogerski, naštetí v tarifi A k pričujoči pogodbi, bodo se pripuščali v Italijo ob uvozu po suhem ali po morji proti plačilu colov, ustanovljenih v imenovani tarifi.

Sè vsemi avstrijskimi ali ogerskimi zemeljskimi pridelki ali obrtnijskimi izdelki, naj si so imenovani v tarifi A ali ne, bode se ob uvozu v Italijo postopalo po meri največje ugodnosti.

V tarifi B k pričujoči pogodbi naštetí zemeljski pridelki in obrtnijski izdelki italijanski se bodo na Avstrijsko-Ogersko ob uvozu po suhem ali po morji pripuščali proti plačilu colov, ustanovljenih v imenovani tarifi.

Sè vsemi italijanskimi zemeljskimi pridelki in obrtnijskimi izdelki, naj si bodo imenovani v tarifi B ali ne, bode se ob uvozu na Avstrijsko-Ogersko postopalo po meri največje ugodnosti.

Člen 9.

Italija se zavezuje, da ne bo brez poprejšnje domembe z Avstrijsko-Ogerskim števila in zneskov izvoznim colom, kateri so ustanovljeni v njeni obči tarifi z dné 14. julija 1887. l., povišala gledé onih stvari, katerim je v tarifi B pričujoče pogodbe dogovorjena colna prostost. Avstrijsko-Ogersko sè svoje strani pa se zavezuje, da ne bo brez poprejšnje domembe z Italijo povišala števila ali pa zneska izvoznim colom svoje sedaj veljavne obče tarife gledé onih stvari, katerim je dogovorjena colna prostost; v tarifi A pričujoče pogodbe.

Kako naj se postopa z rečmi državnega samotrštva in pa z orožjem in vojno municijo, vravná se sè zakoni in ukazi dotičnih držav.

Od vsake vrste blaga, katero prihaja iz ozemlja ene stranke pogodnice ali pa gre v ozemlje druge stranke, ne smejo se v drugem ozemlju pobirati prehodne davščine, naj si to blago prehaja neposredno ali naj si se med prehodom razklada, poklada in zopet naklada.

Člen 10.

Da se olajša posebna trgovina, ki se je razvila med obema sosednima deželama in sosebno med njunimi mejnimi okraji, dopušča se začasno brez vsega cola uvoz in izvoz z dolžnostjo, da se blago pripelje nazaj in se izpolnijo colni predpisi, katere

sortie, et conformément aux règlements émanés d'un commun accord, par les Hautes Parties contractantes :

a) toutes les marchandises, à l'exception des articles de consommation, qui, en sortant du libre trafic, sur les territoires d'une des Hautes Parties contractantes, seront expédiées aux foires et marchés sur les territoires de l'autre Partie contractante, pour y être déposées dans les entrepôts ou magasins de douane, ainsi que les échantillons importés, réciproquement, par les commis voyageurs des maisons italiennes, autrichiennes ou hongroises, à la condition que toutes ces marchandises et ces échantillons, n'ayant pas été vendus soient reconduits au pays, d'où ils proviennent, dans un terme établi à l'avance;

les sacs de toute sorte, vides, signés et ayant déjà servi, ainsi que les tonneaux vides et signés, qui sont importés des territoires de l'autre Partie contractante pour être réexportés remplis, ou qui sont réimportés après avoir été exportés remplis;

b) le bétail conduit d'un territoire à l'autre, aux marchés, aux travaux agricoles, à l'hivernage et au pâturage des Alpes. Dans ce dernier cas la franchise des droits à l'entrée et à la sortie sera également étendue aux produits respectifs, tels que le beurre et le fromage recueillis et les animaux mis bas, pendant le séjour sur l'autre territoire;

c) paille à tresser, cire à blanchir, cocons à dévider, déchets de soie à peigner, soie grée à filer (pour la fabrication de l'organsin et de la trame);

d) le riz à moudre appartenant aux propriétés traversées par la ligne-frontière, ainsi qu'en général les céréales à moudre;

e) les objets destinés à être vernis, brunis et peints, et les objets destinés à être réparés.

Dans les cas c et d il sera tenu compte du poids, défalcation faite, toutefois, des déchets naturels ou légaux.

Dans les autres cas l'identité des objets exportés et réimportés devra être prouvée et les autorités compétentes auront, à cette fin, le droit de munir ces objets, aux frais de la partie intéressée, de certains signes caractéristiques.

Article 11.

Les marchandises soumises au traitement de l'acquit à caution, et passant immédiatement des territoires d'une des Hautes Parties contractantes

bosta obé dotični državi po skupnem dorazumu ustanovili:

a) za vse blago, izvzemši užitnini zavezane reči, katero se iz svobodnega prometa po ozemljene izmed visokih stranek pogodnic prinese v ozemlje druge stranke na trge ali semnje, da se tamkaj spravi v colnijska skladišča ali *entrepôts*, kakor tudi za vzorce (muštre), ki jih prinašajo trgovinski obhodniki italijanskih, avstrijskih ali ogerskih hiš, ako se namreč vse to blago in vsi ti vzorci v roku, ki se naprej določi, neprodani odpeljejo nazaj, od koder se prišli;

za že oznamenjene in rabljene prazne vreče in pa za prazne in oznamenjene sode, ki se uvažajo iz ozemljij druge stranke pogodnice, da se ondi napolnijo in potem zopet izvedejo, ali kateri se zopet uvažajo potèm, ko so bili napolnjeni izvedeni;

b) za živino, katera se goni v ozemlje druge stranke na semnje, na kmetijska dela, v prezimišča ali na planinske pašnike. V tem poslednjem slučaju se prostost uvoznega in izvoznega cola razširi na dotične pridelke, kakor so: sir, surovo maslo in v tem času tamkaj rojeni mladiči;

c) za slamo v pletenje, za vosek v beljenje, za kokone v odmotanje, za svilne odpadke na mikanje, za surovo svilo, da se filira (podela v organsin in tramo);

d) za rajž, da se zmelje, ako spada k zemljiškim posestvom, katera reže mejna progga, potem sploh za žita, da se zmeljejo;

e) za predmete, ki naj se polakirajo, polirajo in pomalajo, in pa za predmete, namenjene v popravo.

V slučajih c) in d) se bo računila teža z ozirom na prirodno ali zakonito izgubo teže pri podelovanji.

V drugi slučajih se mora izkazati istóst izvažanih in zopet uvažanih predmetov, in za tega delj bodo dotična oblastva imela pravico, oznameniti jih na stroške tistega, kogar se tičejo, s posebnimi priznaki.

Člen 11.

Gledé na colnijsko postopanje z blagom, zavezanim postopanju sè spremnicami, dopušča se vzajemno ta olajšava prometa, da ob neposrednem

à ceux de l'autre, ne seront point déballées, et les scellés ne seront pas levés et remplacés, sous la réserve que l'on ait satisfait aux exigences du service combiné à cet égard.

En général, les formalités du service douanier seront simplifiées, et les expéditions seront accélérées autant que possible.

Article 12.

Les droits internes de production, de fabrication ou de consommation, qui grèvent ou grèveraient les produits du pays, soit pour le compte de l'État, soit pour le compte des Administrations municipales ou corporations, ne pourront frapper, sous aucun prétexte, ni d'un taux plus élevé, ni d'une manière plus onéreuse, les produits similaires provenant de l'autre Pays.

Aucune des Hautes Parties contractantes ne pourra frapper, sous le prétexte d'une taxe interne, ni de droits nouveaux, ni de droits plus élevés, à l'entrée, les articles qui ne sont pas produits dans l'intérieur du Pays même.

Si l'une des Hautes Parties contractantes juge nécessaire d'établir un droit d'accise ou de consommation nouveau, ou un supplément de droits sur un article de production ou de fabrication nationale, compris dans les tarifs annexés au présent traité l'article similaire étranger pourra être immédiatement grevé, à l'importation, d'un droit égal.

Article 13.

Les articles d'orfèvrerie et de bijouterie en or, argent, platine ou autres métaux précieux, importés des territoires de l'une des Hautes Parties contractantes seront soumis, dans les territoires de l'autre, à un régime de contrôle, obligatoire ou facultatif, tel qu'il est établi, par la loi du pays, pour les articles similaires de fabrication nationale.

Article 14.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à coopérer, par des moyens convenables, pour empêcher et punir la contrebande entre leurs territoires, à accorder, à cet effet, toute assistance légale aux employés de l'autre État, chargés de la surveillance, à les aider et à leur faire parvenir, par les employés de finance et de police, ainsi que par les autorités locales en général, toutes les informations dont ils auront besoin pour l'exercice de leurs fonctions.

prehodu takega blaga iz ozemljij ene visoke stranke pogodnice v ozemlje druge ne bo treba snemati mu zapore in devati ga pod novo zaporo, niti ne razkladati ga, ako se je zadostilo na to stran dogovorenim pravilom.

Sploh naj se, kolikor moči zabranjuje vsaka ovira s formalnostmi colne službe in odprava naj se pospešuje, kar se da.

Člen 12.

Notranje davščine, katere v ozemlju ene izmed strank pogodnic, bodi na račun države ali na račun občin ali korporacij, obtežujejo sedaj ali bodo pozneje obteževale narejjo, pripravo ali porabo katerega izdelka, ne smejo pod nikako pretvezo zadevati izdelkov druge stranke z večim zneskom ali na nadležnejši način, kakor zadevajo enakovrstne izdelke lastne dežele.

Nobena stranka pogodnica ne bo na reči, ki se ne izdelujejo v njenem ozemlju, pod pretvezo notranjih davkov ob uvozu nalagala novih ali večjih uvoznin.

Če bi ta ali druga izmed visokih strank pogodnic spoznala za potrebno, podvreči katero v tarifah k pričujoči pogodbi naštetih reči domačega izvira ali dela novemu notranjemu davku ali potrošini ali pristojbinski prikliadi, bode se enakovrsten vnanji predmet pri ti priči smel ob uvozu obtežiti z enako davščino.

Člen 13.

Zlatársko in okrasno (nakitno) blago iz zlata, srebra, platine ali drugih plemenitih kovin, uvažano iz ozemljij ene izmed visokih strank pogodnic, bodi v ozemljih druge stranke podvrženo priglednemu postopanju, ki je zapovedano ali dopuščeno za enakšne reči domačega dela.

Člen 14.

Visoki stranki pogodnici se zavezujeta, s primernimi sredstvi sodelovati na to, da se tihotapstvo med svojimi ozemlji ubrani in kaznuje, in da bosta zategadelj nadzornim uradnikom druge države dodeljevali vso zakonito pomoč ter jim po finančnih in policijskih uradnikih kakor tudi po krajnih oblastvih sploh dajali vsako potrebno pojasnilo in pripomoč.

Sur la base de ces dispositions générales, les Hautes Parties contractantes ont conclu le cartel douanier ci-annexé.

Pour les eaux-frontière et les points où se touchent les territoires des Hautes Parties contractantes et ceux des États étrangers, on stipulera les mesures nécessaires pour l'assistance à se prêter, réciproquement, dans le service de surveillance.

Article 15.

Aucun droit d'escale, ni de transbordement, ne pourra être perçu, dans les territoires des Hautes Parties contractantes, et les conducteurs des marchandises ne pourront être, sauf les dispositions de navigation et de police sanitaire, ainsi que celles qui sont nécessaires pour garantir la perception des impôts, contraints de s'arrêter, de décharger ni de recharger à un endroit déterminé.

Article 16.

Les Italiens en Autriche-Hongrie et les Autrichiens et Hongrois en Italie, jouiront, en ce qui concerne les marques de fabrique et de commerce, les dessins industriels et les modèles, de la même protection que les nationaux.

Les ressortissants de l'une des Hautes Parties contractantes, qui désirent jouir de la protection de leurs marques, de leurs dessins ou de leurs modèles, dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante, doivent effectuer le dépôt de ces marques, dessins ou modèles, conformément aux prescriptions en vigueur dans ces derniers territoires savoir: en Italie au Ministère de l'agriculture, de l'industrie et du commerce ou à une des Préfectures du Royaume, et en Autriche-Hongrie à la Chambre de commerce et d'industrie de Vienne et à celle de Budapest.

Article 17.

Les navires de l'une des Hautes Parties contractantes seront, dans les ports de l'autre, traités, soit à l'entrée, soit pendant leur séjour, soit à la sortie, sur le même pied que les navires nationaux, tant sous le rapport des droits et des taxes, quelle qu'en soit la nature ou dénomination, perçus au profit de l'État, des communes, corporations fonctionnaires publics ou établissements quelconques, que sous celui du placement de ces navires, leur chargement et déchargement, dans les ports, rades, baies, havres, bassins, et docks, et, généralement, pour toutes les formalités et dispositions quelconques, auxquelles peuvent être soumis les navires, leurs équipages et leurs cargaisons.

Il en est de même pour le cabotage

Na podstavi teh splošnih določil sklenili sta visoki stranki pogodnici priloženi colni kartel.

Za mejne vode in take kose mej, kjer se ozemlja stranek pogodnic dotikajo tujih držav, bodo se zastran vzajemne podpore v nadzorovalni službi dogovorile potrebne naredbe.

Člen 15.

Razkladne ali prekladne pravice niso v ozemljih visokih stranek pogodnic dopuščene, in noben vodnik blaga se ne smé prisiliti da bi se na določenem mestu ustavil, blago raztovoril ali zopet naložil, seveda s pridržkom predpisov, ki se tičejo plovstva, zdravstvene policije in pa zavarovanja davščin.

Člen 16.

Italijani na Avstrijsko-Ogerskem in pa Avstrijani in Ogrji v Italiji bodo gledé fabriških in trgovinskih znamek, obrtnijskih vzorcev in modélov uživali isto obrambo, kakor tozemci.

Podložniki ene izmed visokih stranek pogodnic, kateri želé obrambo svojih znamek, vzorcev ali modélov uživati v ozemlju druge visoke stranke pogodnice, morajo svoje znamke, vzorce ali modéle po predpisih, veljajočih v teh poslednjih ozemljih, uradno položiti, in to: v Italiji pri ministerstvu za poljedelstvo, obrtnijo in trgovino ali pa pri kateri prefekturi té kraljevine, na Avstrijsko-Ogerskem pa pri trgovinski in obrtni zbornici dunajski in pa pri trgovinski in obrtni zbornici budimpeštanski.

Člen 17.

Ladje ene izmed visokih stranek pogodnic bodo v pristaniščih druge stranke o svojem prihodu, dokler ondi ostanejo, kakor tudi pri odhodu enačene narodnim ladjam takó gledé na pristojbine in davščine vsake vrste in vsakega imena, naj si se taiste pobirajo za državo, za občine, korporacije, javne opravnike ali kakoršne koli zavode, kakor tudi gledé na razpostavo ladij v pristaniščih, stojališčih, zalivih, basenih, zanožinah in dokih, potém gledé na njih nakladanje in razkladanje in gledé na vse formalnosti in druge naredbe, katerim utegnejo biti podvržene ladje, njih moštvo ali njih nakladi.

To velja tudi za kratko ali obrežno plovstvo (*cabotage*).

Article 18.

La nationalité des navires de chacune des Hautes Parties contractantes sera constatée d'après les lois et règlements du Pays auquel les navires appartiennent.

Quant à la preuve du tonnage des navires, il suffira de produire les certificats de jaugeage, délivrés conformément aux lois du Pays auquel ces navires appartiennent, et on ne procédera pas à une réduction, aussi longtemps que la déclaration, échangée entre les Hautes Parties contractantes, le 5 décembre 1873, restera en vigueur.

De même, seront applicables, sous la condition de réciprocité, aux navires de l'une des Hautes Parties contractantes et à leur cargaison, toutes les faveurs que l'autre aurait accordées, ou accorderait à l'avenir, à un tiers État, par rapport au traitement des navires et de leurs cargaisons.

Reste excepté, cependant, des dispositions du présent traité, l'exercice de la pêche nationale.

Article 19.

Toutes les marchandises, quelle qu'en soit la nature ou la provenance, dont l'importation, l'exportation, le transit et la mise en entrepôt pourra avoir lieu dans les États de l'une des Hautes Parties contractantes, par des navires nationaux, pourront, également, y être importées, exportées, passer en transit, ou être mises en entrepôt, par des navires de l'autre Partie, en jouissant des mêmes privilèges, réductions, bénéfiques et restitutions, et sans être soumises à d'autres ou plus forts droits de douane ou taxes, ni à d'autres ou plus fortes restrictions, que ceux qui sont en vigueur pour les marchandises, à leur importation, exportation, transit ou à leur mise en entrepôt, par navires nationaux.

Article 20.

Aucun droit de navigation ou de port ne sera perçu dans les ports des Hautes Parties contractantes, sur les navires de l'autre Partie qui viendraient y relâcher, par suite de quelque accident ou par force majeure, pourvu, toutefois, que le navire ne se livre à aucune opération de commerce, et qu'il ne prolonge pas son séjour dans le port au delà du temps nécessaire.

En cas de naufrage ou d'avarie d'un navire appartenant au Gouvernement ou aux sujets de l'une des Hautes Parties contractantes sur les côtes ou les territoires de l'autre Partie, non seulement il sera donné aux naufragés toute sorte d'assistance et de facilités, mais encore les navires, leurs parties et débris, leurs ustensiles et tous les objets y appar-

Člen 18.

Narodnost ladij vsake izmed visokih stranek pogodnic naj se presoja po zakonih in pravilnikih tiste dežele, v katero te ladje spadajo.

Za izkaz nosilnosti ladij bodo zadostovala po zakonodajstvu njih domačije veljavna merska pisma, in ladije se ne bodo vnovič merile, dokler bode v moči izrecilo, med visokima pogodnicama izmenjeno dné 5. decembra 1873. l.

Tudi bodo s pogojem vzajemnosti sploh vse ugodnosti, katere je ali bo ena izmed visokih stranek pogodnic dodelila kaki tretji državi gledé na postopanje z ladjami in njih nakladom, enako veljale za ladje druge stranke pogodnice in za njih naklade.

Izvzeto od določil pričujoče pogodbe pa bo izvrševanje narodnega ribištva.

Člen 19.

Blago, kakoršno koli in od koder si bodi, katero se v ozemlje ene izmed stranek pogodnic smé na narodnih ladjah uvažati, izvažati, prevažati ali v skladišča dajati, smé se tudi na ladjah druge stranke uvažati, izvažati, prevažati ali v skladišča dajati, ne da bi plačevalo drugih ali večih colov in pristojbin, niti da bi bilo zavezano drugim ali večim omejitvam, ampak vdeležujoč se istih privilegij, redukcij, dobrot in povračil, ki se dodeljujejo blagu, na narodnih ladjah uvažanemu, izvažanemu, prevažanemu ali v skladišča dajanemu.

Člen 20.

Od ladij ene izmed stranek pogodnic, ki bi v slučaju nezgode ali sile zavozile v pristanišča druge stranke, ne bodo se jemale nikake plovstvene in pristaniške davščine, ako tam ne pričnó kakih trgovinskih operacij ter tamkaj ne ostanejo čez potrebni čas.

Ako bi se ladja, ki je last vlade ali pa podložnikov te ali one visoke stranke pogodnice, o bregu ali v ozemlju druge stranke pogodnice, razbila ali poškodovala, bode se nezgodnikom dajala ne samo vsakovrstna pomoč in vsako olajšilo, temuž se bodo tudi ladje, njih sestavine in ostanki, njih orodje in vse tje spadajoče reči, potem na ladji najdeni

tenant, les documents du navire, trouvés à bord, ainsi que les effets et marchandises qui, jetés à la mer, auront été recouvrés, ou bien le prix de leur vente, seront intégralement remis aux propriétaires, sur leur demande ou celle de leurs agents, à ce dûment autorisés; et cela sans autre paiement que celui des frais de sauvetage, de conservation, et, en général, des mêmes droits que les navires nationaux seraient tenus de payer en pareil cas.

A défaut du propriétaire ou d'un agent spécial, la remise sera faite aux consuls, aux vice-consuls ou aux agents consulaires respectifs. Il est, toutefois, bien entendu que, si le navire, ses effets et marchandises, devenaient, à l'occasion du naufrage, l'objet d'une réclamation légale, la décision en serait déferée aux tribunaux compétents du pays.

Les épaves et les marchandises avariées, provenant du chargement d'un navire de l'une des Hautes Parties contractantes ne pourront, sauf le paiement, s'il y a lieu, des frais de sauvetage, être soumises, par l'autre État au paiement de droits d'aucune espèce, à moins qu'on ne les passe à la consommation intérieure.

Article 21.

Les conducteurs des navires et des barques appartenant à l'une des Hautes Parties contractantes seront libres de naviguer sur toutes les voies de communication par eau, soit naturelles, soit artificielles, se trouvant sur les territoires des Hautes Parties contractantes, aux mêmes conditions et en payant les mêmes droits sur les bâtiments ou sur la cargaison, que les conducteurs de navires et de barques nationaux.

Article 22.

Les Hautes Parties contractantes sont d'accord que, sauf le cas de vente judiciaire, les navires de l'une des Hautes Parties ne pourront être nationalisés dans l'autre, sans une déclaration de retrait de pavillon, délivrée par l'autorité de l'État dont ils relèvent.

Article 23.

Les sujets de l'une des Hautes Parties contractantes seront libres de faire usage, sous les mêmes conditions, et en payant les mêmes taxes que les nationaux, des chaussés et autres routes, canaux, écluses, bacs, ponts et ponts-tournants, des ports et endroits de débarquement, signaux et feux servant

ladijski papirji, kakor tudi vsa roba in vse blago, ki se je vrglo v morje in poslej otelo, in pa izkupilo iz njih prodaje zvesto povrnilo lastnikom na njih prošnjo ali na prošnjo njihovih za to prav pooblaščenih opravnikov, in vse to brez vsakega drugega plačila, izvzemši plačilo stroškov za oetbo in shrambo in sploh tiste pristojbine, ki bi jih v podobnem slučaju bila dolžna plačati domača ladja.

Kadar ní lastnika niti posebnega opravnika bodo se take stvari izročile dotičnim konzulom, podkonzulom ali konzulskim opravnikom; sevéda se bo, če bi si kedó zakonito lastil kako pravico na tako razbito ladjo ali na njene reči in blago, odločba o tem odkazala pristojnim deželskim sodiščem.

Od ostankov ladje ali od havarijskega blaga, ki je bilo naloženo na ladjo kake izmed stranek pogodnic, bode se, razen kake nagrade za oetbo, v ozemlji druge stranke jemala davščina od njega samo takrat, če to blago preide v notranji potrošek.

Člen 21.

Vodniki ladij in barek iz ene od obeh visokih stranek pogodnic se bodo pripuščali ter bodo smeli voziti po vseh prirodnih ali umetno narejenih vodnih cestah v ozemljih druge pogodnice z istimi pogoji in za plačilo istih davščin od ladje ali naklada, kakor vodniki narodnih ladij in barek.

Člen 22.

Visoki stranki pogodnici sta se dogovorili, da se morejo ladije ene izmed obéh stranek, razen ko bi se sodno prodale, samo tedaj podomačiti (nacionalizovati) v drugi, kadar donesó od oblasti one države, pri katerem so vpisane, izrecilo, da so zastavo umaknile.

Člen 23.

Podložniki ene izmed stranek pogodnic bodo smeli rabiti z istimi pogoji in proti plačilu istih pristojbin, kakor podložniki lastne države, vélike in druge ceste, kanale, zatvornice, brodišča, mostove in mostne odprtine, pristanišča in pristajališča, znamenja in osvečavo vozne vode, privodnike, roke ali žrjave in

à désigner les eaux navigables, du pilotage, des grues et poids publics, magasins et établissements pour le sauvetage et le magasinage de la cargaison, de navires et autres objets, en tant que ces établissements ou institutions sont destinés à l'usage du public, soit qu'ils soient administrés par l'État, soit par des particuliers.

Sauf les réglemens particuliers sur les phares, fanaux et le pilotage, il ne sera perçu aucune taxe, s'il n'a été fait réellement usage de ces établissements et institutions.

Sur les routes servant à mettre les États des Hautes Parties contractantes en communication directe ou indirecte, les uns avec les autres, ou avec l'étranger, les droits de péage perçus, sur les transports qui passent la frontière, ne pourront être, en proportion de la distance parcourue, plus élevés que ceux qui se perçoivent sur les transports se faisant dans les limites du territoire du pays.

Ces dispositions ne sont pas applicables aux chemins de fer.

Article 24.

Les sujets des Hautes Parties contractantes et leurs marchandises seront, quant aux chemins de fer, traités sur le même pied, tant sous le rapport du prix et du mode de transport, que relativement au temps des expéditions et aux impôts publics.

Les Hautes Parties contractantes prennent l'engagement de pourvoir à ce que les administrations des chemins de fer respectifs établissent des correspondances et des tarifs directs pour le transport des personnes et des marchandises, aussitôt et à mesure que les Hautes Parties contractantes le jugeront utile.

Il reste réservé aux autorités de surveillance des chemins de fer de s'entendre entre elles sur des réglemens de transport uniformes, applicables au trafic direct surtout en ce qui regarde les délais de livraison.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à garantir la circulation sur les voies ferrées entre leurs territoires contre toute perturbation et entrave.

Les créances résultant du trafic réciproque d'un chemin de fer situé dans les territoires de l'une des Hautes Parties contractantes sont insaisissables, lorsque le chemin de fer débiteur a son siège dans les territoires de l'autre Partie contractante. Il n'y a d'exception que dans le cas où la saisie est faite à raison d'un jugement rendu par l'autorité judiciaire de l'État auquel appartient le chemin de fer créancier.

pa tehtnice, skladišča, zavode ali naprave za otežbo in shrambo ladijskega blaga in več enakih drugih reči, ako so te naprave in ti zavodi namenjeni javne-nu prometu, naj si jih upravlja država ali pa kak zasebni vpravičenec.

Pristojbine se bodo mogle terjati samo tedaj, kadar se kedo v resnici posluži takih zavodov ali naprav, s pridržkom posebnih določil, ki se tičejo morske osvečave in privedništva.

Na cestah, ki neposredno ali posredno služijo v zvezo dežel visokih stranek pogodnic med sabo ali z inostranstvom, ne smejo cestnine za promèt, idoč preko deželne meje, po primeri daljave biti večje, kakor cestnine za promèt, ki je omejen na lastno državno ozemlje.

Ta določila ne veljajo za železnice.

Člen 24.

Po železnicah se gledé na ceno, način in čas odprave in pa gledé na javne davščine ne bo s podložniki druge stranke pogodnice in ž njih blagom ravnalo manj ugodno, kakor z lastnimi podložniki in njih blagom.

Visoki stranki pogodnici se zaveujeta, delati na to, da obojestranske železnične uprave uvedó premo odpravo in preme tarife v prometu za ljudi in za blago takoj, kadar in kolikor obe visoki stranki pogodnici izrečeta, da jih je želéti.

Za premi promet se pridržuje ustanovitev enotnih določil o prenosu, sosebnó o rokih, v katerih naj se blago dostavlja, po neposrednem doprašnji obojestranskim železničnim nadzornim oblastvom.

Visoki stranki pogodnici se zaveujeta, železnični promet med obojestranskimi ozemlji varovati vsakega motenja in oviranja.

Iz vzajemnega prometa izvirajoče tirjatve kake železnice, ležeče v ozemljih ene izmed stranek pogodnic, ne morejo se, ako ima dolžna železnica svoj sedež v ozemljih druge stranke, zaseči ali zarubiti, razen tedaj, kadar se zasega ali rubež izvrši na podstavi razsodila sodišč one države, kateri pripada tirjajoča železnica.

Le matériel roulant d'un chemin de fer de l'une des Hautes Parties contractantes, ainsi que les objets mobiliers quelconques contenus dans ce matériel et qui appartiennent à ce chemin de fer, ne peuvent également faire l'objet d'aucune saisie sur les territoires de l'autre Haute Partie contractante, sauf les cas où la saisie est faite à raison d'un jugement rendu par l'autorité judiciaire de l'État auquel appartient le chemin de fer propriétaire.

Les administrations fixeront, d'un commun accord, les itinéraires pour la circulation des trains de correspondance, de manière que ni voyageurs, ni marchandises ne souffrent de retards autres que ceux nécessités par le service du chemin de fer, de la douane et de la police des passeports.

L'approbation de ces itinéraires est réservée à chaque Gouvernement pour la ligne située sur son territoire.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à s'entremettre auprès des administrations des chemins de fer pour assurer, autant que possible, une coïncidence de trains du même genre, savoir, trains de grande vitesse avec trains de grande vitesse, trains de voyageurs avec trains de voyageurs et trains mixtes avec trains mixtes.

Article 25.

Les Hautes Parties contractantes prendront soin que le trafic réciproque des chemins de fer, situés sur leurs territoires, soit facilité autant que possible, et pourvu que les deux lignes respectives aient la même largeur de voie, au moyen de jonctions directes des rails des lignes, qui doivent se toucher au même endroit et par le passage des wagons d'une voie sur l'autre.

Aux points-frontière, où se trouvent des jonctions directes des voies ferrées, et où a lieu le passage des wagons, les Hautes Parties contractantes exempteront de la déclaration, du déchargement et de la révision à la frontière, ainsi que du plombage, toutes les marchandises qui arriveraient en wagons plombés selon les règlements en vigueur, et qui seraient destinées à être conduites dans ces mêmes wagons, à un endroit, à l'intérieur du pays, où se trouve un bureau de douane ou de finance autorisé au traitement des expéditions, pourvu toutefois, que ces marchandises soient déclarées, à l'entrée, par des listes de chargement et des lettres de voiture.

Les marchandises qui, sans être déchargées, passent en transit, dans des wagons propres à être plombés selon les règlements, sur les territoires d'une des Hautes Parties contractantes, en venant des territoires de l'autre, ou y étant destinées, seront

Prav takó se ne more tudi takajóče se gradívo kake železnice ene izmed visokih stranek pogodnic, vštevši vse premične dotični železnici pristoječe predmete, ki se v tem gradivu nahajajo, v ozemljih druge stranke niti zaseči niti zarubiti, razen tedaj, kadar se zasega ali rubež izvrši na podstavi razsođila sodišč one države, kateri pripada dotična železnica.

Železnične uprave bodo vozne rede za promet stičnih vlakov porazumno ustanovljale tako, da ne bo niti popotnikom niti blagu treba več zamude, kakor je zahteva železnična, colna in prehodično-policijska služba.

Potrditev teh voznih redov se pridržuje obema vladama za železnice svojega ozemlja.

Visoki stranki pogodnici se zavezujeta, pri železničnih upravah delati na to, da se kolikor moči poskrbi za influencijo enakovrstnih vlakov, namreč brzovlakov na brzovlake, osebnih vlakov na osebne vlake in mešanih vlakov na mešane vlake.

Člen 25.

Visoki stranki pogodnici si bosta prizadevali, kar najbolj olajšati vzajemni železnični promet po svojih ozemljih, in to, ako imajo obojestranske železnične proge enako raztečino, z neposrednim stikom šin železničnih prog, katere zadevajo vkupe na enem mestu, in s prehodom vóz sè železnice na železnico.

Visoki stranki pogodnici bosta nadalje, kjer se na njunih mejah šine neposredno stikajo in vozovi prehajajo sè železnice na železnico, blago, katero prihaja v vozovih, plombiranih po predpisu ter se na istem vozu odpravlja v kak na notranjem ležeč kraj, kjer se nahaja kaka za odpravo pooblaščenca colnija ali pa davkarija, vselej oprostili napovedi, razklada in pregleda na meji, in pa zapore tovorcev, ako je to blago bilo z izročbo nakladnih spiskov in voznih listov zglašeno za uvoz.

Blago, katero se v železničnih vozovih, ki se dadó po predpisu zapreti, prevaža skozi ozemlja ene izmed visokih stranek pogodnic iz ozemljij ali v ozemlja druge stranke ter se ne prenaklada, bodi oproščeno napovedi, razklada in pregleda in pa

exemptées de la déclaration, du déchargement, de la révision et du plombage, tant à l'intérieur qu'aux frontières, pourvu qu'elles soient déclarées, au transit. par des listes de chargement et des lettres de voiture.

L'application de ces dispositions est cependant subordonnée à la condition que les administrations des chemins de fer respectifs soient responsables de ce que les wagons arrivent au bureau d'expédition situé à l'intérieur du pays ou à celui de sortie, en temps opportun et avec les scellés intacts.

Toutes facilités, plus grandes que celles précédemment dénommées, qui viendraient à être accordées par l'une des Hautes Parties contractantes à des tiers États, quant à l'expédition douanière, seront appliquées au commerce de l'autre Partie contractante, pourvu que celle-ci accorde la réciprocité.

Article 26.

Les Hautes Parties contractantes s'accordent, réciproquement, le droit de nommer des consuls dans tous les ports et places commerciales des pays de l'autre Haute Partie contractante, dans lesquels sont admis des consuls d'un tiers État.

Ces consuls de l'une des Hautes Parties contractantes jouiront, sous la condition de réciprocité, dans les territoires de l'autre, de toutes les prérogatives, facultés et exemptions dont jouissent et jouiront à l'avenir les consuls d'un autre État quelconque.

Les dits agents recevront des autorités locales toute aide et assistance qui est ou viendrait à être accordée, par la suite, aux agents de la nation la plus favorisée, pour l'extradition des matelots et soldats faisant partie de l'équipage des navires de guerre ou marchands de l'une des Hautes Parties contractantes, qui auraient déserté sur les territoires de l'autre.

Article 27.

Le présent traité s'étend aux pays qui appartiennent à présent ou appartiendront à l'avenir au territoire douanier de l'une des Hautes Parties contractantes.

Article 28.

Le présent traité est destiné à remplacer le traité de commerce et de navigation conclu le 7. Décembre 1887 entre l'Autriche-Hongrie et l'Italie. Il entrera en vigueur le 1^{er} Février 1892 et restera exécutoire jusqu'au 31. Décembre 1903. Dans le cas, où aucune des Hautes Parties contractantes

zapore tovorcev tako znotraj dežele kakor tudi na meji, ako je to blago za prehod napovedano po izročbi nakladnih spiskov in voznih listov.

Zgorenja določila pa se bodo izvrševala samo s tem pogojem, da so dotične železnične uprave odgovorne za pravočasni prihod vóz z nepokvarjeno zaporo k odpravni colniji na notranjem ali pa k izhodni colniji.

Ako bi katera izmed obeh visokih stranek pogodnic bila s kako tretjo državo dogovorila gledé na colnijsko odpravo večá olajšila, kakor so gori povedana, bodo s pogojem vzajemnosti ta olajšila veljala tudi za promèt z drugo stranko pogodnico.

Člen 26.

Visoki stranki pogodnici si vzajemno dovoljujeta pravico, imenovati konzule v vseh tistih pristaniščih in trgoviščih druge stranke, v katerih se pripuščajo konzuli kake tretje države.

Ti konzuli ene izmed obeh stranek pogodnic bodo s pogojem vzajemnosti v ozemlju druge stranke pogodnice uživali taiste posebne pravice, oblasti in prostosti, katere uživajo ali bodo uživali konzuli katere si bodi druge države.

Omenjeni opravniki naj od krajnih oblastev prejemajo tudi vso pripomoč, ki je ali bode pozneje dodeljena opravnikom največo ugodnost uživajočega naroda gledé na izročevanje vojakov ali mornarjev, kateri so z bojnih ali trgovinskih ladij ene izmed visokih stranek pogodnic utekli na ozemlju druge države.

Člen 27.

Pričujoča pogodba se razteza tudi na dežele, katere so sedaj ali bodo v bodoče colno združene z ozemljema visokih stranek pogodnic.

Člen 28.

Pričujoča pogodba ima namen, da stopi na mesto trgovinske in plovstvene pogodbe med Avstrijsko-Ogerskim in Italijo z dné 7. decembra 1887. l. Taista zadobi moč in veljavo 1. dné februvarja 1892. l. ter jo ohrani do 31. decembra 1903. l. Ako bi nobena od obeh visokih stranek pogodnic

n'aurait notifié, douze mois avant la fin de ladite période, son intention d'en faire cesser les effets, ledit traité demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'un an à partir du jour où l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes l'aura dénoncé.

Les Hautes Parties contractantes se réservent la faculté d'introduire dans ce traité, d'un commun accord, toutes modifications qui ne seraient pas en opposition avec son esprit et ses principes, et dont l'utilité serait démontrée par l'expérience.

Article 29.

Le présent traité sera ratifié, et les ratifications en seront échangées à Rome, le plus tôt possible.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires l'ont signé, et l'ont revêtu du cachet de leurs armes.

Fait à Rome, en double expédition, le 6 décembre de l'an de grâce 1891.

(L. S.) **Bruck** m. p. (L. S.) **Rudini** m. p.
 (L. S.) **Malvano** m. p.
 (L. S.) **Miraglia** m. p.
 (L. S.) **Stringher** m. p.
 (L. S.) **Monzilli** m. p.

dvanajst mesecev pred iztekom omenjenega časa ne naznanila drugi stranki svojega namena, da želi storiti konec veljavnosti te pogodbe, naj ostane taista v moči do preteka enega leta, računëč od dné, katerega jo bo ta ali druga visoka stranka pogodnica odpovedala.

Visoki stranki pogodnici si pridržujeta pravico, v vzajemnem porazumu vzprejeti v to pogodbo vsakoršno izpremembo, katera ne nasprotuje nje duhu in osnovnim načelom in katere korist bi skušnja učila.

Člen 29.

Pričujoča pogodba se pritrdi in pritrdilnici se čem prej mogoče izmenita v Rimu.

V spričalo tega so jo obojestranski pooblaščenici podpisali ter ji pritisnili vsak svoj pečat.

Tako narejeno v Rimu v dvojnatem izdatku dné 6. decembra v letu odrešenja 1891.

(L. S.) **Bruck** s. r. (L. S.) **Rudini** s. r.
 (L. S.) **Malvano** s. r.
 (L. S.) **Miraglia** s. r.
 (L. S.) **Stringher** s. r.
 (L. S.) **Monzilli** s. r.

Tarif A.
Droits à l'entrée en Italie.

Numéros du tarif italien en vigueur au moment de la signature du traité	Dénomination des marchandises	Unités sur lesquelles portent les droits	Droits
1	Eaux minérales, naturelles ou artificielles et eaux gazeuses . . .	les 100 <i>kg</i>	Lires. C. 0·50
3	Bière:		
a)	en fûts et en futailles	<i>hl</i>	3·—
b)	en bouteilles	le cent	3·—
ex 4	Alcool:		
a)	pur, en fûts et en futailles (y compris le récipient)	<i>hl</i>	14·—
ex 6	Huiles fixes:		
a)	d'olive, pure	les 100 <i>kg</i>	6·—
ex 7 a)	Huile de térébenthine	"	3·—
ex 8	Huiles volatiles ou essences:		
b)	d'orange et ses variétés	le <i>kg</i>	1·50
c)	de clous de girofle	"	7·50
d)	de menthe	"	7·50
e)	non dénommées, excepté l'huile ou essence de rose	"	3·—
9	Levures de toute sorte		exemptes
11	Chicorée et toute autre substance succédanée du café:		
a)	sèche	—	exempte
b)	torréfiée ou même moulue	les 100 <i>kg</i>	8·—
ex 30	Acides:		
c)	gallique et tannique, impurs	—	exemptes
d)	acétique impur	les 100 <i>kg</i>	1·—
h)	tartrique	"	10·—
i)	phénique	"	10·—
l)	acétique liquide (y compris le vinaigre ordinaire) renfermant d'acide acétique pur:		
	1) le 10 pour cent et moins	"	15·—
	2) plus de 10 pour cent et moins de 50 pour cent	"	90·—
	3) le 50 pour cent et au-dessus	"	180·—
ex m	benzoïque; carbonique, même gazeiforme; gallique et tannique, purs; phosphorique; pyrogallique; sulfureux	"	10·—
33	Alcaloïdes:		
a)	sels de quinine	le <i>kg</i>	5·—
b)	non dénommés et leurs sels	"	5·—
34	Oxyde de fer, de plomb et d'étain	les 100 <i>kg</i>	4·—
35	Oxyde de zinc	"	5·—

Tarifa A.

(Coli ob uvozu v Italijo.)

Številka italijanske colne tarife, veljavne ob času, ko se je pogodba sklenila	Naziválo predmetov	Merilo	Colni postavek
1	Vode rudnice, prirodne ali umetalne, in vode plinovite	100 kg	lir, cent. 0·50
3	Pivo:		
a)	v vélikih ali malih sodih	1 hl	3·—
b)	v steklenicah	100 kosov	3·—
iz 4	Špirit:		
a)	čist, v velikih ali malih sodih (vštevši shranko)	1 hl	14·—
iz 6	Olja mastna:		
a)	Oljično olje, čisto	100 kg	6·—
iz 7 a)	Terpentinovo olje	"	3·—
iz 8	Hlapna olja ali esencije:		
a)	iz pomeranč in njih raznic	1 kg	1·50
c)	iz klinčkov	"	7·50
d)	iz poprove metice	"	7·50
e)	ne posebe imenovane, izvzemši rožno olje in rožno esencijo	"	3·—
9	Droži vsakovrstne	—	prosto
11	Potrošnik (cikorija) in vsako drugo nadomestilo (surogat) za kavo:		
a)	posušen	—	prosto
b)	žgan ali tudi zmlét	100 kg	8·—
iz 30	Kislina:		
c)	šiškova in strojna kislina, nečista	—	prosto
d)	octova kislina, nečista	100 kg	1·—
h)	sreševa kislina	"	10·—
i)	fenilna kislina	"	10·—
l)	octova kislina, tekoča (vštevši navadni oacet), obsegajoč čiste octove kisline		
	1. 10 odstotkov ali menj	"	15·—
	2. več kakor 10 odstotkov in menj kakor 50 odstotkov	"	90·—
	3. 50 odstotkov in več	"	180·—
iz m	benzoë-kislina; ogljikova kislina, tudi plinasta; šiškova in strojna kislina, čista; fosforova kislina; pirogalika; žveplasta kislina	"	10·—
33	Alkalojidi:		
a)	kiminske soli	1 kg	5·—
b)	ne imenovani in njih soli	"	5·—
34	Železni, svinčeni in kositerni okis	100 kg	4·—
35	Cinkov okis	"	5·—

Numéros du tarif italien en vigueur au moment de la signature du traité	Dénomination des marchandises	Unités sur lesquelles portent les droits	Droits
			Lires. C.
ex 37	Carbonate:		
c)	de plomb	les 100 kg	8.—
ex d)	bicarbonate de soude	"	0.50
e)	de potasse (y compris le bicarbonate)	"	0.50
ex 40	Nitrate:		
a)	d'argent	le kg	5.—
44	Tartre (bitartrate de potasse), tartre de fût et lies de vin	—	exempts
46	Sulfure de mercure (cinabre ou vermillon)	les 100 kg	80.—
ex 51 ex b)	Jode; brome; alumine, pure ou gélatineuse; glycérine, brute et raffinée; oxalate (bioxalate) de potasse; sels de strontiane; cyanure de potassium; sels d'ammoniaque, excepté les bromures et jodures d'ammonium; sulfure de potassium et de sodium; sulfure d'arsenic (orpiment) jaune et rouge, non pulvérisé; chromate et bichromate de potasse et de soude; alun de chrome; sel d'étain; albumine, pure; préparations de cadmium; oxyde de cuivre; préparations désincrustantes pour chaudières; acétates de barium, chaux, potasse et soude; oxyde d'antimoine (à l'exception des oxydes d'antimoine sulfuré ou oxysulfures, à savoir: crocus, foie et verre d'antimoine); benzoates (à l'exception des benzoates d'alcaloïdes et de mercure); brillantine pour l'apprêt des tissus; citrate de fer; foie de soufre; phosphates (à l'exception des phosphates d'alcaloïdes et de mercure); manganates; mastic composé d'huile de noix ou de lin et d'oxyde ou carbonate de plomb; mastic composé de résine, cire et ocres, employé pour mastiquer les marbres ou autres matières semblables ou pour en enduire les bouchons des bouteilles	"	4.—
ex 53	Capsules explosives et cartouches:		
a)	cartouches vides sans capsules	"	60.—
d)	capsules	"	220.—
ex 58	Camphre:		
b)	raffiné	"	25.—
ex 61	Coton et ouate, antiseptiques; pepsine pure; extrait de houblon; beurre de cacao; huile camphrée; terpine	"	10.—
ex 62	Limaille de fer pulvérisée, mais non autrement préparée	"	10.—
ex 64 a)	Graisses de voiture, composées d'huile de résine et de chaux	—	exempts
ex 67	Racines, écorces, feuilles, fleurs, lichens, plantes et fruits pour teinture et tannage:		
a)	non moulus	—	exempts
b)	moulus	—	exempts
70	Couleurs dérivées du goudron et d'autres substances bitumineuses:		
a)	à l'état sec	—	exempts
b)	en pâte ou liquides	—	exempts
71	Extraits colorants de bois de teinture et d'autres matières tinctoriales de toute sorte	les 100 kg	10.—
72	Couleurs en tablettes, en poudre ou de toute autre sorte, y compris les laques couleur aniline	"	10.—

Številka italijanske colne tarife, veljavne ob času, ko se je pogodba sklenila	Nazivalo predmetov	Merilo	Colni postavek
			lir, čent.
iz 37	Ogljikovokisle zveze:		
c)	ogljikovokisli svinec	100 kg	8—
iz d)	dvojnato-ogljikovokisli natron	"	0·50
e)	ogljikovokisli kalij (vštevši dvojnato-ogljikovokislega)	"	0·50
iz 40	Soliternokisle zveze:		
a)	soliternokislo srebro	1 kg	5—
44	Sreš (dvojnato-sreševokisli kalij), surovi sreš in vinske droži	—	prosto
46	Žvepleno živo srebro (cinober ali vermiljon)	100 kg	80—
iz 51 iz b)	Jod; brom; glina, čista ali zdrizasta; glicerín, surov in očiščen; sol iz zajčje deteljice; stroncijanove soli; kalijev cijanit (cijanov kalij); amonijakove soli, izvzemši bromove in jodove zveze amonijeve; žvepleni kalij in žvepleni natrij; žvepleni arsenik (auripigment), rumen in rudeč, ne v prah zdrobljen; kromovokisli in dvojnatokromovokisli kalij in natron; kromov galun; kositerjeve soli; albumin čist; preparati iz kadmija; bakreni okis; sredstvo proti kotlovcu; octovokisle zveze barija, kalcija kalija in natrija; antimonov okis (izvzemši okise žveplenege antimona kot antimonski krokus, antimonska jetra in antimonsko steklo); benzoëkisle soli (izvzemši benzoate alkaloidov in živega srebra); glaj za priredbo (apreturo); citronovokislo železo; žveplena jetra; fosforovokisle zveze (izvzemši fosfate alkaloidov in živega srebra); manganovokisle soli; zamazka iz orehovega ali lanënega olja in svinčenega okisa ali svinčenega karbonata, in pa zamazka iz smole, voska in okre, v lepljenje mramorja in drugih enakih tvarin ali v goščenje plutovine za steklenice	"	4—
iz 53	Vžigalne in raznosne kapice in patrone:		
a)	prazne patrone brez vžigalnih klobučkov	"	60—
d)	vžigalne in raznosne kapice	"	220—
iz 58	Kafra:		
b)	očiščena	"	25—
iz 61	Antiseptični bombaž in antiseptična vata; pepsin čist; hmeljev izleček; kakaovo maslo; kafovo olje; terpin	"	10—
iz 62	Železni opilki v prahu, pa ne drugače pripravljene	"	10—
iz 64 a)	Kolomaz iz smolnega olja in apna	—	prosto
iz 67	Korenike, skorje, listje, cvetje, lišaji, zelišča in sadje za barvila in strojila:		
a)	ne zmlato	—	prosto
b)	zmlato	—	prosto
70	Iz kotrana (degta) in drugih bituminoznih tvarin izvlečene barve:		
a)	suhe	—	prosto
b)	testéne ali tekoče	—	prosto
71	Barvajoči izlečki iz barevnega lesa in drugih barvil vsake vrste	100 kg	10—
72	Barve v tablicah, v prahu in v vsaki drugi obliki, vštevši anilinske lakove barve	"	10—

Numéros du tarif italien en vigueur au moment de la signature du traité	Dénomination des marchandises	Unités sur lesquelles portent les droits	Droits
ex 73	Vernis:		Lires. G.
ex b)	sans alcool, à l'exception des vernis contenant d'huiles minérales	les 100 kg	20.—
74	Crayons:		
a)	sans gaine de pastel coloré, et crayons avec gaine, non blanche, lissée ou vernissée	"	100.—
b)	autres	"	50.—
ex 75	Encre:		
a)	d'imprimerie	"	12.—
b)	de toute autre sorte	"	15.—
ex 78	Cordages, cordes et ficelles, même goudronnés:		
b)	de grosseur de 2 mm et moins	"	25.—
ex 82 a)	Fils de lin lessivés ou blanchis, simples:		
	1. de 7.000 à 20.000 m le kg	"	17.50
	2. au delà de 20.000 jusqu'à 37.000 m le kg	"	22.—
ex 86 c)	Tissus de lin, lessivés ou blanchis, unis, présentant en chaîne et en trame dans un carré de 5 mm de côté:		
	1. plus de 10 jusqu'à 26 fils	"	66.40
	2. plus de 26 jusqu'à 45 fils	"	84.—
ex 86 d)	Tissus de lin blanchis, ouvrés ou damassés	"	droit des tissus blanchis, unis.
ex 86 e) et f)	Tissus de lin teints ou tissés en couleurs	"	droit des tissus crus, augmenté de 35 livres les 100 kg
88	Passementerie de lin et de chanvre	"	110.—
ex 89	Bonneterie en matières textiles de la Catégorie V:		
a)	simple	"	110.—
ex 94	Objets cousus en matières textiles de la Catégorie V:		
ex a)	sacs, linge de lit et de table, essuie-mains, rideaux simplement bordés et articles similaires: de lin	"	droit du tissu avec augmentation de 10 p. c.
b)	cols, manchettes et chemises pour hommes	"	le double du droit du tissu
c)	autres (à l'exception des articles compris sub a), qui ne sont pas en lin)	"	droit du tissu avec augmentation de 40 p. c.
106	Tissus de coton, imprimés	"	droit des tissus blanchis, augmenté de 70 livres les 100 kg
ex 115	Mèches de coton, pour lampes	"	100.—
120	Objets cousus, en matières textiles de la Catégorie VI:		
a)	sacs, linge de lit et de table, essuie-mains, rideaux simplement bordés et articles similaires	"	droit du tissu avec augmentation de 10 p. c.
b)	cols, manchettes et chemises pour hommes	"	le double du droit du tissu
c)	autres	"	droit du tissu avec augmentation de 40 p. c.
ex 121	Laine:		
c)	peignée, non teinte	"	15.—

Številka italijanske colne tarife, veljavne ob času, ko se je pogodba sklenila	Nazivalo predmetov	Merilo	Colni postavek
			lir, čent.
iz 73	Pokost (firnež):		
iz b)	alkohola prosta, izvzemši rudninska olja obsegajočo	100 kg	20—
74	Svinčniki in barevniki:		
a)	nezajeti barevniki in vsi črtniki z glajenim ali pokoščenim, ne belim zajetkom	"	100—
b)	drugačni	"	50—
iz 75	Tinta:		
a)	tiskarsko črnilo	"	12—
b)	tinta vsakovrstna, druga	"	15—
iz 78	Vrvarsko blagó, vrvi in motvozi, tudi pokotranjeni:		
b)	debeli 2 mm in menj	"	25—
iz 82 a)	Preja lanena, lužena ali beljena, enovita:		
	1. 7.000 vštévši do 20.000 metrov na en kilogram	"	17.50
	2. nad 20.000 vštévši do 37.000 metrov na en kilogram	"	22—
iz 86 c)	Tkanine lanéne, lužene ali beljene, gladke, ki kažejo v osnovi in otku na kvadrat s 5 mm dolgo stranjó:		
	1. več kakor 10 vštévši do 26 niti	"	66.40
	2. več kakor 26 vštévši do 45 niti	"	84—
iz 86 d)	Tkanine lanéne, beljene, vzorčane ali damastovane	"	Col beljenih gladkih tkanin
iz 86 e) in f)	Tkanine lanéne, barvane ali barvovito tkane	"	Col surovih tkanin s priklado 35 lir na 100 kg
88	Pasarsko blagó iz lanu in konopelj	"	110—
iz 89	Nogavičarsko blagó iz predivnih tvarin kategorije V.:		
a)	priprosto	"	110—
iz 94	Šivani predmeti, iz predivnih tvarin kategorije V.:		
iz a)	vreče, posteljno in namizno perilo, brisalke, zavése priprosto robljene, in enaki predmeti: iz lanu	"	Col tkaninski z 10% priklade
b)	ovratniki, zapestniki (manšete) in srajce za moške	"	Dvojni col tkaninski
c)	drugi (izvzemši pod a navedene predmete, kolikor taisti niso lanéni)	"	Tkaninski col sè 40 % priklade
106	Tiskane bombaževe tkanine	"	Col beljenih tkanin s priklado 70 lir na 100 kg
iz 115	Bombaževi svetilniški stenji	"	100—
120	Šivani predmeti iz predivnih tvarin kategorije VI.:		
a)	vreče, posteljno in namizno perilo, brisalke, zavese priprosto robljene, in enaki predmeti	"	Tkaninski col s priklado 10 %
b)	ovratniki, zapestniki in srajce za moške	"	Dvojni tkaninski col
c)	drugi	"	Tkaninski col s 40 % priklade
iz 121	Volna:		
e)	grebenana, ne barvana	"	15—

Numéros du tarif italien en vigueur au moment de la signature du traité	Dénomination des marchandises	Unités sur lesquelles portent les droits	Droits
			Lires. C.
ex 123	Crin:		
c)	frisé; cordes et ouvrages grossiers en crin	les 100 5g	17.—
125	Fils de laine cardée, simples:		
a)	écrus:		
	1. jusqu'à 10.000 m au kg	"	45.—
	2. plus de 10.000 m au kg	"	55.—
b)	blanchis	"	droit des écrus avec augmentation de 20 p. c.
c)	teints	"	droit des écrus avec augmentation de 25 livres les 100 kg
126	Fils de laine cardée, retors	"	droit des simples avec augmentation de 17 livres les 100 kg
127	Fils de laine peignée, simples:		
a)	écrus:		
	1. jusqu'à 50.000 m au kg	"	60.—
	2. plus de 50.000 m au kg	"	75.—
b)	blanchis	"	droit des écrus avec augmentation de 20 p. c.
c)	teints	"	droit des écrus avec augmentation de 25 livres les 100 kg
128	Fils de laine peignée, retors	"	droit des simples avec augmentation de 17 livres les 100 kg
129	Tissus de laine:		
a)	cardée, pesant au m ² :		
	1. 300 g ou moins	"	185.—
	2. plus de 300 g jusqu'à 500 g	"	160.—
	3. plus de 500 g	"	140.—
b)	peignée, pesant au m ² :		
	1. 200 g ou moins	"	220.—
	2. plus de 200 g jusqu'à 500 g	"	220.—
	3. plus de 500 g	"	190.—
ex 130	Tissus de laine, imprimés, pesant 300 g ou moins le m ²	"	droit du tissu selon l'espèce, avec augmentation de 30 livres les 100 kg
132	Tissus de laine brodés:		
a)	à point de chaînette	"	200.— en plus du droit du tissu
b)	à point passé	"	300.— en plus du droit du tissu
ex 134	Tissus de crin:		
a)	pour tamis	"	30.—
135	Bonneterie en matières textiles de la Catégorie VII:		
a)	simple	"	220.—
b)	façonnée	les 100 kg	droit de la simple avec augmentation de 50 p. c.

Številka italijanske colne tarife, veljavne ob času, ko se je pogodba sklenila	Nazivalo predmetov	Merilo	Colni postavek
iz 123	Konjska žima:		lir, čent.
c)	kodrana; vrvice in grobo blago iz konjske žime	100 kg	17—
125	Preje iz mikane volne, priproste:		
a)	surove:		
	1. do 10.000 metrov v enem kilogramu	"	45—
	2. nad 10.000 metrov v enem kilogramu	"	55—
b)	beljene	"	Col surovih prej z 20% no priklado
c)	barvane	"	Col surovih prej s priklado
126	Preje iz mikane volne, sukane	"	25 lir na 100 kg Col priprostitih prej s priklado
127	Preje iz mikane volne, priproste:		17 lir na 100 kg
a)	surove:		
	1. do 50.000 metrov v enem kilogramu	"	60—
	2. nad 50.000 metrov v enem kilogramu	"	75—
b)	beljene	"	Col surovih prej z 20% no priklado
c)	barvane	"	Col surovih prej s priklado
128	Preje iz grebenane volne, sukane	"	25 lir na 100 kg Col priprostitih prej s priklado
129	Volnene tkanine:		17 lir na 100 kg
a)	iz mikane volne, težke:		
	1. 300 g in menj na en štirjaški meter	"	185—
	2. nad 300 g, pa ne več kakor 500 g	"	160—
	3. nad 500 g	"	140—
b)	iz grebenane volne, težke:		
	1. 200 g in menj na en štirjaški meter	"	250—
	2. nad 200 g, pa ne več kakor 500 g	"	220—
	3. nad 500 g	"	190—
iz 130	Volnene tkanine, tiskane, težke 300 g ali menj na en štirjaški meter	"	Col dotičnih tkanin s priklado
132	Volnene tkanine, vezene:		30 lir na 100 kg
a)	verizasto	"	Col dotičnih tkanin s pri- klado 200 lir na 100 kg
b)	ploskoševno	"	Col dotičnih tkanin s pri- klado 300 lir na 100 kg
iz 134	Tkanine iz konjske žime:		
a)	za sita (rešeta)	"	30—
135	Nogavičarsko blago iz predivnih tvarin kategorije VII.:		
a)	priprosto	"	220—
b)	oblikovano	"	Col pripro- stega nogavi- čarskega blaga s 50% no priklado

Numéros du tarif italien en vigueur au moment de la signature du traité	Dénomination des marchandises	Unités sur lesquelles portent les droits	Droits
136	Passementerie en matières textiles de la Catégorie VII La passementerie dont la partie extérieure est composée de laine et autres matières textiles, à l'exception de la soie, la laine entrant dans la proportion pour moins de 50 pour cent, est admise au droit de 180 liras les 100 kg.	"	Liras. C. 220.—
137	Galons et rubans en matières textiles de la Catégorie VII	"	240.—
139	Dentelles et tulles, en laine	le kg	7.—
ex 140 ex c)	Tapis de pied en laine et en bourre de laine, y compris les tapis de pied dans lesquels prédominent en poids d'autres matières textiles à l'exception de la soie	les 100 kg	100.—
142	Objets cousus en matières textiles de la Catégorie VII	"	droit du tissu avec augmentation de 40 p. c.
144	Cocons (excepté les douppions)	—	exempts
ex 143	Soie:		
a)	simple, moulinée ou torse, grège	—	exempte
ex 147	Déchets de soie:		
a)	de cocons ou de douppions (strusa, strazza di seta e di doppio), grèges	—	exempts
b)	autres, grèges	—	exempts
ex 148	Velours et peluches de soie ou de bourre de soie;		
a)	unis	le kg	9.—
ex 149	Fichus, écharpes et cache-nez, noirs ou de couleur, en tissu non façonné de soie ou de bourre de soie, non cousus	"	6.50
	Fichus, écharpes et cache-nez, noirs ou de couleur, en tissu façonné de soie ou de bourre de soie, non cousus	"	9.—
150	Velours mixtes dans lesquels la soie ou la bourre de soie entre dans une proportion non inférieure à 12% et non supérieure à 50%:		
a)	unis	"	7.—
b)	façonnés	"	10.—
ex 151	Tissus mixtes dans lesquels la soie ou la bourre de soie entre dans une proportion non inférieure à 12% et non supérieure à 50%:		
b)	de couleur:		
	1. unis	"	5.—
	2. façonnés	"	8.—
ex 154	Rubans et galons mixtes dans lesquels la soie ou la bourre de soie entre dans une proportion non inférieure à 12% et non supérieure à 50%	"	3.—
			n plus du droit du tissu, selon l'espèce
156	Passementerie en matières textiles de la Catégorie VIII	"	droit des rubans
150	Objets cousus en matières textiles de la Catégorie VIII	"	droit du tissu avec augmentation de 40 p. c.

Številka italijanske colne tarife, veljavne ob času, ko se je pogodba sklenila	Nazivalo predmetov	Merilo	Colni postavek
136	Pasarsko blago iz predivnih tvarin kategorije VII. Pasarsko blagó, čegar vnanja stran je iz volne ali drugih predivnih tvarin, izvzemši svilo, ter obsega manj kakor 50 odstotkov volne, zavezano je colu 180 lir na 100 kilogramov.	100 kg	lir, čent. 220—
137	Porte in trakovi iz predivnih tvarin kategorije VII.	"	240—
139	Čipke in tulji, volneni	1 kg	7—
iz 140 iz c)	Podnožne prostirače iz volne in volnenih odpadkov, vstevši tiste, v katerih premagujejo po teži druge predivne tvarine mimo svile	100 kg	100—
142	Šivani predmeti iz predivnih tvarin kategorije VII.	"	Col tkanine sè 40% no priklado prosto
144	Kokoni (izvzemši dvojnike)	—	
iz 145	Svila:		
a)	enovito vlečena, dvojnata ali sukana, surova	—	prosto
iz 147	Svilni odpadki:		
a)	od kokonov in kokonov dvojnikov (<i>strusa, strazza di seta e di doppio</i>), surovi	—	prosto
b)	drugačni, surovi	—	prosto
iz 148	Žameti in pliši iz svile ali floretne svile:		
a)	gladki	1 kg	9—
iz 149	<i>Fichus, écharpes</i> in <i>cachenez</i> , črni ali barvoviti, iz nevrčanih tkanin od svile ali floretne svile, ne šivani	"	6·50
	<i>Fichus, écharpes</i> in <i>cachenez</i> , črni ali barvoviti, iz vzorčanih tkanin od svile ali floretne svile, ne šivani	"	9—
150	Žameti, mešani, kateri obsegajo svilo ali floretno svilo v razmerji najmenj 12 in največ 50 odstotkov:		
a)	gladki	"	7—
b)	vzorčani	"	10—
iz 151	Tkanine mešane, kateri obsegajo svilo ali floretno svilo v razmerji najmenj 12 in največ 50 odstotkov:		
b)	barvovite:		
	1. gladke	"	5—
	2. vzorčane	"	8—
iz 154	Trakovi in porte, mešani, kateri obsegajo svilo ali floretno svilo v razmerji najmenj 12 in največ 50 odstotkov	"	Col dotične tkanine s priklado 3 lir na 1 kg
156	Pasarsko blago iz predivnih tvarin kategorije VIII.	"	Col dotičnih trakov
160	Šivani predmeti iz predivnih tvarin kategorije VIII.	"	Col dotične tkanine s 40% no priklado

Numéros du tarif italien en vigueur au moment de la signature du traité	Dénomination des marchandises	Unités sur lesquelles portent les droits	Droits
161	Charbon de bois	—	Lires. C. exempt
162	Bois à brûler	—	exempt
ex 163	Bois:		
a)	commun:		
	1. brut ou simplement dégrossi ou coupé à la hache	—	exempt
	2. équarri, scié	—	exempt
	3. en éclisses pour boîtes, tamis, cribles et articles similaires; en cercles de toute longueur	—	exempt
	4. débité pour allumettes	—	exempt
ex b)	d'ébénisterie:		
	2. scié de long	les 100 kg	3.—
	3. en planches ou carreaux marquetés pour parquets	"	4.—
164	Tonneaux vides, neufs ou usagés:		
a)	cerclés en bois	hect. de capacité	0·20
b)	cerclés en fer	"	0·30
ex 165	Meubles et parties de meubles, bruts ou finis:		
a)	non rembourrés:		
	1. en bois commun courbé	les 100 kg	7·50
	2. autres en bois commun	"	13.—
	3. en bois d'ébénisterie, plaqués, sculptés ou marquetés	"	60.—
ex 166	Corniches et baguettes pour corniches:		
b)	vernissées, dorées ou argentées	"	70.—
167	Rames, échalas et perches	—	exempts
170	Ustensiles et ouvrages divers en bois commun:		
a)	bruts	les 100 g	6.—
b)	polis ou peints:		
	1. fuseaux, bobines et rochets	"	8.—
	2. autres	"	13.—
171	Mercerie commune en bois	"	50.—
172	Jouets en bois	"	60.—
ex 177	Ouvrages de vannerie et de nattier:		
b)	fins	"	30.—
182	Pâte de bois:		
a)	cellulose	—	exempte
b)	autre, y compris la pâte de paille et d'autres substances similaires	les 100 kg	1.—
ex 183	Papier:		
a)	blanc ou teint en pâte de toute sorte	"	12·50
d)	colorié, doré ou peint, et de tenture (y compris le papier blanc pour la lithographie et la photographie)	"	40.—
f)	d'emballage, même teint en pâte:		
	1. non lissé par le cylindre	"	3.—
	2. lissé par le cylindre d'un côté	"	5.—

Številka italijanske colne tarife, veljavne ob času, ko se je pogodba sklenila	Naziválo predmetov	Merilo	Colni postavek
			lir, čent.
161	Lesno oglje	—	prosto
162	Drva	—	prosto
iz 163	Les:		
a)	navaden:		
	1. surov ali priprosto pripravljen ali sè sekuro obtesan	—	prosto
	2. štirivoglat, žagan	—	prosto
	3. les v tenkih deščicah za škatle, obode od sit i. e. r.; leseni obroči katerekoli dolžine	—	prosto
	4. lesena žica za narejanje vžigalic	—	prosto
iz b)	Les za umetalno skrinjarstvo:		
	2. vzdolžema rezan	100 kg	3—
	3. deščice ali ploskve za pode, vložene	"	4—
164	Prazni sodi, novi ali rabljeni:		
a)	z lesenimi obroči	hektoliter prostornine	0:20
b)	sè železnimi obroči	"	0:30
iz 165	Pohišstvo in deli pohišstva, surovi ali gotovi:		
a)	ne oblazinjeno:		
	1. iz navadnega zakrivljenega lesa	100 kg	7:50
	2. drugačno iz navadnega lesa	"	13—
	3. iz lesa za umetalno skrinjarstvo, oplatičeno (furnirano), rezljano ali vloženo	"	60—
iz 166	Okvirji in letve za okvirje iz lesa:		
b)	lakirani, pozlačeni ali posrebreni	"	70—
167	Vesla, koli in drogi	—	prosto
170	Orodja in raznovrstni izdelki iz navadnega lesa:		
a)	surovi	100 kg	6—
b)	polirani ali pomalani:		
	1. preslice, vretena in cevke	"	8—
	2. drugačni	"	13—
171	Navadno drobno blago iz lesa	"	50—
172	Igrače iz lesa	"	60—
iz 177	Košarsko in rogozinarsko blagó:		
b)	lično	"	30—
182	Lesna tvarina:		
	a) celuloza	—	prosto
	b) drugačna, vštévši poltvarino iz slame in drugih enakih tvarin	100 kg	1—
iz 183	Papir:		
a)	bél ali v masi barvan vsake vrste	"	12:50
d)	barvovit, pozlačen ali pomalan, in pa tapete (vštévši beljen papir za litografijo in fotografijo)	"	40—
f)	ovojni papir, tudi v masi barvan:		
	1. ne z valjarjem glajen	"	3—
	2. na eni strani z valjarjem glajen	"	5—

Numéros du tarif italien en vigueur au moment de la signature du traité	Dénomination des marchandises	Unités sur lesquelles portent les droits	Droits
185	Estampes, lithographies et étiquettes (cartelli), y compris les chromolithographies	les 100 kg	75.—
ex 186	Carton:		
a)	commun	"	2.—
187	Ouvrages en papier et en carton	"	80.—
ex 188	Livres et musique:		
a)	imprimés:		
ex	1. musique avec texte en langue italienne et livres en texte mixte (italien et autre langue), en feuilles volantes ou brochés	—	exempts
	2. en langue autre que l'italienne, en feuilles volantes ou brochés	—	exempts
	3. reliés, de tout genre	les 100 kg	20.—
ex b)	livres non imprimés (registres):		
	1. en feuilles volantes ou reliés en carton, même avec coins et dos de toile	"	22.—
	ex 2. reliés en carton recouvert de toile, même avec coins et dos de cuir	"	36.—
ex 190	Peaux:		
ex d)	tannées sans poil:		
	3. vernies	"	90.—
	5. finies, autres (à l'exception des peaux vernies et à semelles)	"	70.—
ex 196	Chaussures:		
	a) de tout genre en cuir, ou en étoffe, à l'exception de la soie ou du velours	les 100 paires	100.—
	b) en caoutchouc, doublées ou garnies d'étoffes	"	125.—
ex 201 d)	Lampes et leurs parties en fonte moulée, avec ou sans garnitures ou ornements en zinc, étamées, émaillées, nickelées, vernissées, oxydées, laquées	les 100 kg	15.—
203	Fer et acier:		
a)	laminé ou battu en verges, tringles ou barres calibrées de toute section:		
	1. n'ayant en section aucun diamètre, ni côté, de 7 mm ou moins	"	6.—
	2. ayant en section un ou plusieurs côtés ou diamètres de 7 mm ou moins, mais plus de 5 mm	"	7.—
	3. ayant en section un ou plusieurs côtés ou diamètres de 5 mm ou moins (à l'exception des fils)	"	9.—
b)	laminé ou étiré en fils:		
	1. ayant un diamètre de 5 mm ou moins, mais plus de 1½ mm	"	11.—
	2. ayant un diamètre de 1½ mm ou moins	"	15.—
c)	en tôles:		
	1. de l'épaisseur de 4 mm et plus	"	7.—
	2. de moins de 4 mm et plus de 1½ mm	"	10.—
	3. de 1½ mm ou moins	"	12.—

Številka italijanske colne tarife, veljavne ob času, ko se je pogodba sklenila	Naziválo predmetov	Merilo	Colni postavek
185	Bakrorezi, litografije in etikete (cartelli), vštévši hromolitografije	100 kg	75.—
iz 186	Lepenka:		
a)	navadna	"	2.—
187	Blagó iz papirja in lepenke	"	80.—
iz 188	Knjige in note:		
a)	tiskane:		
	iz št. 1. Note z besedilom v italijanskem jeziku in knjige z mešaním besedilom (v italijanskem in drugem jeziku) nesešite ali sešite v zvezke	—	prosto
	2. Knjige in note v drugačnem jeziku kakor italijanskem, nesešite ali v zvezke sešite	—	prosto
	3. Knjige in note v vsakovrstnih vezbah	100 kg	20.—
iz b)	Knjige, ne tiskane (vpisniki):		
	1. ne sešite ali v lepenko vezane, tudi s platnenimi ogli in platnenim hrbtom	"	22.—
	iz 2. v lepenko vezane, s platnom prevlečene, tudi z ogli in hrbtom od usnja	"	36.—
iz 190	Kože:		
iz d)	brez dlake strojene:		
	3. lakovo usnje	"	90.—
	5. gotovo drugačno usnje (izvzemši lakovo usnje in usnje za podplate)	"	70.—
iz 196	Črevljarsko blago:		
	a) vsake vrste iz usnja ali tkanin, razen iz svile in žameta	100 parov	100.—
	b) iz kavčuka s podvlako ali obšivom iz tkanin	"	125.—
iz 201 d)	Svetilnice in deli svetilnic iz železne litine, z garniturami ali okrasi iz cinka ali brez njih, pokositerjene, oložane, ponikljene, vernirane, oksidovane, lakirane	100 kg	15.—
203	Kovano železo in jeklo:		
a)	valjano ali s kladivom tolčeno, v palicah, drogih ali kladah vsakega prereza:		
	1. kjer v prerezu noben premér ali nobena stranska dolžina ne znaša 7 mm ali menj	"	6.—
	2. kjer v prerezu ena ali več stranskih dolžin ali eden ali več premerov znaša 7 mm ali menj, toda več kakor 5 mm	"	7.—
	3. kjer v prerezu ena ali več stranskih dolžin ali eden ali več premerov znaša 5 mm ali menj (izvzemši žico)	"	9.—
b)	valjano ali vlečeno v žico:		
	1. v premeru 5 mm ali menj, toda več kakor 1.5 mm	"	11.—
	2. v premeru 1.5 mm ali menj	"	15.—
c)	v pločevinah:		
	1. debelih 4 mm in več	"	7.—
	2. debelih menj kakor 4 mm in več kakor 1.5 mm	"	10.—
	3. debelih 1.5 mm in menj	"	12.—

Numéros du tarif italien en vigueur au moment de la signature du traité	Dénomination des marchandises	Unités sur lesquelles portent les droits	Droits
			Lires. C.
d)	en tuyaux:		
	1. de tôle de l'épaisseur de 4 mm et plus	les 100 kg	12.—
	2. de tôle de moins de 4 mm et plus de 1½ mm	"	14.—
	3. de tôle de 1½ mm ou moins	"	17.—
ex 204	Fer et acier forgés ou moulés:		
a)	ancres, essieux de voiture, enclumes et autres ouvrages bruts, pesant 50 kg ou plus	"	9.—
ex b)	essieux de voiture, bruts, pesant moins de 50 kg	"	12.—
ex 206 a et b	Clous forgés de fer ou d'acier	"	10.—
ex 206	Fer et acier de seconde fabrication. en travaux:		
ex a)	faits principalement avec fers ou aciers gros (grossi):		
	2. en objets rabotés, limés, tournés, forés, etc., sur toute ou grande partie de leur superficie	"	13-25
	3. en objets étamés, plombés, zingués et vernis	"	15-50
ex b)	faits principalement avec fers ou aciers minces (piccoli):		
	2. en objets rabotés, limés, tournés, forés, etc., sur toute ou grande partie de leur superficie; étamés, plombés, zingués, vernis	"	17-25
ex 210	Ustensiles et instruments usuels pour les arts et métiers, en fonte, fer et acier:		
ex a)	communs:		
	2. haches, hachettes, charrues, outils ordinaires pour l'agriculture en général, hoyaux, bigornes, coins, valets, truelles, pièces d'acier à aiguiser (coti), herses, filières, fourches, rouanettes, leviers, couperets, marteaux, étaux de forgerons, pelles, pics, pioches, râteaux, sarcloirs, cognées, tenailles, socs, etc.	"	13.—
ex b)	fins:		
	1. crics (binde), balances à bascule, brunissoirs, burins, tournevis, composteurs, copies-lettres, cisailles, sécateurs, forges portatives, étampes ou poinçons; outils non dénommés pour cordonniers, doreurs, menuisiers, forgerons, maréchaux-ferrants, coiffeurs, imprimeurs et autres artisans; fers à repasser et à plisser, rognepied, rubans de scies, alènes, tourne-a-gauche, languettes ou fers à rabots, polissoirs, peignes, rabots, pinces, poinçons, serpes, racloirs, pointes pour forets et trépan, scalpels, scies, gouges, spatules, emporte-pièce, forets, vrilles, tarières, timbres, tampons pour timbres et poinçons, tours d'horlogers, trépan à mains, lacerets, etc., même vernis, polis, zingués, galvanisés, doublés de cuivre, étamés, plombés et garnis partiellement d'autres métaux	"	17.—
	faux et faucilles	"	12.—
c)	limes et râpes, ayant, manche non compris, une longueur:		
	1. de plus de 30 cm	"	13.—
	2. de 15 jusqu' à 30 cm	"	15.—
	3. au-dessous de 15 cm	"	20.—

Številka italijanske colne tarife, veljavne ob času, ko se je pogodba sklenila	Naziválo predmetov	Merilo	Colni postavek
			lir, čent.
d)	v cevéh:		
	1. iz pločevine, debele 4 mm in več	100 kg	12—
	2. iz pločevine, debele menj kakor 4 mm in več kakor 1.5 mm	"	14—
	3. iz pločevine, debele 1.5 mm ali menj	"	17—
iz 204	Železo in jeklo, kovano ali lito:		
a)	sidra, osí za vozove, nakovala in drugi grobi izdelki, težki 50 kg in več	"	9—
iz b)	grobe osí za vozove, težke nad 50 kg	"	12—
iz 206	Kovani žreblji iz železa ali jekla	"	10—
a) in b)			
iz 206	Železo in jeklo druge obdelave, v izdelkih:		
iz a)	narejenih večinoma iz velikih kosov železa ali jekla:		
	2. po vsi svoji površini ali nekem velikem njenem delu oblanih, piljenih, točenih, luknjastih itd.	"	13.25
	3. pokositerjenih, posvinčenih, pocinkanih, lakiranih	"	15.50
iz b)	narejenih večinoma iz malih kosov železa ali jekla:		
	2. po vsi svoji površini ali nekem velikem njenem delu oblanih, piljenih, točenih, luknjastih itd.; nadalje pokositerjenih, posvinčenih, pocinkanih, lakiranih	"	17.25
iz 210	Priprave in orodja za umetnosti in rokodelstva, iz litega železa, kovanega železa ali jekla:		
iz a)	navadne:		
	2. sekire, sekala, plugi, navadno poljedelsko orodje sploh, lopate, cepini, ogelniki, spone, zidarske žlice, osle, zagvozde, brane, težilniki, senéne vile, razalne mere, vzdigalke, topori, kladiva, primoži za kovače, žužlje, koli, rovnice, pikoni, grablje, motike, širočke, klešče, lemeži itd.	"	13—
iz b)	lične:		
	1. vitli (vinte), tehtnice ravnotežnice, likala, dletca, dleta za vijake, kotniki, preše posnemalke, škarje, vrtnarski noži, škarje za pločevino; prenosne kovačnice, zagvozde ali bodila; ne posebe imenovana železna orodja za črevljarje, pozlačevalce, mizarje, kovače, konjske kovače, brivce, tiskarje in druge rokodelce; likalniki in žigala, gnetala, ploče od žag, šila, vijaški ključi, stružno železo, gladila, grebeni, obličji, ščipalke, rezalni kolki, bodila, kosirji, strgulje, ploče za svedre za žreblje in za kamen, dleta, žage, žlebasta dleta, veslice, votla dleta, svedri, veliki in mali, kolki, preše za kolke in punce, stružnice za urarje, ročni svedri, votli svedri itd., tudi lakirani, polirani, pocinkani, galvanizovani, pobakreni, pokositerjeni, posvinčeni in deloma v zvezi z drugimi kovinami	"	17—
	Kose in srpi	"	12—
c)	Pile in rašpe, ki so, ne gledé na ročaj, dolge:		
	1. nad 30 cm	"	13—
	2. 15 do 30 cm	"	15—
	3. menj kakor 15 cm	"	20—

Numéros du tarif italien en vigueur au moment de la signature du traité	Dénomination des marchandises	Unités sur lesquelles portent les droits	Droits Lires. C.
ex 211	Cuivre, laiton et bronze:		
ex f)	becs et galeries pour lampes	les 100 kg	75.—
ex 214	Plomb et ses alliages avec l'antimoine:		
c)	caractères d'imprimerie	"	18.—
216	Zinc:		
a)	en pains et débris	—	exempt
b)	en tôles et feuilles	les 100 kg	4.—
c)	en ouvrages non dorés, ni argentés, non ornés, ni vernissés	"	12.—
d)	en ouvrages non dorés, ni argentés, avec ornements ou vernis de tout genre	"	12.—
e)	en ouvrages dorés ou argentés	"	58.—
218	Antimoine métallique (régule d'antimoine)	"	6.—
225	Aiguilles et épingles	"	80.—
ex 226	Machines:		
ex a)	à vapeur, fixes, sans chaudière	"	12.—
ex a)	à vapeur, demi-fixes, avec chaudières annexées, à air chaud, à air comprimé, à gas, à pétrole, y compris les motrices rotatives:		
	d'un poids supérieur à 300 kg	"	12.—
ex b)	chaudières:		
	ex 1. tubulaires en fer et fonte	"	14.—
	2. non tubulaires	"	12.—
ex c)	hydrauliques et moteurs à eau ou à vent:		
	roues hydrauliques, presses, accumulateurs, élévateurs et monte-charges	"	10.—
e)	locomobiles	"	12.—
g)	agricoles, de toute sorte	"	9.—
i)	machines et métiers à tisser	"	10.—
ex j)	machines-outils pour ouvrir le bois et les métaux (scies, rabots, tours, trépan, machines à fileter, etc.), d'un poids supérieur à 300 kg	"	9.—
l)	à coudre:		
	1. avec supports	"	25.—
	2. sans supports	"	30.—
ex m)	machines à broyer ou pulvériser des pierres, des minerais, os, etc.; treuils en fonte et en fer; grues mécaniques, non hydrauliques; chevalets pour lever des wagons, etc.; machines centrifuges pour la fabrication du sucre; piles à cylindre (cilindri olandesi per la fabbricazione della carta); freins automoteurs (à air comprimé, à vide, etc.); laminoirs; machines à cylindrer, excepté celles pour cylindrer des tissus; machines de congélation; machines à fabriquer des eaux gazeuses; machines à papier; machines à couper le papier; machines de briqueterie; machines à laver et repasser le linge; machines à rélier les livres; machines pneumatiques à usage industriel; machines à polir; venti-		

Številka italijanske colne tarife, veljavne ob času, ko se je pogodba sklenila	Naziválo predmetov	Merilo	Colni postavek
			lir, čent.
iz 211	Baker, med in bron:		
iz f)	gorelci in galerije za svetilnice	100 kg	75—
iz 214	Svinec in njegove zlitine z antimonom:		
c)	tiskarska pismena	"	18—
216	Cinek:		
	v kladah ali lomih	—	prosto
a)	v pločah in pločevinah	100 kg	4—
b)	vne pozlačenih ali posrebrnih, ne okrašenih ali lakiranih izdelkih	"	12—
c)	v ne pozlačenih ali posrebrnih, okrašenih ali lakiranih izdelkih vsake vrste	"	12—
d)	v pozlačenih ali posrebrnih izdelkih	"	58—
e)	v pozlačenih ali posrebrnih izdelkih	"	6—
218	Antimon kovinski (raztokov kralj)	"	80—
225	Šivanke in bucike (zaponke)	"	
iz 226	Stroji:		
iz a)	Parni stroji, trdni, brez kotla	"	12—
iz a)	Parni stroji, poltrdni, s kotlom, stroji za razgrevanje zraka, stroji za stiskanje zraka, plinovi stroji, stroji za petrolej, v številni vrstah:		
	težki nad 300 kg	"	12—
iz b)	Parni kotli:		
	iz 1. parni kotli na cevi iz železa ali litega železa	"	14—
	2. drugačni kot parni kotli na cevi	"	12—
iz c)	Vodni in veteranski motorji in hidravlični stroji:		
	vodna kolesa, preše, akumulatorji, vzdigovalniki in stolovozi	"	10—
e)	Lokomobili	"	12—
g)	Kmetijski stroji vsake vrste	"	9—
i)	Stroji in statve za tkalnice	"	10—
iz j)	stroji za orodja v obdelovanje lesa in kovin (za žage, obličje, stružnice, stroji za rezanje vijakov, vrtni stroji i. t. d.) težki nad 300 kg	"	9—
l)	Šivalni stroji:		
	1. sè stojalom	"	25—
	2. brez stojala	"	30—
iz m)	Stroji za lomljenje, trenje in drobljenje kamenja, rudnin, kosti i. t. d.; vitli (vinte) iz litega in kovanega železa; mehanični, ne hidravlični žerjavi; kozleci za vzdigovanje vagonov i. e. r.; centrifuge za fabrikacije cukra; samotorne (zrakotlačne, vacuum-ít.d.) zavornice; valjalnice; kotalnice, izvzemši kotalnice za tkanine; ledovnice; stroji za fabrikacijo plinovitih vod; papirni stroji; papirne rezalnice; stroji opekarniški; pralni in likalni stroji; knjigovezni stroji; pnevmatični stroji za obrtno rabo; stroji za poliranje; ventilatorji s pregibajočim		

Numéros du tarif italien en vigueur au moment de la signature du traité	Dénomination des marchandises	Unités sur lesquelles portent les droits	Droits
	lateurs avec mécanisme; cardes, non garnies; machines à sécher les fils; machines à laver et dégraisser les fils; machines à percer le papier; machines à teindre les fils	les 100 kg	Lires. C. 10.—
1) 3 et	Pièces détachées:		
ex n)	1. de machines à coudre	"	30.—
	2. d'autres machines (à l'exception des machines dynamo-électriques), en fonte	"	11.—
228	Instruments d'optique, de calcul, de précision, d'observation, de chimie, de physique, de chirurgie, etc.	"	30.—
ex 231	Or:		
b)	filé sur soie ou sur toute autre matière textile	le kg	10.—
c)	battu en feuilles (sans défalcation du poids du papier)	"	18.—
ex 232	Argent:		
c)	filé sur soie ou sur toute autre matière textile	"	10.—
d)	battu en feuilles (sans défalcation du poids du papier)	"	5.—
233	Orfèvrerie et vaisselle d'or	hg	14.—
234	Ouvrages en argent, même doré, ou argenterie	le kg	9.—
ex 236	Horloges:		
c)	de table, à tableau ou pendule, sans cage	la pièce	5.—
d)	de table, à tableau ou pendule, avec cage	"	5.—
e)	veille-matin sans sonnerie des heures	"	1.50
	•Les horloges dites „de la Forêt noire“, ayant les montants (dans lesquels se trouve le mécanisme) en bois, sont admises au droit de 100 liras les 100 kg y compris la cage. Les horloges dites „à système américain“ sont admises au droit de 150 liras les 100 kg, y compris la cage.		plus le droit de la cage
ex 240	Pierres précieuses ouvrées:		
b)	agathes, opales, onyx, grenades, même enfilés	le kg	9.—
245	Terres, colorées (bols, ocres et terres sigillées naturelles ou artificielles)	les 100 kg	3.—
ex 246	Pierres, terres et minerais, à l'exception des minerais métalliques:		
a)	chaux, plâtre, etc.	—	exempts
ex 252	Terres cuites;		
ex a)	d'un usage commun:		
	ex 1. poêles et parties de poêles de toute forme	les 100 kg	2.50
253	Majoliques (faïences) ou ouvrages de pâte colorée, recouverte d'émail ou de vernis opaque:		
a)	carreaux, même peints en plusieurs couleurs, et grès ordinaires	"	6.—
b)	blancs ou colorés à fond uni	"	10.—
c)	différemment colorés ou autrement décorés	"	14.—
254	Poteries ou ouvrages de pâte blanche:		
a)	blancs et grès fins	"	16.—
b)	différemment colorés ou peints, dorés ou autrement décorés;	"	25.—

Številka italijanske colne tarife veljavne ob času, ko se je pogodba sklenila	Naziválo predmetov	Merilo	Colni postavek
	mehanizmom ; gradašnice brez garniture ; sušilnice za prejo ; stroji za pranje in raztolščevanje preje ; stroji za preluknjevanje papirja ; barvilnice za preje	100 kg	10.—
1)3 in iz n)	Razloženi deli strojev : 1. šivalnih strojev 2. strojni deli iz litega železa od drugih strojev (izvzemši električno-dinamične stroje)	„	30.— 11.—
228	Instrumenti optični, matematični, precizijski, astronomski, kemični, fizikalni, kirurški itd.	„	30.—
iz 231	Zlató :		
b)	predeno na svilo ali druge predivne tvarine	1 kg	10.—
c)	zlata pena (odbivši težo papirja)	„	18.—
iz 232	Srebró :		
c)	predeno na svilo ali druge predivne tvarine	„	10.—
d)	sreberna pena (odbivši težo papirja)	„	5.—
233	Zlatarsko blago in zlato posodje	hektogr.	14.—
234	Srebernina, tudi pozlačena, ali sreberno posodje	1 kg	9.—
iz 236	Ure :		
c)	namizne ure, <i>tableau</i> — ure in ure z nihali, brez okrova . .	1 kos	5.—
d)	iste z okrovom	„	5.— dodavši col za okrov
e)	budilke, ne bijoče ur	„	1·50
	Tako zvane črnoleške ure z lesenim stojalom (v katerem je kolesje) zavezane so colu 100 lir na 100 kg, vštevši okrov. Ure po takozvanem američanskem sistemu so zavezane colu 150 lir na 100 kg, vštevši okrov		
iz 240	Obdelano drago kamenje :		
b)	agati, opali, oniksi, granat, tudi nanizani	1 kg	9.—
245	Barvilne prsti (bolus, okra ali pečatna glina, prirodna ali umetna)	100 kg	3.—
iz 246	Kamenje, prsti in nekovinske rudnine :		
a)	apno, sadra itd.	—	prosto
iz 252	Lončeno blago :		
iz a)	za navadno rabo :		
	iz 1. peči in deli peči, v vsaki obliki	100 kg	2·50
253	Majolika (<i>faïences</i>) in blagó iz barvovite mase, prevlečeno z lošem ali neprozorno steklino :		
a)	kahle (pločice), pomalane tudi v več barvah, in navadna kamenina	„	6.—
b)	bela ali enobarevna	„	10.—
c)	raznobarevna ali drugače okrašena	„	14.—
254	Glinasti izdelki iz bele mase :		
a)	beli in lična kamenina	„	16.—
b)	različno barvani ali pomalani, pozlačeni ali drugače okrašeni	„	25.—

Numéros du tarif italien en vigueur au moment de la signature du traité	Dénomination des marchandises	Unités sur lesquelles portent les droits	Droits Lires. C
255	Porcelaines:		
a)	blanches	es 100 kg	16.—
b)	colorées, dorées ou autrement décorées	"	35.—
ex 258	Ouvrages de verre et de cristal:		
a)	simplement soufflés ou coulés, non colorés, ni passés à la meule, ni taillés, ni gravés	"	8.50
b)	colorés, teints en pâte, taillés, passés à la meule, à l'émeri et gravés	"	15.—
c)	peints, émaillés, dorés, argentés ou autrement décorés	"	18.—
259	Bouteilles communes	"	4.—
260	Dame-jeannes, même entourées de tresses de paille et de roseau	"	6.—
262	Verres, cristaux et émaux en forme de perles (conterie), pierreries et prismes pour lustres et autres ouvrages semblables	"	30.—
274	Fécules	"	2.—
ex 275	Amidon:		
b)	ordinaire, non de riz	"	8.—
c)	fin ou en boîtes	"	15.—
ex 283	Fruits secs:		
ex g	prunes sèches	"	2.—
ex 284	Fruits, légumes et produits de jardinage:		
a)	dans du vinaigre, de l'eau salée ou de l'huile	"	20.—
286	Houblon	—	exempt
289	Tourteaux de noix et d'autres matières oléagineuses	—	exempts
291	Chevaux	—	exempts
300	Porcs:		
a)	pesant jusqu'à 10 kg inclusivement	par tête	—.75
b)	pesant plus de 10 jusqu' à 20 kg	"	3.—
c)	pesant plus de 20 kg	"	3.75
ex 301	Viande:		
b)	salée, fumée ou autrement préparée	les 100 kg	25.—
ex 306	Poissons:		
a)	frais de toute espèce	—	exempts
311	Fromage	les 100 kg	12.—
314	Graisses, autres que le saindoux	—	exempts
315	Acide stéarique (y compris la stéarine et la palmitine); cérésine pure ou mélangée de paraffine	les 100 kg	8.—
317	Abeilles vivantes, avec leurs ruches	—	exempts
ex 325 b)	Boutons de nacre	les 100 kg	100.—
ex 327	Objets en ambre	"	150.—
	Mercerie:		
ex 329	en verre	"	60.—

Številka italijanske colne tarife, veljavne ob času, ko se je pogodba sklenila	Naziválo predmetov	Merilo	Colni postavek
			lir, čent.
255	Porcelan:		
a)	bél	100 kg	16.—
b)	barvovit, pozlačen ali drugače okrašen	"	35.—
iz 258	Stekleno in kristalno blago:		
a)	priprosto pihano ali lito, ne barvano, ne udrgnjeno, ne brušeno, ne gravirano (vrezano)	"	8·50
b)	barvovito, v masi barvano, brušeno, udrgnjeno, osmirkano in gravirano	"	15.—
c)	pomalano, lošano, pozlačeno, posrebreno ali drugače okrašeno	"	18.—
259	Steklenice navadne	"	4.—
260	Damžoni, tudi s pleterjem iz slame ali bičja	"	6.—
262	Steklo, kristal in smalt v podobah biserov (<i>conterie</i>), kamenov in prizem za lestence in drugi podobni izdelki	"	30.—
274	Drožena moka	"	2.—
iz 275	Skrob:		
b)	navaden, iz drugih tvarin kakor iz rajža	"	8.—
c)	fin ali v škatlah	"	15.—
iz 283	Sadje, posušeno:		
iz g)	Posušene slive (češpe)	"	2.—
iz 284	Plodovi, zelenjava in vrtne rastline:		
a)	v octu, slanici ali olji	"	20.—
286	Hmelj	—	prosto
289	Oljni kravajci iz orehov in drugih tvarin	—	prosto
291	Konji	—	prosto
300	Prašiči:		
a)	težki vštevši do 10 kg	1 glava	—75
b)	težki nad 10 kg do 20 kg	"	3.—
c)	težki nad 20 kg	"	3·75
iz 301	Meso:		
b)	vsoljeno, prekajeno ali drugači pripravljeno	100 kg	25.—
iz 306	Ribe:		
a)	sveže vsakovrstne	—	prosto
311	Sir	100 kg	12.—
314	Mast, drugačna kakor svinjska mast	—	prosto
315	Stearinova kislina (vštevši stearin in palmitin); cerezin, čist ali s parafinom pomešan	100 kg	8.—
317	Čebele žive s panji vred	—	prosto
iz 325 b)	Gumbi iz biserne matice	100 kg	100.—
iz 327	Jantarno blagó	"	150.—
iz 329	Drobno blago:		
	Stekleno drobno blago	"	60.—

Numéros du tarif italien en vigueur au moment de la signature du traité	Dénomination des marchandises	Unités sur lesquelles portent les droits	Droits
			Lires. C.
ex a)	commune:		
	1. boîtes en bois ou autre matière, avec assortiment de couleurs, petits pinceaux, petits plats et autres accessoires pour la peinture; veilleuses avec mèche recouverte de stéarine, de cire ou de suif, et munies de papier, de bois ou de toute autre matière, en boîtes avec le flotteur relatif, (sans défalcation des boîtes, ni du flotteur)	les 100 kg	75.—
	2. pinceaux de poils fins et de cheveux (y compris les pinceaux à barbe), à l'exception des pinceaux ayant le manche en ivoire, nacre, écaille, os ou matières semblables; jouets de toute sorte (y compris les poupées), en tant qu'ils rentrent sous le No. 329 a (mercerie commune)	"	100.—
ex b)	fine:		
	1. dont la matière dominante consiste en cuir de toute sorte, y compris le cuir de Russie	"	120.—
	2. pipes, fume-cigares et autres objets, en écume de mer	"	150.—
	3. jouets de toute sorte (y compris les poupées), en tant qu'ils rentrent sous le No. 329 b (mercerie fine)	"	200.—
ex 331	Instruments de musique:		
b)	pianos:		
	1. carrés et verticaux	la pièce	90.—
	2. à queue	"	180.—
d)	non dénommés, à cordes:		
	1. pesant 400 g et moins	"	1.50
	2. pesant plus de 400 g	"	1.50
e)	non dénommés, à vent:		
	1. pesant 400 g et moins	"	1.50
	2. pesant plus de 400 g	"	1.50
f)	autres, non dénommés	"	1.50
332	Parties détachées d'instruments de musique	les 100 kg	100.—
ex 334	Caoutchouc et gutta-percha:		
g)	ouverts en passementerie, en rubans et en tissus élastiques	"	130.—
ex 336	Bonnets rouges en laine, tricotés, foulés, sans houppe ou avec houppe non de soie	le cent	60.—
ex 337	Chapeaux:		
ex b)	en feutre, garnis ou non, pour hommes et garçons	"	50.—
343	Pinceaux, avec ou sans manche	les 100 kg	20.—

Številka italjanske colne tarife veljavne ob času, ko se je pogodba sklenila	Nazivaló predmetov	Merilo	Colni postavek
			lir, čent.
iz a)	navadno:		
	1. zabojci iz lesa ali drugačne tvarine, z barvami, čopiči, lončki in drugimi slikarskimi pripravami; nočne luči sè stenjem, v stearinu, vosku ali loji namočenim in s papirjem, lesom ali drugo tvarino opremljenim, s čolničkom vrèd, k njim spadajočim, v škatljicah, vštévši škatljico in čolniček . . .	100 kg	75—
	2. čopiči iz fine dlake (vštévši čopiče za britje), toda izvzemši čopiče z ročem iz slonove kosti, biserne matice, želvovine, kostí i. e. r.; igrače vsake vrste (vštévši púnice), kolikor spadajo pod št. 329. a (navadno drobno blago)	"	100—
iz b)	lično:		
	1. čegar poglavitna sestavina je iz vsakovrstnega usnja, vštévši juhténo usnje	"	120—
	2. pipe, kadilniki za cigare in drugo blagó iz morske pene . .	"	150—
	3. igrače vsake vrste (vštévši púnice), kolikor spadajo pod št. 326. b (lično drobno blagó)	"	200—
iz 331	Muzikalni instrumenti (nastroji):		
b)	klavirji:		
	1. štírivoglati in po konci stoječi	1 kos	90—
	2. povrstniki	"	180—
d)	ne posebe imenovani nastroji na strune, težki:		
	1. 400 g in menj	"	1·50
	2. nad 400 g	"	1·50
e)	ne posebe imenovani nastroji pískalni, težki:		
	1. 400 g in menj	"	1·50
	2. nad 400 g	"	1·50
f)	drugačni, ne posebe imenovani	"	1·50
332	Posamezni deli muzikalnih instrumentov	100 kg	100.—
iz 334	Kavčuk in gutaperča:		
g)	obdelana v pasarsko blago, trakove in prožne tkanine	"	130—
iz 336	Rudeče volnene kape, na stanu pletene, valjane, brez čopa ali z nevilenim čopom	100 kosov	60—
iz 337	Klobuki:		
iz b)	klobuki za može in dečke iz polsti, opremljeni ali neopremljeni	"	50—
343	Čopiči z ročem ali brez roča	100 kg	20—

Tarif B.

(Droits à l'entrée dans le territoire douanier austro-hongrois.)

Numéros du tarif général austro-hongrois en vigueur au moment de la signature du traité	Dénomination des marchandises	Florins en or les 100 kg
9	Figues :	
a)	fraîches	1.—
b)	sèches	1.—
11	Citrons, limons, oranges	exempts
12	Citrons, limons, oranges en saumure; orangettes non arrivées à maturité; écorces d'oranges et de citrons	exempts
13	Dattes, pistaches	12.—
14	Amandes :	
a)	sèches, en coque ou mondées	5.—
b)	vertes en coque	1.50
15	Pignons non mondés, caroubes, châtaignes, azéroles, pommes de paradis, olives fraîches, sèches ou salées	2.—
16	Pignons mondés, grenades	12.—
ex 28	Riz mondé et brisures de riz	1.50
29	Raisins de tables, frais (poids du colis 5 kg ou moins)	2.—
30	Noix et noisettes, sèches ou mondées	1.50
31	Légumes, de table, frais, fins	exempts
ex 32 a)	Légumes non spécialement dénommés, frais	exempts
ex 32 b)	Légumes non spécialement dénommés: secs ou préparés (séchés au four ou au soleil, pressés, découpés, réduits en poudre ou autrement triturés; salés ou confits au vinaigre, en barils)	2.—
	Jus de citron	exempt
ex 34	Fenouil, cumin, graines de trèfle, graines de moutarde et semences non spéciale- ment dénommées	exempts
35	Fleurs et feuilles d'ornement, fraîches, coupées	exemptes
35 bis	Plantes vivantes	—50
	Racines de chicorée, séchées (non torréfiées)	—75
ex 36	Plantes et parties de plantes, non spécialement dénommées, fraîches	exemptes
37	Plantes et parties de plantes, non spécialement dénommées, sèches ou préparées (réduites en poudre ou autrement triturées ou teintées)	exemptes
38	Houblon et lupuline	7.—p brut par tête
39	Boeufs	12.75
40	Taureaux	4.—
41	Vaches	3.—
42	Bouvillons, taurillons et génisses	2.50
43	Veaux	1.50
ex 44	Brebis (même boucs et moutons)	—50
ex 45	Agneaux	—25
46	Porcs pesant plus de 10 kg	1.50

Tarifa B.

(Coli ob uvozu v avstrijsko-ogerski colni okoliš.)

Številka obče avstrijsko-ogerske colne tarife, veljavne ob času, ko se je pogodba sklenila	Nazivalo predmetov	Goldinarjev v zlatu na 100 kg
9	Smokve (fige):	
a)	sveže (frišne)	1.—
b)	posušene	1.—
11	Citrone, limone, pomaranče	prosto
12	Citrone, limone, pomaranče, vložene v slanico; pomaranče, nezrele, drobne; olupki od pomaranč in citron	prosto
18	Dateljni, pistacije	12.—
14	Mandeljni:	
a)	suhi, v lupinah ali brez lupin	5.—
b)	nezreli, v lupinah	1·50
15	Pineljke (cerenjevi oreški), ne oluščene; rožiči, kostanj, lazeruoli; rajska jabolka, (židovska jabolka, Adamova); olive sveže, posušene ali vsoljene	2.—
16	Pineljke (cerenjevi oreški), oluščene; granatna jabolka	12.—
iz 28	Rajž (riž), oluščen in lomljen	1·50
29	Grozdje, sveže, za na mizo (v tovorcih, težkih 5 kg ali menj)	2.—
30	Orehi in lešniki, posušeni ali brez oblatovja	1·50
31	Fina namizna zelenjava, sveža	prosto
iz 32 a)	Zelenjava ne posebe imenovana, sveža	prosto
iz 32 b)	Zelenjava ne posebe imenovana: posušena ali pripravljena (sušena, stisnjena, razrezana, v prah stolčena ali drugače zdrobljena; vsoljena ali v kis vložena v sodih)	2.—
	Sok iz citron	prosto
iz 34	Komorač, kumina, deteljno semenje, gorušično semenje in semenje, ne posebe imenovano	prosto
35	Sveže cvetlice okrasnice in olepševalno listovje, rezano	prosto
35 (bis)	Žive rastline	—·50
	Potrošnikove ali cikorijske korenine, posušene (ne žgane)	—·75
iz 36	Rastline in rastlinski deli, ne posebe imenovani, sveži	prosto
37	Rastline in rastlinski deli, ne posebe imenovani, posušeni ali pripravljeni (v prah stolčeni ali sicer zdrobljeni ali barvani)	prosto
38	Hmelj, tudi hmeljeva moka (lupulin)	7.—kosmate teže od glave
39	Voli	12·75
40	Biki	4.—
41	Krave	3.—
42	Junad	2·50
43	Teleta	1·50
iz 44	Ovce (tudi ovni, skopci ali kaštroni)	—·50
iz 45	Jagnjeta in kozličiči	—·25
46	Prašiči nad 10 kg težki	1·50

Numéros du tarif général austro hongrois en vigueur au moment de la signature du traité	Dénomination des marchandises	Florins en or par tête
47	Porcs pesant 10 kg ou moins	—30
48	Chevaux	10—
	Observations:	
	1. Chevaux jusqu'à l'âge de 2 ans	5—
	2. Poulains qui suivent leur mère	exempts
49	Mulets et ânes	exempts
ex 50	Volaille de toute sorte:	les 100 kg
a)	vivante	exempte
b)	morte	3—
51	Poissons frais; écrevisses (d'eau douce), escargots frais, scampi (nephrops norvegicus)	exempts
55	Oeufs de volaille	exempts
ex 56	Ruches avec le miel et la cire	exemptes
60	Peaux brutes (vertes ou sèches, même salées ou passées à la chaux, mais pas autrement travaillées)	exemptes
61	Poils de toute sorte, bruts ou apprêtés (peignés, bouillis, teints ou passés au mordant, même en boucles); soies de porc	exempts
62	Plumes non spécialement dénommées (y compris les plumes à lit et tiges de plumes); plumes de parure non apprêtées	exemptes
ex 67	Paraffine	5—
70	Huile de palme et huile de noix de coco, solide; suif végétal	1—
72	Huile d'olive pure, en futailles, outres et vessies	2.40
	Huile de pavot, de sésame, d'arachide, de faines, de tournesol, de graine de coton (huile de coton), mélanges d'huile d'olive avec autres huiles grasses, en futailles, outres et vessies	4—
73	Huile de lin en futailles, outres et vessies	2.40
	Huile de navette et autres huiles grasses, non spécialement dénommées, en futailles, outres et vessies	4—
	Observation aux Nos. 72 et 73: Les huiles d'olive, de ricin et d'arachide, en futailles, outres et vessies, entièrement dénaturées sous contrôle des bureaux de douane spécialement autorisés à cet effet	—80
74	Huiles grasses en bouteilles et cruches	10—
78 a)	Vinaigre de table en futailles	4—
82	Pâtes farineuses dites d'Italie (c'est-à-dire vermicelles et autres produits similaires de farine, non frits)	Droit de la farine
83	Viande fraîche ou préparée, c'est-à-dire salée, desséchée, fumée ou en même temps desséchée et salée (gepöckelt)	6—
84	Saucisses	16—
85	Fromages	10—
87	Poissons, à l'exception des harengs, salés, fumés, séchés	3—
88	Poissons préparés (marinés ou conservés dans l'huile etc.), en barils	15—
92	Tous les aliments renfermés hermétiquement dans des boîtes, bouteilles et similaires (autres que ceux repris aux Nos. 89 et 91)	35—
93	Comestibles non spécialement dénommés	35—
96	Charbon de bois, tourbe et charbon de tourbe, lignite et charbon de terre, cokes et combustibles artificiels solides de toute sortes, fabriqués de ces matières	exempts

Številka obče avstrijsko-ogerske colne tarife, veljavne ob času, ko se je pogodba sklenila	Naziválo predmetov	Goldinarjev v zlatu na 100 kg
		od glave
47	Prašički, težki 10 kg ali menj	—30
48	Konji	10—
	Opomnji:	
	1 Konji do dveh let	5—
	2. Žrebeta, ki hodijo za materjo	prosto
49	Mule, mezgi in osli	prosto
iz 50	Perutnina vsakovrstna:	
a)	živa	prosto na 100 kg
b)	mrtva	3—
51	Ribe, sveže (frišne); raki rečni in potočni; polži, sveži, skampi (nephrops norvegicus)	prosto
55	Jajca perutninska	prosto
iz 56	Čebelni uli ali panji z medom in voskom	prosto
60	Kože, surove (zelene ali suhe, tudi soljene ali apnjene, vendar ne dalje obdelane)	prosto
61	Đlake in lasje vsake vrste, surovi ali pripravljene (in to mikani, parjeni, barvani ali strojeni, tudi v kodrih); ščetine	prosto
62	Perje, ne posebe imenovano (tudi za postelje ali v pernice, peresne cevi); okrasno perje, ne prirejeno)	prosto
iz 67	Parafin	5—
70	Palmovo olje in olje iz kokosovega oreha, strjeno; rastlinski loj	1—
72	Oljično (laško) olje, čisto, v sodih, mehovah ali mehurjih	2.40
	Olje makovo, sezamovo, arahidno, žirovo, solnčnično in iz bombaževega semena (kotonovo olje), mešanice oljičnega olja z drugimi mastnimi olji, v sodih, mehovah in mehurjih	4—
73	Laneno olje v sodih, mehovah in mehurjih	2.40
	Repno olje in druga ne posebe imenovana mastna olja, v sodih, mehovah in mehurjih	4—
	Opomnja k št. 72. in 73.: Oljično, ricinovo in arahidno olje v sodih, mehovah in mehurjih, pod uradnim prigledom narejeno ljudém popolnoma neúžitno, ob odpravi po posebe za to pooblaščenih colnijah	—80
74	Olja, mastna, v steklenicah in vrčih	10—
78 a)	Ocet za jedi v sodih	4—
82	Testovje, takozvano italijansko, (t. j. rezanci ali lazanji in enakšni ne pečeni močnati izdelki)	col za moko
83	Meso, sveže (frišno) ali pripravljeno, to je vsoljeno, posušeno, ovojeno ali prekajeno, v razsol dejano	6—
84	Mesene klobase	16—
85	Sir	10—
87	Ribe, izvzemši slanike, vsoljene, prekajene, posušene	3—
88	Ribe, pripravljene (marinirane ali v olje vložene itd.) v sodih	15—
92	Vse v pušice, steklenice i. e. r. vložene in hermetično zaprte užitne stvari (razen imenovanih pod št. 89. in 91.)	35—
93	Jedila, ne posebe imenovana	35—
96	Oglje lesno, rupa (šota) in oglje od rupe, ligniti in premog, kóks in vsa iz teh tvarin umetalno narejena trda goriva	prosto

Numéros du tarif général austro-hongrois en vigueur au moment de la signature du traité	Dénomination des marchandises	Florins en or les 100 kg
99.	Cornes entières, cornes en feuillets, pointes de cornes, sabots, pieds, griffes; os sciés, redressés ou débités en morceaux	exempts
ex 101	Corail brut, même perforé, mais non poli	exempt
102	Pierres brutes ou simplement dégrossies ou sciées; minerais, même préparés	exempts
103	Terres et substances minérales:	
a)	brutes	exemptes
b)	calcinées, lavées et moulues:	
1.	terres colorantes	—50
2.	autres	exemptes
	Tous ces articles en tant qu'ils ne sont pas repris dans d'autres catégories du tarif.	
ex 104	Jus de réglisse	4—
ex 106	Eaux de fleurs d'oranger et semblables eaux de senteur (sans alcool)	6—
107	Huiles volatiles:	
a)	huile de succin, de corne de cerf, de caoutchouc, de laurier, de romarin et de genièvre	6—
b)	autres	15—
108	Vinaigres, graisses et huiles, parfumées, en récipients d'au moins 5 kg	10—
109	Bois de teinture:	
a)	en bûches	exempts
b)	réduits en menues parties (c'est-à-dire râpés, moulus, coupés)	—75
c)	réduits en menues parties, ayant subi une fermentation	—75
110	Écorces, racines, feuilles, fleurs, fruits, avelanèdes, noix de galle et semblables, même coupés en morceaux, moulus ou autrement réduits, à l'usage de la teinture ou du tannage	exempts
ex 112	Extrait de bois de châtaignier	1·50
113	Orseille; persio; indigo; cochenille	exempts
	Extraits de substances propres au tannage et à la teinture, non spécialement dénommés	1·50
114	Goudron de toute sorte, excepté le goudron de lignite ou de schiste	exempts
ex 115	Résine commune; colophane; poix à l'exception de la poix de goudron de houille	exemptes
	Poix de goudron de houille	—20
ex 117	Huile de résine	1—
118	Résines de copal, de dammar; laque en écailles, gomme arabique, gomme de Djeddah, gomme du Sénégal, gomme-gutte, gomme adragante; gommes, résines et gommes-résines, baumes naturels et suc de plantes, non spécialement dénommés (y compris la manne)	exempts
	Fils de coton:	
124	simples, écrus:	
a)	jusqu'au No. 12 anglais	6—
b)	au delà du No. 12 jusqu'au Nr. 29 anglais	8—
124 bis	doubles, écrus:	
a)	jusqu'au No. 12 anglais	8—
b)	au delà du No. 12 jusqu'au No. 29 anglais	10—

Številka obče avstrijsko-ogerske colne tarife, veljavne ob času, ko se je pogodba sklenila	N a z i v á l o p r e d m e t o v	Goldinarjev v zlatu na 100 kg
99	Rogovi, rožene šipe in špice, parklji, noge, kopita; kosti, krojene, stegnjene ali rezane	prosto
iz 101	Koralde, surove, tudi vrtane, vendar ne brušene	prosto
102	Kamenje, surovo ali samo obsekano ali žagano; rude, tudi prinaprvljene	prosto
103	Prsti ali zemljine in rudninske tvarine:	
a)	surove	prosto
b)	žgane, splaknjene ali zmlete:	
1.	barevne prsti	—50
2.	druge	prosto
	vse te reči, kolikor niso obsežene v kakem drugem razredu tarife.	
iz 104	Sok iz sladkega korena	4.—
iz 106	Voda pomerančnega cvetja in podobne dišeče vode (brez vinskega cveta)	6.—
107	Olja hlapna:	
a)	olje jantarno, jelenorožno, kavčukovo, lovorovo, rožmarinovo in brinovo	6.—
b)	drugačna	15.—
108	Octi, tolišče in olja, dišavna, v ovojkih najmanj 5 kg težkih	10.—
109	Barevni les:	
a)	v kladah	prosto
b)	zdrobljen (t. j. rašpan, zmlet, razrezan)	—75
c)	zdrobljen, kvašen	—75
110	Skorje, korenike, listje, cvetje, plodovje, ježice, šiške itd., tudi razrezane, zmlete ali sicer zdrobljene, za barvilo ali strojilo	prosto
iz 112	Izleček (ekstrakt) iz kostanjevega lesa	1.50
113	Orselj, persio; indigo; košenilja	prosto
	Izlečki strojilni in barvilni, ne posebe imenovani	1.50
114	Degēt (kotran) vsakovrsten, razen iz rjavega oglja in skriljevca	prosto
iz 115	Smola navadna; pegla ali kolofon; smola, izvzemši kotranovo smolo iz premoga	prosto
	Kotranova smola iz premoga	—20
iz 117	Smolno olje	1.—
118	Kopalova smola, damarova smola, šelak, gummi arabicum, gummi-gedda, gummi-senegal, gummigutti, tragantgummi; gume, smole in gumovite smole, prirodni balzami in rastlinski soki, ne posebe imenovani (vštevši mano)	prosto
	Bombaževe preje:	
124	enovite, surove:	
a)	do št. 12. angl.	6.—
b)	črez št. 12. do št. 29. angl.	8.—
124 (bis)	dvojnate, surove:	
a)	do št. 12. angl.	8.—
b)	črez št. 12. do št. 29. angl.	10.—

Numéros du tarif général austro-hongrois en vigueur au moment de la signature du traité	Dénomination des marchandises	Florins en or les 100 kg
125	simples ou doubles, blanchis ou teints:	
a)	jusqu'au Nr. 12 anglais	12—
b)	au delà du No. 12 jusqu'au No. 29 anglais	14—
126	à trois bouts ou plus, écrus, blanchis ou teints	24—
ex 127	Fils de coton, accomodés pour la vente au détail	35—
	Tissus de coton:	
128	ordinaires, unis, c'est-à-dire tissés de fils du No. 50 et au dessous, contenant 38 fils ou moins dans un carré de 5 mm, unis, même simplement croisés:	
a)	écrus	32—
b)	blanchis	40—
c)	teints	50—
d)	tissés en couleurs, imprimés	60—
129	ordinaires, façonnés, c'est-à-dire tissés de fils du No. 50 et au dessous, contenant 38 fils ou moins dans un carré de 5 mm, façonnés:	
a)	écrus	40—
b)	blanchis	50—
c)	teints	60—
d)	tissés en couleurs, imprimés	70—
130	ordinaires, serrés, c'est-à-dire tissés de fils du No. 50 et au dessous, contenant plus de 38 fils dans un carré de 5 mm:	
a)	écrus	50—
b)	blanchis	60—
c)	teints	70—
d)	tissés en couleurs, imprimés	80—
131	Fins, c'est-à-dire tissés de fils au dessus du No. 50 jusqu'au No. 100 inclusivement:	
a)	écrus	70—
b)	blanchis, teints, tissés en couleurs ou imprimés	100—
132	Surfins, c'est-à-dire tissés de fils au-dessus du No. 100; tulle (bobbinets, petinets, étoffes similaires pour rideaux et filets similaires pour meubles); tissus combinés avec des fils métalliques	140—
	Observation:	
	Filets gommés, façon bobin	50—
133	Broderies; dentelles	225—
134	Velours et tissus façon velours (à poil ras ou non); rubanerie, passementerie et boutons	85—
	Bonneterie	75—
135	Mèches; sangles, courroies de transmission, tuyaux; filets et cordes, communs	24—
ex 136	Lin et chanvre, bruts, rouis, broyés, peignés, blanchis et déchets de lin et de chanvre	exempts
137	Fils de lin et de chanvre; fils non spécialement dénommés:	
a)	simples, écrus	150—
b)	simples, blanchis, lessivés ou teints	5—
c)	retors	18—

Številka obče avstrijsko-ogerske colne tarife, veljavne ob času, ko se je pogodba sklenila	N a z i v á l o p r e d m e t o v	Goldinarjev v zlatu na 100 kg
125	enovite ali dvojnate, beljene ali barvane:	
a)	do št. 12. angl.	12.—
b)	čez št. 12. do št. 29. angl.	14.—
126	na tri ali več stremen, surove, beljene ali barvane	24.—
iz 127	Preje, pripravljene za prodajo na drobno	35.—
	Bombažovo ali pavolnato blago (bombaževina):	
128	Navadno, gladko, t. j. tkanje iz preje št. 50. in niže, na 5 mm v kvadratu štejoče po 38 niti ali menj, gladko, tudi priprosto v križ tkano:	
a)	surovo	32.—
b)	beljeno	40.—
c)	barvano	50.—
d)	mnogobarevno tkano, tiskano	60.—
129	Navadno, vzorčano, t. j. tkanje iz preje št. 50. in niže, na 5 mm v kvadratu po 38 niti ali menj štejoče, vzorčano;	
a)	surovo	40.—
b)	beljeno	50.—
c)	barvano	60.—
d)	na mnoge barve tkano, tiskano	70.—
130	Navadno, gosto, t. j. tkanje iz preje št. 50. ali pod št. 50., na 5 mm v kvadratu čez 38 niti štejoče:	
a)	surovo	50.—
b)	beljeno	60.—
c)	barvano	70.—
d)	na mnoge barve tkano, tiskano	80.—
131	Fino (lično), t. j. tkanje iz preje čez št. 50. vštovski do št. 100.:	
a)	surovo	70.—
b)	beljeno, barvano, na več barev tkano ali tiskano	100.—
132	Najličnejše ali najfinejše, to je tkanje iz preje čez št. 100.; tulji (bobbinets, petinets, takšno tkanje za pregrinjala in mreže za na pohošno opravo); blago v zvezi s kovinskimi nitmi	140.—
	Opomnja:	
	Okorele mreže, bobinetom podobne	50.—
133	Vezene tkanine; čipke ali špice	225.—
134	Žameti in žametasta tkanina (z narezanim ali nenarezanim tenčičnikom ali flo-rom); trakarsko, pasarsko in gumbarško blago	85.—
	Na stanu pleteno blago	75.—
135	Stenji; opasila, gonilni jermeni, mehovi; mreže in vrvi, grobe	24.—
iz 136	Lan in konoplje, surove, gojene, otrte, omikane, beljene in odpadki od lanú in konopelj	prosto
137	Preja iz lanenega in konopnega prediva; preja, ne posebe imenovana:	
a)	enovita, surova	150.—
b)	enovita, beljena, lužena ali barvana	5.—
c)	sukana	18.—

Numéros du tarif général austro-hongrois en vigueur au moment de la signature du traité	Dénomination des marchandises	Florins en or les 100 kg
138	Fils de jute:	
a)	simples, écrus	1·50
b)	retors, blanchis, lessivés ou teints	5·—
	Tissus de lin et de chanvre:	
139	Toile d'emballage grise, c'est-à-dire tissu grossier, uni, même simplement croisé, mais non façonné, de chanvre ou de lin, ne contenant pas plus de 5 fils en chaîne dans l'espace de 5 mm; sacs confectionnés avec la dite toile	6·—
	Observation: Les sacs en toile d'emballage grise, marqués et ayant servi, qui sont importés pour être remplis de blé et sont réexportés pleins dans le délai de deux mois, moyennant l'observation des conditions et des mesures de contrôle à déterminer par voie d'ordonnance	exempts
140	Tissus de lin et de chanvre, non façonnés, écrus, contenant jusqu'à 20 fils de chaîne dans l'espace de 5 mm	12·—
141	Tissus de lin et de chanvre, non façonnés, blanchis, teints, tissés en couleurs, imprimés:	
a)	jusqu'à 10 fils de chaîne dans l'espace de 5 mm	20·—
b)	11 à 20 fils de chaîne dans l'espace de 5 mm	40·—
142	Tissus de lin et de chanvre, façonnés, contenant jusqu'à 20 fils de chaîne dans l'espace de 5 mm:	
a)	écrus	40·—
b)	blanchis, teints, tissés en couleurs ou imprimés	80·—
c)	damassés, de toute sorte, même écrus	80·—
143	Tissus de lin et de chanvre, contenant plus de 20 fils de chaîne dans l'espace de 5 mm	80·—
144	Batiste; gaze, linons et autres tissus légers	120·—
146	Dentelles et guipures	300·—
	Broderies	200·—
ex 147	Passementerie, boutons, rubanerie et bonneterie	80·—
	Tissus de jute:	
148	Toile à sac et d'emballage de jute, écrue, non blanchie, non teinte, non façonnée, même simplement croisée, ne contenant pas plus de 5 fils de chaîne dans l'espace de 5 mm, et sacs confectionnés avec la dite toile	6·—
	Observation: Les sacs en jute, marqués et ayant servi, qui sont importés pour être remplis de blé et sont réexportés pleins dans le délai de deux mois, moyennant l'observation des conditions et des mesures de contrôle à déterminer par voie d'ordonnance	exempts
149	Étoffes pour meubles, pour habillements et pour tenture; tissus de toute sorte, en jute, combinés avec d'autres matières textiles végétales, y compris le coton, en tant que le jute domine dans le nombre des fils; même tissus similaires en jute, brodés ou combinés avec des fils métalliques	40·—
150	Tissus de jute non spécialement dénommés; tapis de pied et pour voiture, tapis destinés à garnir les corridors ou les escaliers, de jute ou d'autres matières textiles végétales non spécialement dénommées, même blanchis, teints, imprimés, façonnés	12·—
151	Cordages:	
a)	Cordes, cordages, câbles, même blanchis, goudronnés	5·—
ex b)	Ficelles	18·—

Številka obče avstrijsko-ogerske colne tarife, veljavne ob času, ko se je pogodba sklenila	Nazivalo predmetov	Goldinarjev v zlatu na 100 kg
138	Preja iz jute:	
a)	enovita, surova	1·50
b)	sukana, beljena, lužena ali barvana	5—
	Lanene in prtene (konopne) tkanine:	
139	Sivo platno, to je gladka, groba, tudi priprosto na križ delana tkanina brez vzorcev, iz konopnega ali lanenega prediva, ki nima nad 5 osnovnih niti na 5 mm; tudi gotove vreče iz takega platna	6—
	Opomnja:	
	Že rabljene oznamenjene vreče iz sivega ovojnega platna, katere se uvažajo, da se sè žitom napolnijo in napolnjene v dveh mesecih zopet izvažajo, s pogoji in prigledi, ki se ustanové ukazoma	prosto
140	Lanene in prtene tkanine, nevrzoreane, surove, do 20 osnovnih niti na 5 mm	12—
141	Lanene in prtene tkanine, nevrzoreane, beljene, barvane, na več barev tkane, tiskane:	
a)	do 10 osnovnih niti na 5 mm	20—
b)	11 do 20 osnovnih niti na 5 mm	40—
142	Lanene in prtene tkanine, vzoreane, do 20 osnovnih niti na 5 mm:	
a)	surove	40—
b)	beljene, barvane, mnogobarevno tkane ali tiskane	80—
c)	damast, vsakovrsten, tudi surov	80—
143	Lanene in prtene tkanine, nad 20 osnovnih niti na 5 mm štejoče	80—
144	Batisti; gazi, linoni in druga negosta tkanina	120—
146	Čipke ali špice in okrajci (kante)	300—
	Vezene tkanine	200—
iz 147	Pasarsko, gumbarsko, trakarsko in na stanu pleteno blago	80—
	Tkanine iz jute:	
148	Tkanina za vreče in ovijala iz jute, surova, nebeljena, nebarvana, nevrzoreana, tudi priprosto na križ delana, ne več kakor 5 osnovnih niti na 5 mm obsegajoča, in pa gotove vreče iz nje	6—
	Opomnja:	
	Že rabljene oznamenjene vreče iz jute, katere se uvažajo, da se sè žitom napolnijo in napolnjene v dveh mesecih zopet izvažajo, s pogoji in prigledi, ki se ustanové ukazoma	prosto
149	Tkanina za na pohišno opravo in za oblačila, tapete, in pa vse tkanje iz jute v zvezi z drugimi rastlinskimi predivi, tudi z bombažem, če v številu niti premaguje juta, tudi takšno tkanje iz jute vezeno ali v zvezi s kovinskimi nitmi	40—
150	Tkanina iz jute, ne posebe imenovana; odeje za noge in vozove; dolge prostirane iz jute in drugih ne posebe imenovanih rastlinskih prediv, tudi beljene, barvane, tiskane, vzoreane	12—
151	Vrvarsko blago:	
a)	Vrvi, konopci, tudi beljeni, pokotranjeni	5—
iz b)	Motvozi	18—

Numéros du tarif général austro-hongrois en vigueur au moment de la signature de traité	Dénomination des marchandises	Florins en or les 100 kg
152	Laine, brute, lavée, peignée, teinte, blanchie, moulue et déchets de laine . . .	exempts
154	Fils de laine ou de poils et fils de vigogne:	
ex b)	Fils de mohair, d'alpaca (même mottled alpaca) et genappes; tous ces fils simples ou doubles, écrus, importés par des bureaux de douane spécialement autorisés	150
c)	Fils non spécialement dénommés, écrus, simples:	
1.	jusqu'au No. 45 métrique	8—
2.	au-dessus du No. 45 métrique	10—
d)	Fils non spécialement dénommés, écrus, doubles ou retors en plusieurs bouts:	
1.	jusqu'au No. 45 métrique	12—
2.	au-dessus du No. 45 métrique	14—
e)	Fils non spécialement dénommés, blanchis, teints, imprimés, simples:	
1.	jusqu'au No. 45 métrique	12—
2.	au-dessus du No. 45 métrique	14—
f)	Fils non spécialement dénommés, blanchis, teints, imprimés, doubles ou retors en plusieurs bouts:	
1.	jusqu'au No. 45 métrique	16—
2.	au-dessus du No. 45 métrique	16—
156	Tapis de pied:	
b)	autres, même imprimés	50—
158	Tissus de laine, non spécialement dénommés:	
a)	pesant par mètre carré plus de 500 g	50—
b)	pesant par mètre carré 500 g jusqu'à 200 g	80—
c)	pesant par mètre carré 200 g ou moins, même imprimés	110—
159	Velours et tissus façon velours (à poil ras ou non); rubanerie, passementerie, boutons et bonneterie	85—
160	Tissus de laine imprimés (à l'exception de ceux qui sont dénommés sous les Nos. 156 b, 158 c et 159)	80—
162 b)	Feutre autre et ouvrages en feutre: non imprimés	50—
163	Soie en cocons, déchets de soie, non filés	exempts
165	Soie dévidée ou filée, même retorse:	
a)	écru	exempte
166	Bourre de soie (déchets de soie filés), même retorse:	
a)	écru ou blanchie	exempte
168	Tissus de soie, brodés ou mélangés de fils métalliques; tulle, gaze; blondes, den- telles (fichus de dentelles)	500—
	Articles de garniture confectionnés de cordons, de cordonnets, de chenilles et d'autres passements similaires, de soie ou de demi-soie	400—
169	Tissus de soie pure, c'est-à-dire de soie ou de bourre de soie:	
a)	boutons et passementerie	300—
b)	tissus de soie pure, unis et armures	200—
	autres tissus de soie pure	400—

Številka obče avstrijsko-ogerske colne tarife, veljavne ob času, ko se je pogodba sklenila	N a z i v á l o p r e d m e t o v	Goldinarjev v zlatu na 100 kg
152	Volna, surova, prana, grebenana, barvana, beljena, mleta in v odpadkih	prosto
154	Volnene preje (iz volne ali živalske dlake) in vignonjske preje:	
iz b)	mohairska preja, alpacca-preja (tudi <i>mottled</i> -alpacca-preja) in ženapna preja; vse te enovite ali dvojnate, surove, ob uvozu preko posebe za to pooblaščenih colnij	1·50
c)	preje, ne posebe imenovane, surove, enovite:	
1.	do št. 45 metrične	8—
2.	nad št. 45. metrično	10—
d)	preje, ne posebe imenovane, surove, dvojnate, ali v več stremenih:	
1.	do št. 45 metrične	12—
2.	nad št. 45. metrično	14—
e)	preje, ne posebe imenovane, beljene, barvane, tiskane, enovite:	
1.	do št. 45. metrične	12—
2.	nad št. 45. metrično	14—
f)	preje, ne posebe imenovane, beljene, barvane, tiskane, dvojnate ali v več stremenov:	
1.	do št. 45. metrične	16—
2.	nad št. 45. metrično	16—
156	Pogrinjala podnožna (prostirače):	
b)	drugačna, tudi tiskana	50—
158	Volnena tkanina, ne posebe imenovana:	
a)	črez 500 g na 1 kvadratni meter težka	50—
b)	500 g do 200 g na 1 kvadratni meter težka	80—
c)	200 g ali manj na 1 kvadratni meter težka, tudi tiskana	110—
159	Žameti in žametasta tkanina (z narezanim ali nenarezanim tenčičnikom): trakarsko, pasarsko, gumbarsko in na stanu pleteno blago	85—
160	Tiskana volnena tkanina (izvzemši pod št. 156. b), 158. c) in 159. imenovano)	80—
162 b	Polsti ali klobučine, drugačne, in blago iz njih, oboje netiskano	50—
163	Svilna galeta (kokoni), svilni odpadki, nepredeni	prosto
165	Svila ali žida, odmotana ali predena (filirana), tudi sukana:	
a)	surova	prosto
166	Floretna svila (svilni odpadki, predeni), tudi sukana:	
a)	surova ali beljena	prosto
168	Svileno blago ali svilenina, vezena ali s kovinskimi nitmi; tulji, gazi; blonde, čipke ali špice (ogrinjalke iz njih)	500—
	Obšivni predmeti iz svilenih ali polsvilenih vrvic, motvozcev, šenilj i. e. opaskov delani	400—
169	Sama svilenina, t. j. blago samó iz svile ali florete:	
a)	gumbarsko in pasarsko blago	300—
b)	vsesvilene gladke tkanine in armure	200—
	drugačno vsesvileno blago	400—

Numéros du tarif général autro-hongrois en vigueur au moment de la signature du traité	Dénomination des marchandises	Florins en or les 100 kg
170	Tissus de demi-soie, c'est-à-dire tous les tissus non dénommés sous le No. 168, qui contiennent outre la soie ou la bourre de soie d'autres matières textiles, savoir: a) velours et rubans de velours b) autres tissus de demi-soie Observations: 1. Tissus très grossiers en fils écrus de déchets de soie, ayant l'apparence de toile d'emballage grise et servant comme draps à presser, torchons pour nettoyer etc., même combinés avec quelques fils teints 2. Il n'est pas tenu compte de la soie dans les tissus formés de fils d'autres matières textiles où il entre de la soie, sans recouvrir ces fils ou bien sans être mélangée avec eux sur toute leur longueur.	300.— 225.— 24.—
174	Chapeaux pour hommes, en feutre, même garnis	90.—
ex 175	Chapeaux de paille ou de copeau, de jonc, de liber, de roseau, d'os de baleine, de feuilles de palmier: a) non garnis b) garnis Chapeaux de dames, en feutre, garnis c) Chapeaux de dames, en feutre, parés	la pièce —10 —20 —40 —40
ex 176	Manteaux pour dames et mantelets de toute forme pour dames, de tissus de laine, avec accessoires (doublure, parure et similaires) de tissus de soie compris dans les Nos. 168, 169 et 170	les 100 kg 250.—
	Le linge, à l'exception du linge de luxe (Putzwäsche), est traité d'après la matière dominante qui le compose, plus une surtaxe de 40 p. c.	
ex 177 a)	Balais de blé sarrasin (saggina), emmanchés ou non	1·50
b)	Brosses communes, balais et pinceaux grossiers, c'est-à-dire en soie de porc, en paille de riz, en piassava et autres matières animales ou végétales, même montés en bois ou en fer, non teints, non polis, non laqués: autres	8.—
178	Cribles en bois, achevés, avec fond en bois tressé ou en fil de fer; fonds de cribles en bois	8.—
ex 179	Pinceaux fins en soie de porc apprêtée (blanchie, polie etc.) ou en poils (Fischpinsel), ainsi que pinceaux de fils, même combinés avec d'autres matières, en tant qu'ils ne rentrent pas dans les ouvrages en caoutchouc, en cuir, en os, en métaux ou dans la mercerie, acquittant des droits plus élevés	20.—
181	Tapis de pied et nattes, en paille, liber, jonc, fibres de coco, graminées, varech, roseau, copeau, rotin, racines et similaires: a) non teints b) teints	3.— 5.—
ex 183	Tresses de paille (en forme de rubans de toute sorte), non combinées avec d'autres matières Tresses de copeau, pour fonds de crible, chapeaux, nattes etc. : 1. non teintes 2. teintes	2.— —50 5.—
185	Pâte de papier, blanchie ou non blanchie: a) de chiffons (demi-pâte) b) de bois, de paille, de sparte et d'autres fibres végétales similaires	exempte —50
186	Papier buvard gris, papier d'emballage rude, non teint	1·50

Številka obče avstrijsko-ogerske colne tarife, veljavne ob času, ko se je pogodba sklenila	N a z i v á l o p r e d m e t o v	Goldinarjev v zlatu na 100 kg
170	Polsvilenina, t. j. vse ne pod št. 168. imenovano blago, katero ima poleg svile ali florete še kako drugo predivno tvarino v sebi, in sicer:	
a)	žameti in žametasti trakovi	300.—
b)	drugačna polsvilenina	225.—
	Opomnji:	
	1. Prav grobe tkanine iz surove preje svilnih odpadkov, podobne sivemu ovojnemu platnu, ki se uporabljajo za ožimala, čistilne Cunje itd., tudi če imajo po nekaj barvanih niti	24.—
	2. Svila, ki je zapredena v prejo iz druge predivne tvarine, ter jej ne dela ovitka ali se ne vleče zdržema po celi dolžini prejne niti, ne jemlje se v ozir pri tkaninah iz take preje.	
174	Moški klobuki iz polsti ali klobučine, tudi opremljeni	90.—
iz 175	Klobuki iz slame, lesnih treščic, trstovja, sitja, ribje kosti in palmovih vej:	od kosa
a)	brez opreme	—10
b)	opremljeni	—20
	Ženski klobuki iz polsti, opremljeni	—40
c)	Ženski klobuki iz polsti, nakičeni	—40
iz 176	Ženski plašči in ovojniki iz volnenega blaga z opravo (podvlako, nakitom i. e. r.) iz svilenine številke 168., 169. in 170.	od 100 kg 250.—
	Perilo, izvzemši nakičeno perilo, zacoluje se po poglavitni sestavini z davkom 40 ⁰ / ₀ .	
iz 177 a)	Metle iz ločja (saggina), z ročajem ali brez njega	1.50
b)	Navadne ščetke (krtače), metle in grobi čopiči (pemzeljni), t. j. iz ščetin, rajžove slame, pijasave in drugih živalskih ali rastlinskih tvarin, tudi opravljeni z lesom ali železom, nebarvani brez politure ali laka, drugačni	8.—
178	Lesena sita (rešeta), gotova, z dnom iz lesene pletenine ali železne žice; lesena dna od sit (rešet)	8.—
iz 179	Čopiči, lični, iz nadalje prirejenih (beljenih, brušenih itd.), ščetin ali dlake (ribji čopiči), kakor taki iz preje, tudi v zvezi z drugimi tvarinami, kolikor ne spadajo med više obloženo kavčukovo, usnjeno, koščeno, kovinsko ali drobno blago	20.—
181	Štorje (prostirače) za pod noge iz slame, ličja, trstovca, kokosovih vlaken, trav, tudi haluge, trstja, lesenih tresák, trstovca za stole, korenin i. e. r.:	
a)	nebarvane	3.—
b)	barvane	5.—
iz 183	Povresla (vezem podobne slamnate pletenine vsake vrste) ne v zvezi z drugimi tvarinami	2.—
	Pletenine iz treščic (viter) za dna rešetom, za klobuke, namizna pogrinjala itd.:	
	1. nebarvane	—50
	2. barvane	5.—
185	Papirščina (papirno testo), beljena ali nebeljena:	
a)	iz cunj (polovičnina)	prosto
b)	iz lesa, slame, esparta in drugih vlaken	—50
186	Siv pivni papir, rapav papir za ovijala, nebarvan	1.50

Numéros du tarif général austro-hongrois en vigueur au moment de la signature du traité	Dénomination des marchandises	Florins en or les 100 kg
	Carton goudronné et carton-pierre, carton de pâte de paille	1.—
	Cartons ordinaires, à l'exception des cartons ci-dessus dénommés	—50
187	Papier d'emballage, lissé, teint, laqué, goudronné	1.50
ex 188	Carton à catir, carton brillant, carton cuir	3.—
189	Papier non collé, commun (grossier gris, mi-blanc et de couleur); papier non collé à imprimer, de toute sorte	3.—
190	Papier non spécialement dénommé	3.—
191	Papier lithographié, imprimé ou réglé, papier ajusté pour devises, étiquettes, lettres de voiture, factures et similaires; papier à dessiner; papier à calquer, papier albuminé, papier gélatiné, papier-parchemin, papier à estampes, papier peint; carton à peindre	5.—
192 a)	Papier doré ou argenté et papier orné de dessins en or ou argent (vrai ou faux, même bronzé); papier pressé ou découpé à jour à l'exporte-pièce; papier en bandes des espèces ci-dessus; papier et carton recouvert de toile (même de toile de coton)	10.—
b)	Papier de tenture	18.—
193 a)	Objets moulés en carton-pierre, en asphalte ou matières similaires, ni peints, ni vernis, même combinés avec le bois ou le fer	2.—
194	Ouvrages en papier, c'est-à-dire ouvrages en papier et en carton, en pâte de papier ou en pâte de bois, même combinés avec d'autres matières, en tant qu'ils ne rentrent pas soit dans les articles repris au No. 195, soit dans les ouvrages en caoutchouc, en cuir, en métal ou dans la mercerie, acquittant des droits plus élevés; doublure de chapeaux en papier, même recouverte de tissus	12.—
195	Papeterie de luxe; cartonnages fins; étiquettes et vignettes de différentes cou- leurs (chromolithographies); jouets d'enfants; lingerie en papier; reliures mobiles, recouvertes de toile (même de toile de coton); tous ces ouvrages même en combinaison avec d'autres matières, en tant qu'ils ne rentrent pas dans les ouvrages de cuir ou dans la mercerie plus fortement taxés	18.—
200	Tuyaux et courroies de transmission de toute sorte, en caoutchouc ou avec caoutchouc, même avec intercalation de tissus ou de fils métalliques	20.—
203	Ouvrages en caoutchouc mou, autres que ceux repris aux Nos. 200, 201 et 202	25.—
	Observation:	
	Plaques et bandes de caoutchouc mou, non vulcanisé	10.—
ex 206	Elastiques pour chaussures avec fils de caoutchouc collés	50.—
	Autres tissus élastiques	70.—
207	Ouvrages en caoutchouc durci	40.—
	Les ouvrages repris aux Nos. 203, 206 et 207, même combinés avec d'autres matières, en tant qu'ils ne rentrent pas dans les ouvrages en cuir, en métal ou dans la mercerie plus fortement taxés.	
211	Toile cirée non spécialement dénommée, y compris la mousseline cirée; toile de reliure	25.—
215	Cuir verni au vernis fin; cuir de Russie, cuir de peau de crocodile, cuir de phoque, cuir de porc, vrais ou imités, teints; peaux teintes en noir pour gants	9.—
	Cuir fin autre, c'est-à-dire cuir noir, excepté les peaux de gros bétail et de cheval dénommées au No. 213; peaux pour gants, cordouan, maroquin, saffian, ainsi que le cuir teint non dénommé dans l'alinéa précédent, tout cuir bronzé, cuir avec ornements pressés; parchemin	18.—

Številka obče avstrijsko-ogerske colne tarife, veljavne ob času, ko se je pogodba sklenila	Nazivalo predmetov	Goldinarjev v zlatu na 100 kg
	Kotranova in kamenena lepenka, slamnata lepenka	1.—
	Navadna lepenka, izvzemši spredaj imenovano	—50
187	Ovojni papír, uglajen ali barvan, lakiran, z degtom (kotranom) prevlečen	150
iz 188	Treske za tiskanje; leskeča in usnjasta lepenka	3.—
189	Papír, neklejen, navaden (debel, siv, polbel in barvan); ves neklejani tiskarski papír	3.—
190	Papir, ne posebe imenovan	3.—
191	Litografovan, tiskan ali črtan papir, za devize, etikete, vozne liste, račune itd. prirejen papir; papir za risanje, pavzni papir; albuminski papir, gelatinski papir, pergamenski papir, papir za bakrotisek, pisan papir; slikarska lepenka	5.—
192 a)	Zlati in sreberni papir in papir sé zlatimi in srebrnimi vzorci (pristen ali nepristen, tudi bronan); stiskan ali prebit papir; proge iz téh vrst papirja; papir in lepenka s prilepljenim platnom (tudi bombaževim)	10.—
b)	Tapete	18.—
193 a)	Tvorilarska dela iz kamenenega kartona, asfalta ali podobnih tvarin, ne namazana niti lakirana, tudi v zvezi z lesom ali železom	2.—
194	Papirnató blago, t. j. blago iz papirja, iz kartona, iz papirne mase ali iz mase lesenih vlaken, tudi v zvezi z drugimi tvarinami, kolikor ne spadajo pod št. 195. ali med večemu colu zavezano kavčukovo, usnjeno, kovinsko ali drobno blago; klobučne podšívke iz papirja, tudi prevlečene s kako tkanino	12.—
195	Nakitne papeterije; lične kartonaže; etikete in vinjete, z raznimi barvami (hromolitografije); blago za igro; papirnató perilo; platnice knjigovezne, s platnom (tudi bombaževim) prevlečene; tudi v zvezi z drugimi tvarinami, ako ne spadajo med višemu colu zavezano usnjeno ali drobno blago	18.—
200	Mehovi in vsakovrstni gonilni jermeni, iz kavčuka ali s kavčukom, tudi z vloženo tkanino ali žico	20.—
203	Blago iz mehkega kavčuka razen blaga, pod št. 200., 201. in 202. imenovanega	25.—
	Opomnja:	
	Ploče in proge iz mehkega, ne vulkanizovanega kavčuka	10.—
iz 206	Vkladki ali vložki za črevlje z vplepljenimi nitmi iz kavčuka	50.—
	Druge prožne tkanine	70.—
207	Blago iz strjene gume	40.—
	Blago, pod št. 203., 206. in 207. imenovano, tudi v zvezi s kako drugo tvarino, kolikor ne spada med višemu colu podvrženo usnjeno, kovinsko ali drobno blago.	
211	Voščeno platno, ne posebe imenovano, tudi voščeni muselin; potém takozvano bukvovezno platno	25.—
215	Lakirano usnje; juhtovina; krokodilsko usnje; usnje iz kože morskega psa in iz svinjske kože, pristno ali posnemano, barvano; črno barvano usnje za rokavice	9.—
	Drugo lično usnje, t. j. črno usnje, izvzemši pod št. 213. imenovane goveje in konjske kože; usnje za rokavice, kordovan, marokin, safijan in pa vsakoršno v spredaj stoječem odstavku ne imenovano, barvano in vse bronano usnje, potém usnje z vtisnjenim nariskom; pergamen	18.—

Numéros du tarif général austro-hongrois en vigueur au moment de la signature du traité	Dénomination des marchandises	Florins en or les 100 kg
217	Ouvrages en cuir fin, c'est-à-dire ouvrages en peau mégie ou chamoisée, en parchemin ou en cuir fin dénommé au No. 215, en toile cirée ou en taffetas ciré non spécialement dénommés; sellerie, bourrellerie et gainerie en tissus dénommés au No. 216, blanchis, teints, ou en étoffes pour tapis de pied . . . Les articles dénommés sous le No. 217, même combinés avec d'autres matières, en tant qu'ils ne rentrent pas dans les ouvrages en caoutchouc, en métal ou dans la mercerie, acquittant des taxes plus élevées.	32.50
218	Cordonnerie de toute sorte en cuir ou dans laquelle entre le cuir, même combinée avec des tissus, de la bonneterie ou d'autres matières, en tant qu'elle ne rentre pas dans la mercerie	32.50
ex 219	Gants de peau, même simplement découpés ou en combinaison avec des matières textiles	50.—
220	Pelleterie apprêtée, non confectionnée:	
a)	en peaux communes	6.—
b)	en peaux fines	50.—
221	Pelleterie confectionnée:	
a)	en peaux communes	60.—
b)	en peaux fines	150.—
	Observation: Sont traités comme pelleterie confectionnée en peau fine les effets d'habillement, autres qu'en soie, et les gants de peau, recouverts, doublés ou bordés en pelleterie fine.	
222	Ouvrages en bois tout-à-fait ordinaires, c'est-à-dire ouvrages grossiers de tonnelier, de tourneur et de menuisier; ouvrages en bois et ouvrages de charronnage simplement rabotés; machines grossières (y compris les tours, calendres, moulins, presses, rouets, métiers); balais de ramilles; outils de labourage et de jardinage, ustensiles de cuisine:	
a)	non peints, non passés au mordant, non vernis, non laqués, non polis, non combinés avec d'autres matières	1.50
b)	bruts, mais avec ferrures ou autrement combinés avec du fer ou d'autres métaux communs	3.—
c)	peints, passés au mordant, vernis, laqués, polis ou avec les combinaisons indiquées au No. 223 b du tarif général	5.—
	Bobines de bois peintes	2.50
224	Ouvrages en bois, fins, c'est-à-dire ouvrages fins de tourneur et de sculpteur; ouvrages en bois bronzés; ouvrages en bois dorés, argentés ou avec peintures fines; ouvrages de toute sorte en bois, non spécialement dénommés; ouvrages dans d'autres matières végétales à tailler Bandes de bois et cadres bronzés, dorés ou argentés Meubles en bois courbé avec des parties ornementées par pression et parties de meubles ornementées par pression (sièges etc. de ce genre)	15.— 12.— 5.—
225	Ouvrages en bois, avec incrustations fines (façon Boule, marqueterie); mètres de poche articulés	30.—
ex 225 bis	Ouvrages de vannerie:	
a)	ordinaires (c'est-à-dire paniers communs pour emballage et pour transport; paniers de ménage et de coche, nasses et similaires), non peints, ni passés au mordant, ni vernissés, ni laqués, ni polis, ni combinés avec d'autres matières	1.50
b)	fins, ne rentrant pas dans la mercerie	25.—

Številka obče avstrijsko-ogerske colne tarife, veljavne ob času, ko se je pogodba sklenila	Naziválo predmetov	Goldinarjev v zlatu na 100 kg
217	Usnjeno blago, lično ali fino, t. j. blago iz usnja na ireh ali na zamšo strojenega, iz pergamena ali iz finega, pod št. 215. imenovanega usnja, iz vošččenega, ne posebe imenovanega platna ali vošččenega tafeta: sedlarsko, jermenarsko in torbarsko blago iz prtenin, pod št. 216. imenovanih, beljeno, barvano, po tem iz prtenin za podnožna pogrinjala (prostirače) Pod št. 217. imenovano blago, tudi v zvezi s katero drugo tvarino, kolikor ne spada med višemu colu zavezano kavčukovo, kovinsko ali drobno blago.	32·50
218	Črevljarsko blago vsakovrstno iz usnja ali z usnjem, tudi v zvezi z robo, tkano in na stanu pleteno, ali s katero drugo robo, ako ne spada med drobno blago	32·50
iz 219	Rokavice, usnjene, tudi samó prikrojene ali v zvezi s tkanino ali na stanu pleteno robo	50—
220	Kožuhovina, prirejena, ne v oblačila podelana (konfekcionirana):	
a)	iz navadnih kož	6—
b)	iz ličnih (finih) kož	50—
221	Kožuhovina v obleko podelana:	
a)	iz navadnih kož	60—
b)	iz ličnih kož	150—
	Opomnja: Oblačila, ne svilena, in usnjene rokavice s fino kožuhovino prevlečene, podšite ali obložene (obšite), naj se štejejo za kožuhovino iz finih kož, v oblačila podelano.	
222	Najnižje leseno blago (lesenina), t. j. grobi izdelki sodarski, strugarski in mizarski iz lesa, tudi samo postruženo (pooblano) leseno blago in kolarski izdelki; grobe mašine (tudi stružnice, valjalnice ali monge, žrnovi, preše, kolovrati in tkalske statve); metle iz protja; kmetijsko, vrtnarsko in kuhinjsko orodje:	
a)	niti barvano, strojeno, pokoščeno (firnaženo), lakirano ali polirano, niti v zvezi s kako drugo tvarino	1·50
b)	surovo, vendar z okovi ali sicer v zvezi s železom, ali neplemenitimi kovinami	3—
c)	barvano, strojeno, pokoščeno (firnaženo), lakirano ali polirano ali z zvezami, kakor so povedane pod št. 223. b) obče tarife	5—
	Barvane lesene cévke	2·50
224	Lično ali fino leseno blago, t. j. lično strugarsko in rezbarsko blago; leseni broní; pozlačena ali posrebrena ali lično pomalana lesenina; vse ne posebe imenovano blago iz lesa, potem blago iz drugih rastlinskih rezbarskih tvarin	15—
	Bronane, pozlačene ali posrebene latve in okvirji	12—
	Pohišstvo iz zakrivljenega lesa z ukrašeno tlačnimi deli in ukrašeno tlačene sestavine pohišstva (taka sedala itd.)	5—
225	Leseno blago z lično vloženim delom (boule, intarsie); členkasta merila	30—
iz 225 (bis)	Košarsko blago:	
a)	navadno (t. j. grobi koši za pakovanje, nošnjo, vozove in perilo, vrše i. e. r.), niti beljeno, strojeno, pokoščeno, lakirano ali polirano, in tudi ne v zvezi z drugimi tvarinami	1·50
b)	fino, kolikor ne spada med drobno blago	25—

Numéros du tarif général austro-hongrois en vigueur au moment de la signature du traité	Dénomination des marchandises	Florins en or les 100 ^{kg}
226	Feuilles de placage non marquetées; parquets et parties de parquets:	
a)	bruts	1·50
b)	passés au mordant, peints, polis	3—
229	Jouets d'enfants, en bois:	
a)	grossiers, simplement rabotés, taillés ou tournés, bruts	5—
b)	autres	12—
ex 230 b)	Boutons d'os ou de corne	25—
Observation au No. 230.	Morceaux d'os, de corne et similaires, ainsi que des matières désignées au No. 310, préparés pour un complément de travail	20—
	Les articles repris aux Nos. 224, 225 et 229 b même en combinaison avec d'autres matières, en tant qu'ils ne rentrent pas dans les ouvrages de caoutchouc, de cuir, de métal ou dans la mercerie, taxés plus fortement.	
ex 231	Verre en masse; pâte d'émail et de glaçure en masse	1·50
232	Verre creux, commun, c'est-à-dire non taillé, sans dessins, non dépoli, non pressé:	
a)	de couleur naturelle, mais non blanc	1·50
b)	blanc (transparent)	3—
234	Verre creux, blanc (transparent), taillé, avec dessins, pressé, dépoli, gravé à l'eau forte ou autrement; verre blanc massif, non spécialement dénommé .	6—
235	Verre à glace, brut, non poli; plaques en verre coulé, brutes, cannelées; tuiles en verre pour toitures	1·50
ex 237	Glaces encadrées	12—
238	Verre d'optique, savoir: flintglass, crown-glass, verre au zinc et au borax, bruts, non taillés en lentilles, pressés en disques, en plaques ou en forme de lentilles, même poli en partie	1·50
239	Verres de montre, verres de lunettes et autres verres d'optique, apprêtés ou taillés	50—
240	Bâtons, disques et tubes de verre sans distinction de couleur (tels qu'ils servent à la fabrication des perles artificielles, des ouvrages à la lampe d'émailleur et des boutons)	1·50
241	Pendeloques massives pour lustres, boutons de verre (avec ou sans oeillets), coraux factices en verre, perles de verre, émail de verre, larmes de verre, verre filé, tous ces articles même de couleur	2—
242 a)	Le verre pour fenêtres dit Butzenscheiben	6 p. brut
b)	Verre à vitre et verre en feuilles, de couleur	12—
c)	Verre de couleur (à l'exception de celui repris au No. 242 b et des articles dénommés aux Nos. 240 et 241)	7·50
d)	Disques, boutons (avec ou sans oeillets), perles, émail et larmes de verre, peints, dorés ou argentés	7·50
e)	Verre peint, doré ou argenté, à l'exception des articles désignés ci-avant sous la lettre d); vitrifications taillées à pierres fausses, non montées	10—
243	Verreries et ouvrages en émail, non spécialement dénommés ou combinés avec d'autres matières, en tant qu'ils ne rentrent pas dans les ouvrages en caoutchouc, en cuir, en métal ou dans la mercerie, taxés à des droits plus élevés	12—
ex 244	Les plaques en pierre, dites de Kehlheim, rudes, non polies	exemptes
	Dalles de marbre ou d'albâtre, non lissées	exemptes

Številka obče avstrijsko-ogerske colne tarife veljavne ob času, ko se je pogodba sklenila	N a z i v á l o p r e d m e t o v	Goldinarjev v zlatu na 100 kg
226	Oplattice (furnirji), ne vložene; parkete in sestavine parket:	
a)	surove	1·50
b)	strojene, barvane, polirane	3·—
229	Lesene igrače:	
a)	grobe, samo postružene, rezljane ali strugane, surove	5·—
b)	drugačne	12·—
iz 230 b)	Koščeni in roženi gumbi	25·—
230	Za nadaljno obdelovanje pripravljeni kosi kostí, rogov i. e. r. in pa v št. 310. imenovanih tvarin	20·—
Opomnja	Pod št. 224., 225. in 229. b) imenovano blago tudi v zvezi s kako drugo stvarino, kolikor ne spada med večemu colu zavezano kavčukovo, usnjeno, kovinsko ali drobno blago.	
iz 231	Steklena masa; loš in glazurna (steklinska) masa	1·50
232	Otlo steklo, navadno, t. j. ne brušeno, ne vzorčano, neudrgnjeno, ne stiskano:	
a)	v svoji prirodni barvi, vendar ne belo	1·50
b)	belo (prozorno)	3·—
234	Otlo steklo, belo (prozorno), brušeno, vzorčano, tiskano, udrgnjeno, jedkano, krojeno; masivno belo steklo, ne posebe imenovano	6·—
235	Zrcalovina, surova, nebrušena; lite ploče, surove, reberčaste, tudi korci za strehe	1·50
iz 237	Zrcala v okvirjih	12·—
238	Optično steklo, in to flintovo, kronovo, cinkovo in boračevo steklo, surovo, ne brušeno v leče, v koscih, pločah ali šipah ali v podobi leče stiskano, tudi nabrušeno	1·50
239	Stekla za žepne ure, stekla za očali in druga optična stekla, prirejena ali brušena	50·—
240	Steklena stebelca, steklene pločice in cevčice brez razločka barve (kakoršne se rabijo za izdelavo gmizov ali biserov, za umetalno vpihavanje in za narejanje gumbov)	1·50
241	Stekleni oběski masivni, za lestence, stekleni gumbi (z luknjami ali brez njih), steklene koralde, gmizi, stekleni smalt, steklene kaplje, steklena preja, tudi barvana	2·—
242 a)	Srednjeveška stekla (Butzenscheiben)	6·— kosmate teže
b)	Barvovito steklo za okna in vélike šipe	12·—
c)	Steklo, barvovito (razen predmetov, tarifovanih pod št. 242. b) in predmetov imenovanih pod št. 240. in 241.)	7·50
d)	Steklene pločice, stekleni gumbi (z luknjami ali brez lukenj), gmizi, stekleni smalt, steklene kaplje, pomalane, pozlačene ali posrebrene	7·50
e)	Pomalano ali pozlačeno (posrebreno) steklo, izvzemši spredaj pod d) tarifovano; stekleni zlitki (nepristni dragi kameni) nezajeti	10·—
243	Stekleno in loševo blago, ne posebe imenovano ali v zvezi s kako drugo stvarino, ako ne spada med večemu colu zavezano kavčukovo, usnjeno, kovinsko ali drobno blago	12·—
iz 244	Takozvane kehlheimske ploče, raskave, nebrušene	prosto
	Mramornate in alabasterske ploče, nebrušene	prosto

Numéros du tarif général austro-hongrois en vigueur au moment de la signature du traité	Dénomination des marchandises	Florins en or les 100 kg
ex 244 bis	Ouvrages non spécialement dénommés, en albâtre, marbre, porphyre, granit, syénite et autres pierres dures similaires:	
a)	Ouvrages de tailleur de pierre en marbre et albâtre, grossiers (c'est-à-dire montants de porte et de croisées, colonnes et parties de colonnes, conduits et tuyaux, auges et similaires), unis, non lissés	1·50
b)	Autres ouvrages en marbre et albâtre, non lissés	1·50
c)	Ouvrages en marbre et en albâtre, lissés, même dalles de ces pierres, lissées . .	1·50
	Ouvrages en porphyre, granit, syénite et autres pierres dures similaires, lissés; même dalles de ces pierres, lissées	5·—
244 ter	Ouvrages non spécialement dénommés en pierres autres que celles désignées sous le No. 244 bis :	
a)	Ouvrages de tailleur de pierre, grossiers, unis, non polis	—50
245 b)	Ardoises pour toiture et autres ardoises en feuille	—25
ex 245 c)	Tables d'ardoise destinées à l'écriture ou au dessin, polies, noircies, réglées, nues ou contenues dans un cadre de bois brut	3·—
245 bis a)	Ciment	—50
ex 246	Pierres de touche et à aiguiser, naturelles, sans combinaison; pierres meulières, même avec des cercles de fer ou des accessoires en métal; pierres lithographiques	exemptes
ex 246 bis	Terres et pierres teintées artificiellement, même terres colorantes, nuancées artificiellement; pierres à aiguiser artificielles, pierres ponce, naturelles ou factices, ajustées pour l'usage, même en combinaison avec du bois ou du fer, non vernies ni polies	2·—
247	Ouvrages en pierre, fins, c'est-à-dire articles de luxe (presse-papiers, chandeliers, coupes, encriers et semblables petits objets de phantasie; statues, bustes, figures d'animaux et autres ouvrages plastiques du poids de 5 kg ou moins); ouvrages combinés avec d'autres matières, en tant qu'ils ne rentrent pas dans les ouvrages de caoutchouc, de cuir, de métal ou dans la mercerie, acquittant des droits plus élevés	15·—
ex 248	Coraux naturels et factices, ouvrés, non montés	24·—
249	Tuiles et briques ordinaires et tuyaux en argile, non vernissés	exemptes
249 bis	Tuiles et briques vernissées	exemptes
	Tuiles cannelées	—50
250	Ouvrages en terre réfractaire, non spécialement dénommés:	
a)	Briques de forme ordinaire, pesant chacune jusqu'à 5 kg inclusivement . .	—25
b)	autres	—75
251	Matériaux de pavage et tuyaux en grès commun, de même les tuyaux en terre argileuse vernissées	—50
251 bis	Cornues, creusets, récipients pour fabriques (en plombagine, en terre réfractaire ou en grès commun)	1·—
ex 252 b)	Ouvrages communs en terre argileuse ordinaire	—50
ex 253	Ornements architecturaux (même en terre cuite), vernissés ou non; poêles ordinaires et parties de poêle ordinaires; dalles de revêtement pour murailles et pour carrelage, non vernissées, à l'exception de celles dénommées ci-après	—50
	Dalles de revêtement pour murailles et carrelage avec dessins produits par la compression de masses de terres argileuses de couleurs variées, non vernissées	1·50

Številka obče avstrijsko-ogerske colne tarife, veljavne ob času, ko se je pogodba sklenila	N a z i v á l o p r e d m e t o v	Goldinarjev v zlatu na 100 kg
iz 244 (bis)	Ne posebe imenovani izdelki iz alabastra, mramorja, porfirja, granita, sijenita in podobnega trdega kamena :	
a)	grobi kamenarski izdelki iz mramorja in alabastra (t. j. podboji in obločnice, stebri in deli stebrov, žlebi, cevi, korita i. e. r.), priprosti, nebrušeni	1·50
b)	drugo ne brušeno blago iz mramorja in alabastra	1·50
c)	izdelki iz mramorja in alabastra, brušeni, tudi takšne ploče, brušene	1·50
	Izdelki iz porfirja, granita, sijenita in podobnega trdnega kamena, brušeni, tudi takšne ploče, brušene	5—
244 (ter)	Ne posebe imenovani izdelki iz drugega kamena, kakor tistega, ki je imenovano pod št. 244. bis:	
a)	Grobi kamenarski izdelki, priprosti, nebrušeni	—50
245 b)	Strešni skriljavec in drugačni tablasti skriljavec	—25
iz 245 c)	Računske tablice iz skriljevca, brušene, počrnjene, črtane, z okvirjem ali brez okvirja iz surovega lesa	3—
245 (bis) a)	Cement	—50
iz 246	Preskusni kameni, brusi in osle, prirodni, brez zveze; mlinski kameni, tudi sè železnimi obroči ali kovinskimi ovojkami, kameni za litografovanje	prosto
iz 246 (bis)	Umetalno barvane prsti in kameni, tudi lépšane barvne prsti; oblikovane umetalne osle, potem oblikovani ali umetalni votlički — oboje tudi v zvezi z lesom ali železom brez laka in politure	2—
247	Kameno blago, lično, t. j. nališpne stvari (pritežilca za na pisma, svečniki, skodelje, črnilniki i. e. nippes; kipi, doprsnice, živalske podobe in drugi plastični proizvodi 5 ali pod 5 kg težki); izdelki v zvezi s kako drugo stvarino, kolikor ne spadajo pod večemu colu zavezano kavčukovo, usnjeno, kovinsko ali drobno blago	15—
iz 248	Koralde, pristne in nepristne, obdelane, nezajete	24—
249	Navadna opeka (strešniki ali korci in zidna opeka) in prstene cevi, nepostekljene	prosto
249 (bis)	Postekljena opeka	prosto
	Zgubani strešniki (korci)	—50
250	Šamotno blago, ne posebe imenovano:	
a)	opeke navadne oblike in ob enem posamez težke vštévši do 5 kg	—25
b)	drugačno	—75
251	Dlažbarske tvarine in cevi iz navadne kamenine, tudi cevi iz postekljene ilovice	—50
251 (bis)	Retorte, topilniki, posode za tvorniške namene (iz grafita, nepregorne ilovice ali navadne kamenine)	1—
iz 252 b)	Navadno lončarsko posodje iz navadne ilovice	—50
iz 253	Stavbni okraši (tudi iz terakote) postekljeni ali nepostekljeni; navadne peči in sestavine peči; nepostekljene ploče v oblaganje sten in podov izvzemši nastopno imenovane	—50
	Nepostekljene ploče v oblaganje sten in podov, opremljene sè vzorci vsled stiska raznobarevnih ilovičnih mas	1·50

Numéros du tarif général autro-hongrois en vigueur au moment de la signature du traité	Dénomination des marchandises	Florins en or les 100 kg
254	Poterie non spécialement dénommée:	
a)	unicolore ou blanche	4.—
b)	de deux ou de plusieurs couleurs, lisérée, peinte, imprimée, dorée, argentée	8.—
255	Porcelaine	
a)	blanche	5.—
b)	de couleur lisérée, peinte, imprimée, dorée, argentée	10.—
256	Poterie combinée avec d'autres matières, en tant qu'elle ne rentre pas dans les articles de caoutchouc, de cuir, de métal ou dans la mercerie, frappés d'un droit plus élevé	12.—
257	Fonte brute; ferraille, débris de fer et d'acier, pour la refonte ou la soudure Observation: Pailles et limailles de fer	—65 exemptes
258	Fer en loupes; ingots	150
259	Fer et acier en barres, forgés ou laminés:	
a)	non façonnés Observation: Billettes de fer de fusion, dites Flusseisen-Zaggel et billettes resuées en fer puddlé dites Zaggel aus abgeschweisstem Schweiss-eisen	250 2.—
b)	façonnés	3.—
260	Rails de chemin de fer	250
261	Tôles et plaques:	
a)	d'une épaisseur de 1 mm et plus	4.—
b)	d'une épaisseur de moins de 1 mm jusqu'à 0.4 mm	4.75
c)	au-dessous de 0.4 mm	5.25
d)	Tôles et plaques dressées:	
1.	d'une épaisseur de 1 mm et plus	5.—
	d'une épaisseur de moins de 1 mm jusqu'à 0.4 mm	5.75
2.	au-dessous de 0.4 mm	6.50
e)	vernissées, cuivrées, étamées, zinguées, plombées, nickelées; tôles et plaques polies:	
1.	d'une épaisseur de 0.4 mm et plus	8.—
2.	au-dessous de 0.4 mm	9.—
f)	avec dessins, moirées, laquées:	
1.	d'une épaisseur de 0.4 mm et plus	8.—
2.	au-dessous de 0.4 mm	9.—
261 bis	Fil de fer:	
a)	d'une épaisseur de 1.5 mm et plus Observation: Fil de fer laminé, d'une épaisseur au-dessus de 4 mm, pour tréfileries, moyennant permis spécial et observation des conditions et des mesures de contrôle à déterminer par voie d'ordonnance	4.— 3.—
b)	d'une épaisseur de moins de 1.5 mm jusqu'à 0.5 mm	5.—
c)	d'une épaisseur de moins de 0.5 mm Observation: Fil de fer pour cardes, d'une épaisseur au-dessous de 1.5 mm, pour fabriques de cardes, moyennant permis spécial et observation des conditions et des mesures de contrôle à déterminer par voie d'ordonnance	5.— 150

Številka obče avstrijsko-ogerske colne tarife, veljavne ob času, ko se je pogodba sklenila	Nazivalo predmetov	Goldinarjev v zlatu na 100 kg
254	Lončenina, ne posebe imenovana:	
a)	enobarevna ali bela	4.—
b)	dvobarevna ali mnogobarevna, z robci, malana, tiskana, pozlačena, posrebrna	8.—
255	Porcelan:	
a)	bel	5.—
b)	barvovit, z robci, malan, tiskan, pozlačen, posrebrn	10.—
256	Lončenina, v zvezi s kako drugo stvarino, kolikor ne spada med kavčukovo, usnjeno, kovinsko ali drobno blago, katero plačuje večji col	12.—
257	Železo surovo ali neobdelano; železna in jeklena starina, v odlomkih in odpadkih, namenjena za topljenje in varjenje	—65
	Opomnja: Železni opilki in okujine	prosto
258	Železo v grudah ali volkih; <i>ingots</i>	1.50
259	Železo in jeklo v palicah, kovano ali valjano:	
a)	ne fasonirano	2.50
	Opomnja: Cagli iz plavljenega železa in cagli iz obarjenega varnega železa	2.—
b)	fasonirano	3.—
260	Železniške šine	2.50
261	Pločevina (plehovina) in ploče:	
a)	1 mm in več debela	4.—
b)	menj kakor 1 mm do 0.4 mm debela	4.75
c)	pod 0.4 mm	5.25
d)	pločevina in ploče, dresirana:	
1.	1 mm in več debela	5.—
	menj kakor 1 mm do 0.4 mm debela	5.75
2.	pod 0.4 mm	6.50
e)	pokoščena (firnažena), pobakrena, pokositerjena, pocinkana, pošvinčena, ponikljena; pločevina in ploče, polirana:	
1.	0.4 mm in več debela	8.—
2.	pod 0.4 mm debela	9.—
f)	desinirana, meglíčasta, lakirana:	
	1. 0.4 mm in več debela	8.—
	2. izpod 0.4 mm debela	9.—
261 (bis)	Žica:	
a)	debela 1.5 mm in več	4.—
	Opomnja: Valjana žica nad 4 mm debela za žičarnice proti dovolilnici s pogoji in prigledi, ki se ustanové ukazoma	3.—
b)	debela menj kakor 1.5 mm do 0.5 mm	5.—
c)	debela menj kakor 0.5 mm	5.—
	Opomnja: Mikalna žica pod 1.05 mm, ako se prejema za mikalne fabrike proti dovolilnici s pogoji in prigledi, ki se predpišejo ukazoma	1.50

Numéros du tarif général austro-hongrois en vigueur au moment de la signature du traité	Dénomination des marchandises	Florins en or les 100 kg
	vernissé, cuivré, étamé, zingué, plombé, nickelé:	
	1. d'une épaisseur de 1·5 mm et plus	6.—
	2. d'une épaisseur de moins de 1·5 mm	7.—
262	Ouvrages en fonte commune:	
a)	bruts, non travaillés	2.—
b)	blanchis ou grossièrement peints; forés ou sur quelques points seulement dépolis, tournés ou rabotés; ouvrages en fonte brute avec orne- ments, ne faisant pas partie du No. 270	4.—
	tuyaux de fonte commune non travaillée, recouverts d'asphalte . .	2.—
c)	dépolis, tournés, rabotés, cuivrés, étamés, zingués, plombés, émaillés ou non grossièrement peints	8.—
	Vaisselle en fonte émaillée	6·50
	Ce régime s'applique aux marchandises indiquées aux lettres b) et c), même lorsqu'il s'y trouve des parties de fer forgé servant uniquement à l'assemblage ou lorsqu'il y entre du bois.	
263	Ouvrages communs en fer et acier, c'est-à-dire en fonte malléable, en fonte d'acier, en fer forgé ou en acier, en tant qu'ils ne sont pas repris aux numéros suivants:	
a)	noirs ou même blanchis	4.—
b)	peints grossièrement	4.—
	forés ou sur un petit nombre de points seulement dépolis, tournés, rabotés ou taraudés (y compris écrous et boulons), même grossièrement peints	5.—
c)	dépolis, tournés, rabotés, cuivrés, étamés, zingués, plombés ou non grossièrement peints	8.—
	Tous ces articles même combinés avec le bois ou la fonte.	
264	Tuyaux en fer forgé, même avec pièces de raccordement	6.—
	Faux, faucilles, même en combinaison avec du bois	5.—
	Clous (à l'exception des clous à ferrer et des clous sans tête dits Zwecke); pointes en fil de fer	6·50
265	Tôles et plaques de fer noires en pièces forées ou creuses; ouvrages en tôle noire du No. 261 a et b, non spécialement dénommés	5·50
	Ouvrages en tôle noire du No. 261 c, non spécialement dénommés	6.—
265 bis	Chaudières forgées (y compris chaudières à vapeur)	7·50
265 ter	Ouvrages en tôle non spécialement dénommés, cuivrés, étamés, zingués, plombés, non grossièrement peints	12.—
266	Roues pour voitures de chemin de fer, achevées, même montées sur essieux	5·50
267	Bandes (charnières, verrous et semblables); ressorts pour voiture; fourches à foin et à fumier, du poids de 2 kg au moins par pièce; pioches, pelles; tous ces articles, noirs, blanchis ou dépolis sur un petit nombre de points, même combinés avec du bois	6·50
268	Cordes en fil de fer, brosses en fil de fer, fonds de crible; ouvrages grossiers en fil de fer; tous ces articles faits de fil de fer du No. 261 (bis) a . .	8.—
269	Scies noires; limes et râpes de 25 cm ou plus d'entaille; vrilles, marteaux, haches, tenailles et similaires; filières à coussinets; fourches à foin et à fumier, autres que celles reprises au No. 267; balances et parties de balances; serrures, clefs et autres parties de serrures; clous à ferrer, clous sans tête (dits Zwecke); vis de 5 mm d'épaisseur au moins; tous ces articles en tant qu'ils ne rentrent pas dans un numéro du tarif plus fortement taxé, même combinés avec du bois	10.—

Številka občé avstrijsko-ogerske colne tarife, veljavne občasu, ko se je pogodba sklenila	Nazivalo predmetov	Goldinarjev v zlatu na 100 kg
d)	pokoščena, pobakrena, pokositerjena, pocinkana, posvinčena, ponikljena: 1. debela 1·5 mm in več 2. debela menj kakor 1·5 mm	6— 7—
262	Navadna železna litina: a) surova, neobdelana b) otrta ali grobo namazana; vrtana ali na nekaj malo mestih ubrušena, ostrugana ali oblana; tudi okrašena surova litina, ne spadajoča pod št. 270. z asfaltom prevlečene cevi iz neobdelane navadne železne litine c) ubrušena, ustrugana, oblana, pobakrena, pokositerjena, pocinkana, posvinčena, lošena ali lično (fino) namazana lošeno kuhhalno posodje iz litega železa Pod b) in c) imenovano blago, tudi sê sestavinami iz kovanega železa, ki služijo samó v stik, ali v zvezi z lesom.	2— 4— 2— 8— 6·50
263	Prosta ali navadna železnina in jeklenina, t. j. iz kovne železne litine, iz jeklene litine, iz kovanega železa ali jekla. kolikor ne spada pod niže stoječe nastopne številke: a) raskava, tudi otrta b) grobo namazana vrtana ali na nekih malo mestih posamez ubrušena, ustrugana, oblana ali z vrezanimi zavoji (tudi vretena in matice vijakov), tudi grobo namazana c) ubrušena, ostrugana, oblana, pobakrena, pokositerjena, pocinkana, posvinčena ali lično namazana Vse to blago tudi v zvezi z lesom ali železno litino.	4— 4— 5— 8—
264	Cevi iz kovanega železa, tudi stični ali zvezni kosi Kose, srpi, tudi v zvezi z lesom Žreblji in žbice (cveki); žični klinci	6— 5— 6·50
265	Luknjasta ali vglobljena črna pločevina in ploče; ne posebe imenovano blago iz črne pločevine (št. 261. a) in b) Ne posebe imenovano blago iz črne pločevine št. 261. c)	5·50 6—
265 (bis)	Kovani kotli (tudi parni kotli)	7·50
265 (ter)	Ne posebe imenovano pločevinsko blago, pobakreno, pokositerjeno, pocinkano, posvinčeno, lično namazano	12—
266	Železniška kolesa, gotova, tudi na oséh	5·50
267	Vezi (šarnirji, zapahi i. t. r.); vzmeti za cestna vozila, senene in gnojne vile, težke najmenj 2 kg vsake; rovnice, lopate; vse té raskave, otrte ali na nekih malo mestih ubrušene, tudi v zvezi z lesom	6·50
268	Vrvi iz žice, ščetke iz žice, dna od sit (rešet); groba žičevina; vse to iz žice št. 261. (bis a)	8—
269	Črne žage, pile in rašpe z 236 cm dolgim trilom; svedri, kladiva, sekire, šči-palke i. e. r.; rezilne klobe, senene in gnojne vile, ne vzpriete pod št. 267.; tehtnice in sestavine tehtnic; ključavnice, ključi in druge ključavniške sestavine; podkovni žreblji, žbice (cveki); vijaki najmenj 5 mm debeli; vse to blago, kolikor ne spada pod kako tarifno številko, katera je z višim colom obložena, tudi v zvezi z lesom	10—

Numéros du tarif général autro-hongrois en vigueur au moment de la signature du traité	Dénomination des marchandises	Florins en or les 100 kg
269 bis	Scies blanches; limes et râpes de moins de 25 cm d'entaille; fers de rabots et fermails, ciseaux à froid, alènes; couteaux et ciseaux grossiers pour usages agricoles et industriels (même pour machines); outils finis de toute sorte, au-dessous du poids de 500 g chaque; vis d'une épaisseur inférieure à 5 mm; tous ces articles même combinés avec d'autres matières, en tant qu'ils ne sont pas repris au No. 271 ou aux ouvrages en caoutchouc, en cuir, en métal ou dans la mercerie, acquittant des droits plus élevés	15.—
Ouvrages fins en fonte, en fer et en acier:		
270	Fonte d'art et fonte d'ornement légère; parties détachées pour la coutellerie, brutes, non ouvrées (seulement fondues, pressées, forgées); ouvrages en fil de fer, non dénommés, y compris les cordes d'acier; ouvrages combinés avec d'autres matières; tous ces articles en tant qu'ils ne rentrent pas dans les Nos. 271 et 272 ou dans les ouvrages de caoutchouc, de cuir, de métal ou dans la mercerie, plus fortement taxés	12.—
271	Armes (à l'exception des armes à feu portatives) et pièces détachées d'armes Polis, laqués, nickelés, émaillés (à l'exception de la fonte commune émaillée, dénommée au No. 262 c); fil de fer recouvert de fils de matière textiles; peignes et dents de peigne de tissérand; cartes de toute sorte; jouets d'enfant; patins; meubles rembourrés, recouverts ou avec ornements fins	25.— 20.—
272	Coutellerie; armes à feu portatives Plumes à écrire; ressorts (à l'exception des ressorts pour horlogerie, de voiture et de meubles); épingles, crochets et aiguilles à tricoter, passe-lacets, agrafes, boucles, boutons, hameçons, dés à coudre et autre menus objets d'usage similaires; aiguilles à coudre d'une longueur de 5 cm et plus	45.— 30.—
272 bis	Aiguilles à coudre d'une longueur inférieure à 5 cm Les articles compris sous les Nos. 271 et 272, en tant qu'ils ne rentrent pas dans les ouvrages en caoutchouc, en cuir, en métal ou dans la mercerie, acquittant des droits plus élevés.	50.—
273	Plomb et alliages de plomb:	
a)	brut, même vieux en morceaux, et débris	2.—
b)	fondu (chaudières, tuyaux, plaques, balles, plomb de chasse et similaires), roulé, laminé, étiré (fil de plomb); caractères d'imprimerie, clichés	5.—
274	Zinc:	
a)	brut, même vieux en morceaux, et débris	exempt
b)	en barres, en plaques, en tôles	1·50
c)	en fils et en tuyaux; zinc coulé grossièrement, sans autre main-d'œuvre, même combiné avec des ouvrages ordinaires de bois et avec des barres ou plaques de fer; plaques et tôles creuses ou percées de trous	3.—
276	Cuivre, nickel, régule d'antimoine, laiton, packfong, tombac et autres métaux et alliages métalliques non spécialement dénommés:	
a)	bruts, même vieux en morceaux, et débris; mercure	exempts
b)	coulés en grosses pièces (c'est-à-dire en cloches et en tuyaux, pesant plus de 5 kg par pièce, et en autres objets, pesant plus de 10 kg par pièce)	6.—
c)	étiré, laminé (en barres, en plaques, en planches); tôle et fil au-dessus d'une épaisseur de 0·5 mm	8.—
d)	tôles et fils d'une épaisseur de 0·5 mm et moins	9.—
	Plaques et tôles, creuses ou percées de trous	10.—
e)	tôles, planches et plaques de cuivre et de laiton, plaquées d'argent	20.—
	fils de cuivre et de laiton plaqués d'argent; fil métallique cimenté (unechter leonischer Draht), même aplati, mais non autrement travaillé	30.—

Številka obče avstrijsko-ogerske colne tarife, veljavne ob času, ko se je pogodba sklenila	N a z i v á l o p r e d m e t o v	Goldinarjev v zlatu n 100 kg
269 (bis)	Svetle žage; pile in rašpe s trilom izpod 25 cm dolgim; strugala in dleta, dolbila, šila; grobi noži in grobe škarje za obrtno (tudi strojno) in kmetijsko rabo; gotovo orodje vsakovrstno, posamez težko izpod 500 g; vijaki debeli pod 5 mm; vse to blago tudi v zvezi z drugimi tvarinami, kolikor ne spada pod št. 271. ali pa med višemu colu zavezano kavčukovo, usnjeno, kovinsko ali drobno blagó	15.—
	Lično železno in jekleno blago:	
270	Umetalna litina in lahka okrasna litina; surove, neobdelane (samó lite, stiskane, kovane) sestavine za nožarsko blagó; žičevina ne posebe imenovana, tudi jeklene strune; blago v zvezi z drugimi tvarinami; vse to, kolikor ne spada pod št. 271. ali 272. ali pa med višemu colu zavezano kavčukovo, usnjeno, kovinsko ali drobno blago	12.—
271	Orožje (izvzemši ročno strelno orožje) in orožne sestavine	25.—
	Polirano, lakirano, ponikljeno, lošeno (izvzemši pod št. 262. c) imenovano lošeno navadno železno litino); s predivnimi nitmi opredena žica; tkalski grebeni in tkalski zobje; mikala (gradaše) vsake vrste; otroške igrače; drsala; pohišstvo, oblazinjeno, prevlečeno ali lično okrašeno	20.—
272	Nožarsko blago; ročno strelno orožje	45.—
	Pisalna peresa; druga peresa (izvzemši vzmeti za ure, vozove in pohišstvo); zaponke (bucike), igle za kvačkanje in pletenje, stogle, kopčice, zapone, gumbi, ribje odice, naprstniki i. e. mali porabni predmeti; šivanke (igle) 5 cm in več dolge	30.—
272 (bis)	Šivanke pod 5 cm dolge	50.—
	Pod št. 271. in 272. imenovano blago, kolikor ne spada med višemu colu zavezano kavčukovo, usnjeno, kovinsko ali drobno blagó.	
273	Svinec in svinčene zlitine:	
a)	surov, tudi cinkova starina v odlomkih in odpadkih	2.—
b)	lit (kotli, cevi, ploče, zrno, kroglje i. e. r.), točen, valjan, vlečen (svinčena žica); tiskarska pismena, stereotipne ploče	5.—
274	Cinek:	
a)	surov, tudi cinkova starina v odlomkih in odpadkih	prosto
b)	v štanžicah, pločah in pločevinah	1'50
c)	v žici in cevéh; cinkova litina, groba, ne dalje obdelana, tudi v zvezi s prostimi lesnimi izdelki in železnimi drogi ali pločami; vglobljene ali luknjaste ploče in pločevine	3.—
276	Rudeča med ali baker (kufer), nikelj, raztokov kralj, žolta med (mesing), pakfon, tombak in druge ne posebe imenovane kovine in kovinske zmesi:	
a)	surove, tudi starina zlomljena in odpadkih; živo srebro	prosto
b)	v debelih vlitkih (to je zvonovih in cevéh, težih od 5 kg, in v drugih predmetih, katerih eden je posamez teži od 10 kg)	6.—
c)	vlečene, raztezane (v drogih, tablah, pločah): pločevina in žičevina (dratovina) čez 0'5 mm	8.—
d)	pločevine in žičevine, tanke 9'5 mm in menj	9.—
	Vglobljene ali luknjaste ploče in pločevine	10.—
e)	platirane (posrebrene) pločevine in table, ploče iz bakra in žolte medi	20.—
	platirane (posrebrene) žice iz bakra in žolte medi; nepristna leonska (cementirana) žica, tudi platirana, pa ne nadalje obdelana	30.—

Numéros du tarif général austro-hongrois en vigueur au moment de la signature du traité	Dénomination des marchandises	Florins en or les 100 kg
279	Ouvrages en métal fins, c'est-à-dire non repris aux autres numéros, même combinés avec d'autres matières, en tant qu'ils ne rentrent pas dans le No. 280 ou dans les ouvrages de caoutchouc, de cuir, ou dans la mercerie, acquittant des droits plus élevés; câbles télégraphiques	18.—
280	Ouvrages en métaux de l'espèce la plus fine, c'est-à-dire objets de luxe et autres ouvrages en packfong (argentan, alfévide et autres compositions de nickel similaires), en métal anglais (Britannia), en bronze, en laiton, en tombac ou en d'autres alliages similaires, finement travaillés (p. ex. ornementés, pressés, vernis ou nickelés); articles d'aluminium ou de nickel; tous ces articles même en combinaison avec d'autres matières en tant qu'ils ne rentrent pas dans les ouvrages de cuir ou dans la mercerie, plus fortement taxés; bronze en poudre	40.—
	Jouets d'enfants; aiguilles, boucles, agrafes, boutons, dés à coudre et autres menus objets d'usage similaires; tous ces articles même en combinaison avec d'autres matières en tant qu'ils ne rentrent pas dans les ouvrages de cuir ou dans la mercerie, acquittant des droits plus élevés	30.—
281	Tissus métalliques, fins, c'est-à-dire contenant 20 fils de chaîne et plus dans l'espace de 2 cm, à l'exception des tissus métalliques dénommés ci-après	50.—
	Tissus métalliques contenant 20 fils de chaîne simples jusqu'à 40 inclusivement dans l'espace de 2 cm; plumes à écrire; fil métallique surfilé de matières textiles	35.—
ex 282	Locomobiles	8.—
283	Machines à coudre et à tricoter:	
a)	supports, même en parties séparées	6.—
b)	têtes; parties de têtes finies (à l'exception des aiguilles)	25.—
c)	parties de têtes, non finies, même en fonte brute; machines à coudre et à tricoter avec supports	15.—
284	Machines pour préparer et travailler les matières textiles; machines à filer, machines à retordre le fil:	
a)	pour le filage de fils cardés soit de coton, soit de laine, ou de leurs déchets	4.25
b)	pour toute autre filage	3.—
284 bis	Métiers à tisser (même pour dentelles) et machines auxiliaires pour le tissage; métiers à bonneterie; charries à vapeurs	4.25
	Machines à rouleaux pour imprimer les tissus; machines à broder; machines à bouter les cardes (Kratzensetzmaschinen)	3.—
	Toutes ces machines (No. 284 et 284 bis), lorsqu'elles sont importées en état complet (montées ou démontées).	
284 ter	Appareils à distiller et réfrigérants pour distilleries, brasseries etc.	10.—
284 quater	Machines à battre le blé	7.—
286	Machines et appareils (non spécialement dénommés) en métaux communs (c'est-à-dire contenant plus de 50 p. c. de métaux communs)	12.—
287	La machine pour la fabrication du papier, proprement dite, avec l'appareil à sécher; machines pour la réduction, la compression et tout autre moulage des terres à cuire; machines pour la fabrication de pâtes farineuses; appareils à sécher les fruits et légumes; calandres de toute sorte, pesant 100 g ou plus; métiers à cylindre et autres machines pour la meunerie; machines-outils pesant 200 g ou plus — toutes ces machines, lorsqu'elles sont importées en état complet (montées ou démontées)	5.—
	Machines et appareils, non spécialement dénommés, autres	7.50

Številka obče avstrijsko-ogerske colne tarife, veljavne ob času, ko se je pogodba sklenila	N a z i v á l o p r e d m e t o v	Goldinarjev v zlatu na 100 kg
279	Kovinsko blago, lično (fino), to je vse ne pod drugimi števkami obseženo blago, tudi v zvezi s kako drugo tvarino, kolikor ne spada med višemu colu zavezano kavčukovo, usnjeno ali drobno blago; telegrafske vrvi (kablji)	18.—
280	Kovinsko blago, najličnejše, to je nakitne ali nagizdne stvari in drugo lično delano (n. pr. ornamentirano, stiskano, vernirano ali ponikljeno) blago iz pakfona (novega srebra, alfenida i. e. nikljevih spojin), britanije, brona, žolte međi, tombaka ali podobnih zlitin; blago iz aluminija ali niklja; tudi v zvezi s kako drugo tvarino, kolikor ne spada med večemu colu zavezano usnjeno ali drobno blago; bronov prah	40.—
	Otroške igrače; igle, zapone, kopče, naprstniki i. e. mali porabni predmeti; tudi v zvezi z drugimi tvarinami, kolikor ne spadajo pod usnjeno ali drobno blago, na katero je naložen veči col	30.—
281	Kovinske tkanine, lične, to je, imajoče po 20 osnovnih niti in več na 2 cm, izvzemši spodaj imenovane	50.—
	Kovinske tkanine, imajoče po 20 vštevši do 40 enovitih osnovnih niti na 2 cm; pisalna peresa; žica, opredena s prejnimi nitmi	35.—
iz 282	Lokomobili	8.—
283	Šivalni stroji in pletilni stroji:	
a)	stojala, tudi razložena	6.—
b)	glave, dodelane sestavine glav (izvzemši igle)	25.—
c)	sestavine za glave, nedodelane, tudi iz surove litine; šivalni in pletilni stroji s stojalom	15.—
284	Stroji za prirejanje in podelovanje prediv; predilni stroji; stroji za sukanec:	
a)	za predenje odpadkov in mikanega bombaža ali mikane volne	4.25
b)	za vsako drugo predenje	3.—
284 (bis)	Statve (tudi za čipke), potèm pomožni stroji za tkalnice; stanovi, parni plugi	4.25
	Ruló-stroji za tiskanje prtenine; pletilni stroji; mikalniški stroji	3.—
	Vsi ti (št. 284. in 284. [bis] v popolnem (če tudi razloženem) stanji.	
284 (ter)	Prekapalni in hladilni aparati za žganjarnice, pivovarnice i. e. r.	10.—
284 (quater)	Mlatilnice	7.—
286	Ne posebe imenovani stroji in aparati iz neplemenitih kovin (to je z več kakor 50 odstotki neplemenitih kovin)	12.—
287	Pravzapravni papirni stroj s sušilnim aparatom; stroji opekarski (stroji, s katerimi se glina drobi, stiska ali drugače oblikuje); stroji za narejo testovja; aparati za sušenje sadja in zelenjave; vsakovrstni kalandri, težki 100 g in več; priredi na valj in mlinarski stroji; stroji za orodje, težki 200 g in več — vsi ti v popolnem (če tudi razloženem) stanji	5.—
	Stroji in aparati, ne posebe imenovani, drugačni	7.50

Numéros du tarif général austro-hongrois en vigueur au moment de la signature du traité	Dénomination des marchandises	Florins en or la pièce
290	Voitures garnies de cuir ou rembourrées, pour le transport des personnes . . . Observation: Les traîneaux acquittent les deux tiers du droit. Wagons (y compris voitures de tramways):	75.—
291	Wagons pour le transport des marchandises	les 100 kg 6·50
298	Instruments de précision pour usages scientifiques (d'astronomie, de mathématique, de physique, de chirurgie) sans distinction des matières dont ils sont composés	exempts
299	Instruments pour l'usage général:	
ex a)	Lorgnettes de spectacle	125.—
b)	non spécialement dénommés	50.—
Les articles désignés sous le No. 299 a et b, en tant qu'ils ne rentrent pas dans la mercerie acquittant des droits plus élevés.		
300	Instruments de musique:	
a)	Pianos, pianinos, harmoniums et instruments à clavier similaires (à l'exception des orgues d'église)	20.—
b)	autres	10.—
304	Fournitures d'horlogerie	40.—
305	Horloges dites de la Forêt noire (horloges ayant les montants, dans lesquels se trouve le mécanisme, en bois) de toute sorte, sans distinction des cages, en tant qu'elles ne rentrent pas dans la mercerie acquittant des droits plus élevés	40.—
Autres horloges et mouvements d'horloge, non spécialement dénommés, en tant qu'ils ne rentrent pas dans la mercerie plus fortement taxée . . .		
307	Ouvrages en or et argent, joaillerie et tous les ouvrages non spécialement dénommés, entièrement ou en partie en métaux précieux, en perles fines ou fausses, en pierres précieuses montées; or et argent filés sur fils de matières textiles et les ouvrages qui en sont faits, ouvrages en fils d'or ou d'argent; ouvrages en fils métalliques dorés ou argentés fins (Arbeiten aus echt vergoldeten oder versilberten leonischen Drähten) ou en métaux dorés et argentés fins filés sur fils de matières textiles (Arbeiten aus echt vergoldeten oder versilberten leonischen Gespinnsten) .	300.—
Ouvrages en coraux naturels ou factices, filigranes en or ou argent, ouvrages en lave, montés en métaux précieux		
309	Fils métalliques argentés fins (versilberte leonische Drähte)	30.—
	Montures en acier pour lunettes	50.—
Ouvrages non spécialement dénommés en métaux communs, dorés ou argentés fins ou plaqués d'or ou d'argent; fils métalliques dorés fins (echt vergoldete leonische Drähte) et métaux dorés ou argentés fins filés sur fils de matières textiles (echt vergoldete oder versilberte leonische Gespinnste); ouvrages en pierre demifine, même montées; perles fausses, dents artificielles, ouvrages de perruquier: ouvrages en fils métalliques cimentés (Arbeiten aus unechten leonischen Drähten) et en métaux cimentés filés sur fils de matières textiles (Arbeiten aus unechten leonischen Gespinnsten); montures pour lorgnettes de spectacle, pour lunettes d'approche et pour lunettes (excepté les montures en acier pour lunettes)		
310	Ouvrages entièrement ou en partie en ivoire, en nacre, en écaille, en ambre, en jais	100.—
311	Jouets d'enfants et autres ouvrages non spécialement dénommés, combinés:	
a)	avec soierie, dentelles, fleurs artificielles (No. 171), plumes de parure apprêtées avec tissus et bonneterie autres	75.—
b)	autres	50.—

Številka obče avstrijsko-ogerske colne tarife, veljavne ob času, ko se je pogodba sklenila	N a z i v á l o p r e d m e t o v	Goldinarjev v zlatu na 100 kg
290	Vozovi za ljudi z usujeno robo in blazinami Opomnja. Za sani je plačati dve tretjini pristojbine.	od kosa 75.—
	Železniška vozila (tudi vozila konjskih železnic):	
291	Vozovi za blago	na 100 kg 6·50
298	Precizijski instrumenti v znanstvene namene (astronomski, matematični, fizikalni, kirurški) brez ozira na tvarino, iz katere so narejeni	prosto
299	Instrumenti za občo rabo:	
iz a)	Gledališka kukalca	125.—
b)	ne posebe imenovani	50.—
	Pod št. 299. a) in b) imenovano blagó, kolikor ne spada med večemu colu zavezano drobno blago.	
300	Muzikalni instrumenti:	
a)	klavirji, pianini, harmoniji in e, instrumenti s tipkami (izvemši cerkvene orglje)	20.—
b)	drugačni	10.—
304	Oprave od ur	40.—
305	Črnoleške ure (ure z lesenim stojalom) vsake vrste ne gledé na okrov, kolikor ne spadajo med višemu colu zavezano drobno blago	40.—
	Druge ure in kolesja od ur, ne posebe imenovane, ako ne spadajo med kratko blago, zavezano večemu colu	100.—
307	Zlati in sreberni izdelki, dragotínsko blago in vsi ne posebe imenovani izdelki, po vsem ali deloma iz plemenitih kovin, pristnih ali nepristnih biserov ali zajetih dragih kamenov; zlata in sreberna preja, izdelki iz take preje, kakor tudi iz zlate in sreberne žice; izdelki iz pristno pozlačene ali posrebrene leonske preje ali žice	300.—
	Blago iz pristnih ali nepristnih korald; blago iz zlatega in srebernega filigrana; blagó iz lave, opravljeno s plemenitimi kovinami	200.—
309	Pristno posrebrene leonske žice	30.—
	Okovi iz jekla za očali	50.—
	Blago, ne posebe imenovano, iz neplemenitih kovin, pristno pozlačeno ali posrebreno, ali sè zlatom ali srebrom obloženo; tudi pristno pozlačene leonske žice in pristno pozlačene ali posrebrene leonske preje; blago iz poldragih kamenov, tudi zajeto; nepristni biseri, umetalni zobje, lasničarski izdelki; izdelki iz nepristnih leonskih prej ali iz nepristne leonske žice; okovi za gledališka kukalca, perspektive in očali (izvemši okove iz jekla za očali)	100.—
310	Blago iz slonove kosti ali sè slonovo kostjo, iz biserne matice, želvovine, jantarja, gagata	100.—
311	Otroške igrače in drugo ne posebe imenovano blago v zvezi:	
a)	sè svilenino, čipkami, umetalnimi cveticami (št. 171.), prirejenim lišpovnim perjem	75.—
b)	z drugim tkanim in na stanu pletenim blagom	50.—

Numéros du tarif général autro-hongrois en vigueur au moment de la signature du traité	Dénomination des marchandises	Florins en or les 100 kg
ex 314	Métaux cimentés filés sur fils de matières textiles (Unechte leonische Gespinnste)	50—
	Or et argent faux, battus en feuilles	40—
	Les articles dénommés sous les Nos. 309, 310, 311 et 314 en tant qu'ils ne rentrent pas dans la mercerie acquittant des droits plus élevés ou qu'ils ne sont pas taxés séparément.	
316	Parapluies et parasols:	la pièce
a)	en soie ou demi-soie	—50
b)	en d'autres étoffes	—25
c)	garnies (de nœuds, de broderies, de volants et similaires)	—70
ex 318	Acide borique, brut ou cristallisé; soufre brut ou raffiné; tartre brut ou raffiné; citrate et tartrate de chaux	exempts
		les 100 kg
ex 320	Sulfate de fer	—50
	Acide muriatique	—30
ex 320 bis	Acide sulfurique, liquide, non fumant (dit anglais)	—50
321 a)	Soude (c'est-à-dire carbonate de soude simple) brute ou cristallisée; potasse (carbonate de potasse simple), à l'exception de celle désignée sous la lettre c; sulfate de potasse (sel de duobus); bisulfate de potasse et de soude; glycérine (même lessive de glycérine)	—80
b)	Soude calcinée	120
c)	Potasse contenant plus de 85° de carbonate de potasse	—80
ex 322	Verre soluble	1—
ex 322 bis	Litharge (litharge d'or et d'argent); salpêtre (nitrate de potasse); raffiné	2—
323	Lessives pour blanchir; verdet	150
	Blanc de baryte (sulfate de baryte artificiel); mastics de toute sorte; carbonate d'ammoniaque	2—
	Bicarbonate de soude et de potasse	3—
	Borax raffiné	250
324	Soude caustique (hydrate de soude); sulfate de magnésie; blanc de zinc (oxyde de zinc blanc), cendres de zinc (oxyde de zinc gris); hydrate d'alumine en pâte	3—
	Potasse caustique (hydrate de potasse); sulfite et hyposulfite de chaux; manganate et permanganate de potasse et de soude, bruts; sulfite et hyposulfite de soude; acide oxalique; oxalate de potasse (sel d'oseille); blanc de plomb; minium et massicot; hydrate d'alumine en morceaux ou en poudre	4—
ex 324 bis	Pyrolignite de chaux et pyrolignite d'alumine (mordant d'alumine, liquide); cendres d'étain; chlorure d'étain et autres préparations d'étain	3—
	Prussiate de potasse, jaune et rouge	4—
	Pyrolignite de plomb; acétate de plomb (sel de Saturne)	5—
	Chromate de potasse et de soude (jaune et rouge)	6—
325 bis	Cirage	4—
	Noirs préparés	5—
ex 326	Colles de toute sorte; gélatine animale et végétale	4—
327	Dextrine, léogomme et autres succédanés de la gomme non spécialement dénommés; colle de farine ou d'amidon, parement, colle de pâte et autres produits contenant de l'amidon pour l'apprêt et l'encollage	3—
328	Amidon et farine d'amidon	6—

Številka obče avstrijsko-ogerske colne tarife, veljavne ob času, ko se je pogodba sklenila	Nazivalo predmetov	Goldinarjev v zlatu na 100 kg
iz 314	Nepristna leonska preja	50—
	Nepristna zlata in sreberna péna	40—
	Pod št. 309., 310., 311. in 314. imenovano blago, kolikor ne spada med drobnino, večemu colu zavezano, ali kolikor nima posebnega mesta v tarifi.	
316	Dežniki in solnčniki:	od kosa
a)	iz svile ali polsvile	—50
b)	iz drugih tvarin	—25
c)	olišpani (s trakovi, vezeno, <i>volants</i> i. e. r.)	—70
iz 318	Borova kislina, surova ali kristalizovana; žveplo, surovo ali očiščeno; sreš, surov ali očiščen; citronovokislo in sreševokislo apno	na 100 kg prosto
iz 320	Železna galica	—50
	Solna kislina	—30
iz 320(bis)	Žveplena kislina, tekoča, ne kadeča se (takozvana angleška)	—50
321 a)	Soda (t. j. enovito ogljikovokisli natron), surova ali kristalizovana; pepelika (enovito-ogljikovokisli kalij), izvzemši pod c) imenovano; kalij žveplenokisli (sosol ali dvojna sol); kalij in natron, dvojnato-žveplenokisli; glicerin (tudi glicerinov lug)	—80
b)	Soda, kalcinovana	1·20
c)	Pepelika, imajoča v sebi nad 85° ogljikovokislega kalija	—80
iz 322	Vodotopno steklo	1—
iz 322(bis)	Svinčeni glaj (sreberni in zlati glaj), kalijev soliter, očiščen	2—
iz 323	Belilni lugi, zeleni volk	1·50
	Baritova belina (umetalen žveplenokisli barit); vsakovrstne zamazke; ogljikovokisli amonijak	2—
	Dvojnato-ogljikovokisli natron (<i>soda bicarbonata</i>) in kalij	3—
	Borač, očiščen	2·50
324	Jedki natron (kavstična soda, natronov hidrat); žveplenokisla magnezija; cinkova belina (bel cinkov okis); cinkov pepel (siv cinkov okis); umetalna glina (glineni hidrat) v obliki past	3—
	Jedki kalij (kavstični kalij, kalijev hidrat); žveplenokislo in podžveplenokislo apno; surov manganokisli in nadmanganokisli kalij in natron; žveplastokisli in podžveplastokisli natron; oksalna kislina (cukrova kislina, kislina iz zajčje deteljice); oksalnokisli kalij (sol iz zajčje deteljice); svinčena belina; surik in masikot; umetalna glina (glineni hidrat) v obliki kosov ali prahú	4—
iz 324(bis)	Lesnoocetnokislo apno in lesnoocetnokisla glina (tekoči glineni stroj); kositerjev pepel; kositerjeva sol (kositerjev hlorur) in drugi kositerjevi preparati	3—
	Krvolužna sol, rumena in rudeča	4—
	Lesnoocetnokisli svinec; svinčen cukur	5—
	Kromovokisli kalij in natron (rumeni in rudeči)	6—
325(bis)	Voščilo za črevlje (biks)	4—
	Pripravljena črnila	5—
iz 326	Klej ali lim vsakovrsten; gelatina (živalska in rastlinska zdriz)	4—
327	Skrobna guma (dekstrin, <i>leïogomme</i>) in druga ne posebe imenovana nadomestila gume; skrobnati lep, tkalski lep, pop in podobne skrobnate lepilne in priredbene tvarine	3—
328	Skrob (štirka), tudi skrobna moka	6—

Numéros du tarif général austro-hongrois en vigueur au moment de la signature du traité	Dénomination des marchandises	Florins en or les 100 kg
330	Alizarine et autres matières tinctoriales dérivées du goudron, et matières tinctoriales organiques préparées artificiellement	1·50
331	Chlorure de zinc, même liquide	2—
	Acide tartrique; chlorate de potasse	6—
	Autres produits et préparations chimiques non spécialement dénommés, y compris le sulfate de chinine	10—
	Observation: Les dérivés de la distillation sèche du goudron de houille compris sous les Nos. 117, 322, 330 et 331, importés pour être employés dans la fabrication des couleurs provenant du goudron, moyennant permis spécial et observation des conditions et des mesures de contrôle à déterminer par voie d'ordonnance	exempts
332	Cire à cacheter, pains à cacheter; ouvrages en gélatine; encre et encres en poudre	10—
ex 333	Crayons de plomb, crayons de pastel, avec ou sans gaine	18—
	Acide acétique concentré	20—
	Encre de Chine: fusain, craie à dessiner; couleurs de toute sorte en vessies, en tubes, sur coquilles, en pains et en boîtes	24—
335	Vernis à la laque (avec addition de résine, de térébenthine, d'huiles minérales ou d'alcool)	24—
ex 340	Bougies en cire (flambeaux, bougies filées)	12—
	Allumettes en cire ou stéarine, boîtes comprises	3—
	Veilleuses avec flottant en liège, carton ou autres matières	15—
341	Bougies et produits fabriqués avec la graisse, non spécialement dénommés, tels que produits fabriqués avec la stéarine, le blanc de baleine, l'huile de palme, la paraffine	9—
342 a)	Savons communs	2·50
ex 343	Allumettes en bois	5—
344	Pièces d'artifice; mèches (mèches d'artillerie et pour mines) à l'exception des mèches désignées ci-après	24—
	Mèches (mèches d'artillerie et pour mines), fabriquées sans poudre à tirer	15—
348	Livres imprimés, y compris les calendriers, journaux et annonces, cartes (scientifiques), musique, papier écrit, actes et manuscrits	exempts
349	Estampes sur papier, c'est-à-dire gravures sur cuivre et sur acier, lithographies, gravures sur bois, photographies et similaires; chromotypies sur papier ou sur toile	exempts
	Observations aux Nos. 348 et 349. Sont traités d'après les numéros 348 et 349 les livres, y compris ceux à estampes ou à images etc., reliés, les cartes et estampes montés sur toile ou sur carton. Lorsque les reliures, d'après leur composition, rentrent dans la mercerie, ces objets doivent payer comme la mercerie. Les reliures, porte-feuilles, cartons et similaires qui appartiennent visiblement aux livres, livraisons, images etc. qui y sont placés ou encartés et qui jouissent à leur entrée de la franchise des droits, sont également admis en franchise. Les impressions à l'encre noire et les chromotypies, y compris les feuilles d'images, produites en gros et dépourvues de valeur artistique, ne sont pas exclues de la tarification d'après le No. 349.	
352	Statues (même bustes et figures d'animaux), ainsi que bas- et hautreliefs de pierres, en pièces dépassant 5 kg, de même que statues, bustes et figures d'animaux en métal ou en bois, mais au moins de grandeur naturelle	exempts
ex 353	Hyperphosphate (pour servir d'engrais)	exempt

Številka obče avstrijsko-ogerske colne tarife veljavne ob času, ko se je pogodba sklenila	Naziválo predmetov	Goldinarjev v zlatu na 100 kg
330	Alizarin in druga kotranova (degtova) barvila, in pa umetalno narejena organska barvila	1·50
331	Klorov cinek, tudi tekoč	2—
	Sreševa kislina, klorovokisli kalij	6—
	Kemični izdelki in fabrikati, ne posebe imenovani, drugačni (vštevši žvepleno-kisli kinin)	10—
	Opomnja: K št. 117., 322., 330. in 331. spadajoči derivati suhega prekapanja premogovega kotrana, prejemani za nadaljno podelavo v fabricaciji kotranovih barev, proti dovolilnici s pogoji in prigledi, ki se ustanové ukazoma	prosto
332	Pečatni vosek, pečatni oblati, izdelki iz hladetín (zdrizi); tinte in tintni praški	10—
iz 333	Svinčniki, rudeči in barevni črtniki, opravljeni ali brez oprave	18—
	Ocetna kislina, koncentrirana	20—
	Tuši, risarsko oglje, risarska kreda; vse barve v mehurčkih, škatljicah, školjkah, pastah in skrinjicah	24—
335	Lakove pokosti ali firnaži (s primesjo smole, terpentina, rudninskega olja ali alkohola)	24—
iz 340	Voščene sveče (voščene baklje, voščeni svitki)	12—
	Svečice vžigalice iz voska ali stearina, vštevši škatljice	3—
	Ponočne luči v zvezi s čolnički iz plutovine, kartonskega papirja in druge tvarine	15—
341	Sveče in izdelki iz tolščé, ne posebe imenovani, n. pr. iz stearina, kitove masti, palmovega olja, parafina	9—
342 a)	Milo navadno	2·50
iz 343	Vžigalice	5—
344	Ognjarske (pirotehnične) stvari; prižigalnice ali lunte (vžigalne in raznosne vrvice), izvzemši spodaj imenovane	24—
	Lunte (vžigalne in raznosne vrvice), narejene brez uporabe smod nika	15—
348	Knjige, tiskovine, tudi koledarji, časniki in naznanila, zemljevidi (naučni), muzikalije, papir popisan, akti in rokopisi	prosto
349	Podobe ali obrazi na papirji, t. j. bakrorezi in jeklorezi, kamenotiski, lesorezi, fotografije i. e. r., barevnotiskovne podobe na papirji ali platnu	prosto
	Opomnja k št. 348. in 349.: Z vezanimi bukvami, bukvami podobščin itd. ali sè zemljevidi in obrazi, napetimi na platno ali karton, postopati je po št. 348. in 349.; ako pa te stvari po vezbi spadajo med drobno blago, naj se zacolujejo bukve ali bukve z obrazi itd. kakor drobnina. Tudi z vezbami, mapami, kartoni i. e. r., o katerih se dá spoznati, da se vanje vlagajo ali vtikajo cola proste knjige, sešitki, obrazi itd., postopa se cola prosto. Nadalje ni treba tudi brez umetalne vrednosti na debelo narejenih izdelkov manufakture črno-obraznega in barevno-obraznega tiska, vštevši pole s podobščinami, izključevati od postopanja po št. 349.	
352	Kipi (tudi doprsne in živalske podobe), potem bareljefi in horeljefi iz kamenja, v kosih nad 5 kg težkih; takisto kipi, doprsnice in živalske podobe iz kovine ali lesa, vendar najmanj prirodne veličine	prosto
iz 353	Superfosfatov gnoj	prosto

Article additionnel.

Afin de donner au trafic des districts des frontières respectives les facilités qu'exigent les besoins du commerce journalier, les Hautes Parties contractantes sont convenues de ce qui suit:

§ 1^{er}.

a) L'Autriche-Hongrie s'engage à accorder à la fonte et aux débris de fer introduits d'Italie dans les usines des districts du Tyrol méridional, de Condino, Tione et de la vallée de Ledro, pour y être ouvrés, la franchise de tous droits à l'entrée jusqu'à la quantité annuelle *maximum* de trois mille quintaux métriques de vieux fers ou débris de fer, et de deux mille quintaux de fonte.

b) Le Gouvernement italien, de son côté, accorde la rentrée, absolument libre de tous droits, aux fers ci-dessous spécifiés provenant de l'affinage des vieux fers ou débris de fer, et de la fonte, exportés de l'Italie, dans la quantité *maximum*, indiquée à l'alinéa a et traitée dans les susdites usines.

Pour chaque quintalmétrique (100 kilogrammes) de fonte et de débris exportés d'Italie, le Gouvernement italien admettra, respectivement, à l'importation en franchise:

soit kilogrammes 75 de fer en barres, essieux bruts, cercles, socs de charrue et gros instruments tranchants, pour 20 kilos de débris ou vieux fers et pour 80 kilos de fonte;

soit kilogrammes 67 de petits instruments tranchants, de chaînes, pioches, haches, scies et garnitures de portes et fenêtres ou casseroles (*padellame*) pour 25 kilos de débris ou vieux fers et pour 75 kilos de fonte;

soit, enfin, 72 kilogrammes de clouterie pour 100 kilos de vieux fers ou débris exportés.

Le complément des quantités respectives susénoncées, pour former 100 kilogrammes représente les déchets de fabrication relatifs à chaque produit, à l'effet d'établir le décompte des droits de douane.

Dans les cas où l'on aurait employé pour la fabrication des produits nommés sous b) non seulement de la fonte ou des débris de fer importés de l'Italie, mais aussi du fer de provenance austro-hongroise, il sera tenu compte du rapport dans lequel les matières importées de l'Italie entrent dans le mélange.

Dodatni člen.

Da bi se trgovini dotičnih mejnih okrajev naklonila tista olajšila, ki jih zahtevajo potrebe vsakdanjega prometa, domenili sta se visoki stranki pogodnici takó-le:

§. 1.

a) Avstrijsko-ogerska vlada se zavezuje, iz Italije v južnotirolski okraj kondinski in tionski in pa v dolino Ledro v plavže na podelovanje uvažano surovo in drobno železo do letne največinske množine 3000 meterskih centov starega in drobnega železa in pa 2000 meterskih centov surovega železa vpuščati popolnoma cola prosto.

b) Italijanska vlada sè svoje strani dopušča popolnoma cola prosti vnovični uvoz v naslednjem oznamenjenih železnih izdelkov, narejenih v imenovanih fužinah iz starega, drobnega in surovega železa, ki mu je v odstavku a) povedana največa množina.

Za vsak meterski cent (100 kilogramov) iz Italije izvedenega surovega in drobnega železa bo italijanska vlada cola prosto zopet vpuščala:

ali 75 kilogramov železa v palicah, surovih osi, železnih obročev, lemežev in velikega rezilnega orodja, ustreznega 20 kilogramom starega ali drobnega železa in 80 kilogramom surovine,

ali 67 kilogramov malega rezilnega orodja, verig, motik, sekir, žag in oprav za vrata in okna ali toril (*casseroles, padellame*), ustreznega 25 kilogramom starega ali drobnega železa in 75 kilogramom surovine,

ali naposled 72 kilogramov žrebljarskega blaga, ustreznega 100 kilogramom starega ali drobnega železa.

Dopolnilo ravno izrečenih množin na 100 kilogramov predstavlja izgubo teže, vsakemu proizvodu lastno, katera prihaja v poštev pri obračunu cola.

V slučaji, ko bi se v napravo pod b) naštetih izdelkov ne bilo rabilo samo surovo ali drobno železo, uvedeno iz Italije, ampak tudi železo avstrijsko-ogerskega izvira, bode se v ozir jemalo na zmesno razmerje, v katerem so obsežene v izdelku iz Italije uvedene tvarine.

Ce rapport sera, le cas échéant, constaté par les autorités douanières des Hautes Parties contractantes pour chaque usine et pour chaque espèce de produits.

c) L'exportation et, respectivement, l'importation, d'Italie en Autriche-Hongrie, de la fonte et des débris, la rentrée et, respectivement, la réexportation d'Autriche-Hongrie, en Italie, des produits sus-mentionnés se fera par le même bureau de douane italien et, respectivement, autrichien, situé à la frontière de l'Italie et du Tyrol du sud, et sous le régime de l'admission temporaire et du cautionnement des droits d'entrée austro-hongrois.

d) La rentrée en Italie doit avoir lieu dans un terme de six mois. Le montant des droits crédités restera acquis à la douane autrichienne pour toutes les quantités non réexportées dans ce terme. Ce terme pourra, dans des cas exceptionnels, être prolongé par accord des Administrations douanières sur la demande de l'importateur.

Les Administrations douanières s'entendront, avant la mise en vigueur du traité, sur les mesures de détail pour assurer l'exécution des stipulations de ce paragraphe.

Les produits ci-après désignés, originaires du Val Vestino et entrant en Italie par la douane de Casello, accompagnés de certificats d'origine délivrés par les autorités compétentes, n'acquitteront, jusqu'à concurrence annuelle des quantités ci-dessous indiquées, que le 50 p $\%$ des droits conventionnels italiens, savoir: fromages (en dehors du Brindza, dont le régime est réglé au protocole final II) 25 q.; beurre, 65 q.; viande fraîche 30 q.

§ 2.

Resteront libres de tout droit de douane et de timbre sur les reçus de la douane, à l'importation et à l'exportation, à travers les frontières austro-hongroise et italienne, en Autriche-Hongrie et en Italie:

- a) toutes les quantités de marchandises dont la somme totale à prélever n'atteint pas le chiffre de deux Kreuzers, valeur autrichienne ou cinq centimes d'un franc;
- b) herbes pour la nourriture du bétail, foin, paille, fanes, mousse pour emballage et calfatage; fourrages, jonc et cannes ordinaires, plantes vivantes (plants et provins de vigne), céréales en gerbes, plantes légumineuses, chanvre et lin non battus, pommes de terre, olives fraîches;

To zmesno razmerje bodo v vsakem posameznem slučaju poistinjala colna oblastva obeh visokih stranek pogodnic za vsak posamezni plavž in za vsak posamezni izdelek.

c) Izvoz, oziroma uvoz surovega in drobnega železa iz Italije na Avstrijsko-Ogersko, in zopetni uvoz, oziroma zopetni izvoz prej imenovanih železnih izdelkov z Avstrijsko-Ogerskega v Italijo naj se opravlja mimo iste italijanske, oziroma avstrijske colnije na meji med Italijo in južnim Tirolskim, pazèč na določila o prometu za plemeničenje, in pa sè zavarovanjem avstrijsko-ogerskih uvoznin.

d) Blago naj se vnovič v Italijo uvaža v šestih mesecih. Znesek upanega cola zapade pri avstrijskih colnijah za vse, v tej dobi ne zopet izvedene množine. V izjemnih slučajih se smé rok na prošnjo uvoznikovo v porazumu obéh colnih uprav podaljšati.

Colne uprave obeh stranek pogodnic se bodo, preden ta pogodba pride v moč, dorazumele o natančnejših določilih, s katerimi naj se zagotovi izvršitev teh ukrepov.

Nastopno imenovani, iz doline Vestino izvira-joči, v Italijo preko colnije v Casellu vstopajoči pridelki bodo do spodaj imenovanih letnih množin plačevali, ako jih spremljajo spričevala o izviro, izdana po pristojnih oblastvih, samó 50 odstotkov italijanskih pogodbenih colnih postavkov, namreč: sir (izvzemši brindzo, s katero je colno postopanje vravnano v končnem zapisniku pod št. II.) 25 q.; maslo 65 q.; sveže mesó 30 q.

§. 2.

Oprosté se tako vseh uvoznin kakor izvoznin in pa kolkovne dolžnosti za colno pobotnico v prometu čez mejo med Avstrijsko-Ogerskim in Italijo v obeh državah:

- a) vse množine blaga, za katere bi vse pristojbine vkupe, kar bi jih bilo tirjati, iznašale izpod dveh avstrijskih krajcarjev ali pet čentežimov;
- b) trava, seno, slama, stelja, mah za ovijanje in smoljenje, klaja, bičje in navadno trstje, rastline žive (kolči in grebenice vinskih trt), žito v snopji, sočivje v stročji, neotrti lan in neotrté konoplje, krompir, sveže olive;

- c) ruches avec abeilles vivantes;
 d) sang de bestiaux;
 e) œufs de toute sorte;
 f) lait frais et lait caillé;
 g) charbons de bois et de terre, tourbe et charbon de tourbe;
 h) pierres à bâtir et de taille, pierres à paver et meules, pierres ordinaires à aiguiser, coud ordinaires, pour faux et faucilles, toutes ces pierres, soit taillées, soit non taillées, mais ni polies, ni taillées en dalles; scories, cailloux, sable; chaux et plâtre, crus; marne, argile, et en général, toute sorte de terre ordinaire servant à fabriquer des briques, pots, pipes et vases;
 i) briques;
 k) son, *sansa* (déchetts d'olives pressées, entièrement secs), tourteaux de colza et autres déchetts de fruits et de graines oléagineuses, cuits et pressés;
 l) cendre à lessive et cendre de houille, engrais y compris le *guano*, lies, lavures, drêche, marc, balayures et déchetts de toute sorte; tessons d'objets en pierre ou en argile; lavures d'or et d'argent; limon;
 m) pain et farine, en quantité de 10 kilogrammes ou moins,
 châtaignes, en quantité de 10 kilogrammes ou moins,
 viande fraîche, en quantité de 4 kilogrammes ou moins,
 fromage, en quantité de 2 kilogrammes ou moins,
 beurre frais, en quantité de 2 kilogrammes ou moins.

§ 3.

Seront exempts des droits de douane d'importation et d'exportation, et jouiront du libre passage, en dehors des routes douanières, les bêtes de labour, les instruments agricoles, le mobilier et les effets que les paysans, domiciliés aux extrêmes frontières, importeront ou exporteront par la ligne douanière, pour leurs travaux agricoles, ou par suite du changement de leur domicile.

§ 4.

Les produits naturels, y compris le riz mondé, récoltés dans les propriétés des sujets des Hautes Parties contractantes, qui se trouveraient séparés par la ligne frontière austro italienne, des habitations et fermes, seront exempts des droits d'entrée et de sortie à leur transport dans ces bâtiments (habitations ou fermes), pour le terme à compter de la saison des moissons jusqu'à la fin de décembre.

- c) panji sè živimi čebelami;
 d) živalska kri;
 e) vsakovrstna jajca;
 f) mleko, tudi sirjeno (skuta);
 g) oglje lesno, premog, rupa (šota) in rupno oglje;
 h) kamenje stavbno in lomljeno, kamenje za tlak in pa mlinski kameni in grobi brusi, grobe osle za brušenje kos in srpov, vse to kamenje obsekano ali neobsekano, todà niti brušeno niti na ploče rezano, troska, kremenje, pesek, negašeno apno in surovi mavec, lapor, ilovica in sploh vsaka prst navadne cene za opeke in lonce, pipe in posode;
 i) opeke;
 k) otrobi, *sansa* (izžete, do dobrega suhe oljične lupine), oljni kravajci in drugi ostanki od izžetih ali kuhanih plodov in od izžetega ali kuhanega oljnatega semenja;
 l) lužni pepel in premogov pepel, gnoj (tudi *guano*), žlempa, pomije, droži in tropine, smeti, črepine ali kosi razbite kamenine in lončenine, ostružki zlati in sreberni, glén;
 m) kruh in moka do množine 10 kilogramov največ,
 kostanj do množine 10 kilogramov največ,
 sveže meso do množine 4 kilogramov največ,
 sir do množine 2 kilogramov največ,
 surovo maslo do množine 2 kilogramov največ.

§ 3.

Dalje se dopušča prostost od uvoznin in izvoznin in pa svobodni promet zunaj colnih cest: za delavno živino, za kmetijsko orodje, potem za priprave in robo, kijo kmetje, stanujoči na skrajni meji, uvažajo ali izvažajo preko colne proge zavoljo dela na polji ali zastran selitve.

§ 4.

Tudi se bodo zemeljski pridelki (z oluščeni rajžem vrèd) od tistega kosa zemljišč, lastnih podložnikom obéh stranek pogodnic, katerega črta avstrijsko-italijanske meje loči od poslopij za stanovanje in gospodarstvo, do teh poslopij za stanovanje in gospodarstvo v času od žetve do konca decembra smeli brez izvoznine in uvoznine privražati.

§ 5.

Les concessions contenues aux §§ 2 et 3 sont accordées, en Autriche-Hongrie, à tout le district-frontière, et en Italie aux habitants d'une zone, le long de la frontière, qui, sauf des exceptions locales motivées par les exigences du service douanier, ne sera pas inférieure à 7 $\frac{1}{2}$ kilomètres.

Les Hautes Parties contractantes s'entendront sur les mesures pour permettre, sauf l'observation des règles spéciales à établir, pour chaque cas et pour les localités, où on le jugera nécessaire, le libre passage, en dehors des routes douanières, des objets qui sont libres en Autriche-Hongrie et en Italie de droits de douane, tant à l'entrée qu'à la sortie.

Cartel de douane.Article 1^{er}

Chacune des Hautes Parties contractantes s'oblige à coopérer, dans les formes déterminées par les dispositions suivantes, à ce que les contraventions aux lois douanières ou à celles des monopoles d'État de l'autre Partie contractante, soient prévenues, découvertes et punies.

Article 2.

Chacune des Hautes Parties contractantes obligera ses fonctionnaires, chargés d'empêcher ou de dénoncer les contraventions aux lois de douane ou des monopoles d'État, dès qu'ils seront informés qu'une contravention aux lois susdites de l'autre Partie contractante se prépare ou a déjà été commise, à faire, dans le premier cas, leur possible pour l'empêcher par tous les moyens à leur portée, et dans les deux cas, à la dénoncer à l'autorité compétente de leur pays.

Article 3.

Les autorités des finances d'une Partie devront faire connaître aux autorités des finances de l'autre les contraventions aux lois de douane et des monopoles d'État qui leur auraient été signalées, et les renseigner sur tous les faits et détails y relatifs, en tant qu'elles auront pu les découvrir.

On entend par autorités des finances, en Autriche-Hongrie, les Directions des districts des finances, les Douanes principales, les Inspecteurs des frontières ou des finances et les Commissaires de la garde des finances, et, en Italie, les Intendances de finance, les Douanes principales, les Inspecteurs et les Officiers de la garde de finance.

§. 5.

Toda ugodnosti, dodeljene v §§. 2. in 3., omejene so v Avstriji na mejni okraj, v Italiji pa na pebivalce okolice mejnega pasú, ki se bo, ne gledé kakih lokalnih izjem na korist colne službe razprostiral 7 $\frac{1}{2}$ kilometrov na široko.

Visoki stranki pogodnici se bosta domenili za stran tistih potrebnih naredeb, pod katerimi bi se nekaterim krajem, kjer bi se vzvidelo potrebno, tudi zunaj colnih cest mogel slučajema dopustiti prestop meje za take reči, ki so takó na Avstrijsko-Ogerskem kakor v Italiji proste uvoznine in pa izvoznine.

Colni kartel.

Člen 1.

Vsaka izmed visokih stranek pogodnic se zavezuje, da si bo po načinu, ustanovljenem v nastopnih določilih, prizadevala ubraniti, ovedeti in kaznovati prestopke zakonov za col in državno samotrštvo druge države.

Člen 2.

Vsaka izmed visokih stranek pogodnic bo svojim nastavljenecem, katerih delo je, prestoppe svojih lastnih zakonov za col in državno samotrštvo, zabranjevati ali ovajati, nalagala dolžnost, da bodo takoj, ko izvedó, da kedó namerja prestopiti take zakone druge stranke ali da jih je že prestopil, takšen prestop v prvem slučaju skušali kolikor mogoče zabraniti sè vsemi zakonito jim danimi pomočki, v obeh primerih pa ga naznaniti pristojnemu oblastvu lastne dežele.

Člen 3.

Finančna oblastva ene stranke pogodnice naj takoj, ko izvedó za kak prestoppek zakonov za col ali državno samotrštvo druge stranke, to poročé finančnim oblastvom poslednje ter naj jim dadó vsako stvarno pojasnilo, ki se nanaša na okolnost dotičnega dogodka, kolikor jim jih bo moči ovedeti.

S finačnimi oblastvi se razumejo na Avstrijsko-Ogerskem finančna okrajna ravnateljstva, vélike colnije, mejni ali finančni nadzorniki in komisariji finančne straže, v Italiji pa ravnateljstva neposrednih davkov, vélike colnije, nadzorniki in častniki finančne straže.

Article 4.

Les bureaux de perception des Hautes Parties contractantes devront toujours laisser prendre connaissance aux employés supérieurs des finances, qui y seront autorisés par l'autre Partie, sur leur demande et dans le bureau même, des registres et autres documents se rapportant au mouvement commercial entre les deux États, ainsi qu'à la circulation et à l'entrepôt des marchandises soumises au contrôle spécial de la douane.

Article 5.

Les Hautes Parties contractantes s'accordent réciproquement le droit de déléguer, auprès de leurs bureaux douaniers, des employés pour prendre connaissance des opérations de ces bureaux, en ce qui concerne la matière douanière et la surveillance de la frontière; il sera, dans ce but, accordé toute facilité auxdits employés.

Les Hautes Parties contractantes se donneront réciproquement tous les éclaircissements désirables sur la comptabilité et la statistique des deux territoires douaniers.

Article 6.

Dans l'intention de prévenir et de découvrir les tentatives de contrebande, les autorités supérieures des finances, les employés de douane et des monopoles d'État, ainsi que les agents de la garde de finance des deux pays, s'aideront avec empressement non seulement en se communiquant dans ce but, dans le plus court délai, leurs observations, mais en entretenant, les uns et les autres, des rapports continus, afin de prendre, de concert, les mesures les plus propres pour obtenir le résultat en vue.

Article 7.

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à empêcher que des provisions de marchandises qui peuvent être considérées comme destinées à être frauduleusement introduites sur les territoires de l'autre Partie, soient accumulées près de la frontière, ou qu'elles y soient déposées, sans être soumises à des mesures de précaution suffisantes pour prévenir la contrebande.

Dans les districts-frontière, il ne sera, en règle générale, permis d'établir des dépôts de marchandises étrangères non nationalisées que dans les lieux où se trouvent des bureaux de douane; dans ce cas l'autorité douanière mettra sous clef ces dépôts et les surveillera. Si, dans un cas spécial, il ne peut

Člen 4.

Pobiralni uradi obeh stranek pogodnic imajo višim finančnim uradnikom, katere je druga država za to pooblastila, na njih zahtevo vselej dopustiti, da v uradišči pogledajo v vpisnike in druga pisma, ki se nanašajo na promêt blaga med obema ozemljema in pa na obtok in sklad takega blaga, katero je potrjeno posebnemu pripadninsko-uradnemu prigledovanju.

Člen 5.

Visoki stranki pogodnici si druga drugi priznava vzajemno pravico, na colnije druge stranke pošiljati svoje uradnike zategadelj, da bi pozvedeli, kako one obravnavajo opravila in kako pazijo in prigledujejo na mejah; za tó naj se rečenim uradnikom dragovoljno daje vsa prilika.

Visoki stranki pogodnici bosta druga drugi dajali vsa želena pojasnila gledé na računstvo in statistiko v obeh colnih okoliših.

Člen 6.

Višim finančnim oblastvom, colnim ali za državno samotrštvo postavljenim uradnikom, kakor tudi nameščencem colne ali finančne straže bodi naročeno, da naj se gledé na ubrambo in zasledbo tihotapstva dragovoljno podpirajo ter si v ta namen ne samó svoje opazbe vzajemno poročajo v najkrajši dobi, temuč da naj se vselej med sabo razumevajo kakor prijatelji, da bodo po skupni prizadevi mogli ukrepati take naredbe, ki bodo za dosego namena najprimernejše.

Člen 7.

Vsaka izmed visokih stranek pogodnic se zavezuje zabranjevati, da bi se kake záloge blaga, o katerih je zmatrati, da so namenjene za tihotapstvo v ozemlje druge pogodnice, gromadile blizu meje ali tamkaj skladale takó, da bi ne bilo dovolj varnosti proti kaki nameravani zlorabi.

V mejnem okraji naj se skladišča tujega nezacolanega blaga praviloma dopuščajo samo v takih krajih, kjer je kaka colnija, in v tem slučaju naj se denejo pod zaporo in prigled colnega oblastva. Ako bi v pozameznih slučajih ne bilo moči uporabljati

être procédé à la mise sous clef, on adoptera d'autres mesures de contrôle propres à atteindre, d'une manière aussi sûre que possible, le but contemplé.

Les provisions de marchandises étrangères nationalisées et de marchandises indigènes ne pourront dépasser dans les districts-frontière les exigences du commerce licite, c'est-à-dire du commerce proportionné à la consommation locale dans le propre pays. En cas de soupçon que les provisions de marchandises étrangères nationalisées ou de marchandises indigènes dépassent les exigences de la consommation locale et qu'elles soient destinées à la contrebande, ces dépôts doivent être assujettis, en tant que les lois le permettent, à des contrôles douaniers spéciaux afin de prévenir la contrebande.

Article 8.

Sur la demande des autorités des finances ou judiciaires de l'une des Hautes Parties contractantes, celles de l'autre devront prendre ou provoquer, auprès des autorités compétentes de leur pays, les mesures nécessaires pour établir les faits et rassembler les preuves des actes de contrebande commis ou tentés au détriment des droits de douane ou des monopoles d'État, et pour obtenir, selon les circonstances, la séquestration provisoire des marchandises.

Les autorités de chacune des Hautes Parties contractantes devront déférer aux demandes de cette nature, comme s'il s'agissait de contraventions aux lois de douane et aux monopoles d'État de leur propre pays.

De même, les fonctionnaires de la douane et des monopoles d'État, ainsi que les agents de la garde de finance de l'une des Hautes Parties contractantes, pourront, sur requête adressée à l'autorité dont ils relèvent par les autorités compétentes de l'autre Partie, être appelés à déposer, par devant l'autorité compétente de leur pays, sur les circonstances relatives à la contravention tentée ou commise sur le territoire de l'autre pays.

Article 9.

Les agents de la garde de finance des Hautes Parties contractantes, faisant le service de surveillance sur les eaux du lac de Garde, auront le droit de poursuivre, dans les eaux de l'autre Partie, jusqu'à une distance de cent mètres de la côte, les contrebandiers qu'ils auront aperçus dans les eaux de leur propre pays, et de les arrêter, avec leur contrebande, dans le rayon ci-dessus fixé; ils sont autorisés à livrer les marchandises saisies, les moyens de transport et les contrebandiers au bureau de finance de leur propre pays, pour la procédure pénale relative.

uradne zapore, ukreniti je namesto nje kake drugačne naredbe, katere naj bi dajale kar največ varnosti.

Záloge tujega zocolanega in tozemskega blagá v mejnem okraji naj ne presežajo potrebščine dovoljenega, t. j. pokrajni porabi v svoji deželi izmerjenega prometa. Kadar se pokaže sumnja, da so se záloge blaga, kakoršno se je ravnokar na misel vzelo, zgomadile nad oznamenjeno potrebščino in za tihotapstvo, tedaj naj se taka skladišča, kolikor je to zakonito pripustno, postavijo pod posebno prigledovanje colnega oblastva, da bode moči tihotapstvo zabraniti.

Člen 8.

Na zahtevo finančnih oblastev ali sodišč ene izmed visokih stranek pogodnic bodo oblastva druge pogodnice dolžna, ali sama ukreniti ali pa po pristojnih oblastvih lastne dežele nasvetovati take naredbe, ki so potrebne, da se ové dogodek prestopkov, storjenih ali skušanih na škodo colov ali državnega samotrštva prve stranke, ali da se naberó dokazi za te prestopke in pa da se po okolnostih doseže začasna zasega dotičnega blagá.

Takošnim nasvetom naj oblastva obeh visokih stranek pogodnic zadosté prav tako, kakor če bi šlo za prestop zakonov za col in državno samotrštvo lastne države.

Takisto se sméjo tudi uradniki, postavljeni za col in za državno samotrštvo, in pa nameščenci finančne straže ene izmed visokih stranek pogodnic na prosbo, ki jo zastran tega pošljejo pristojna oblastva druge stranke svojemu višemu oblastvu, poklicati, da naj tam povedó okolnosti, katere se nanašajo na pripadninski prestop, storjen ali poskušan v ozemlju druge države.

Člen 9.

Nastavljenecem finančne straže obeh stranek pogodnic, ki izvršujejo nadzorno službo na vodah jezera Gardskega, bode dopuščeno na sto metrov daljave od brega preganjati tihotapce, ki so jih zapazili na vodah lastne države, ter prijeti jih s tihotapskimi predmeti vréd na vodah druge države do gori povedane daljave, kakor tudi odpraviti blagó, vozila in tihotapce k pripadninskemu uradu lastne države, da se bode ž njimi opravilo zakonito kazensko postopanje.

Article 10.

Aucune des Hautes Parties contractantes ne souffrira, sur son propre territoire, des associations ayant pour but la contrebande sur le territoire de l'autre Partie, ni reconnaitra valables des contrats d'assurance pour contrebande.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent, en outre, réciproquement, à faire surveiller sur leurs territoires respectifs les sujets appartenants à l'autre Partie notoirement adonnés à la contrebande.

Article 11.

Chacune des Hautes Parties contractantes est tenue;

- a) à ne point accorder le passage, dans les pays de l'autre Partie, de marchandises dont l'importation ou le transit y serait défendu, à moins qu'on ne fournisse la preuve qu'une autorisation particulière a été accordée par cet État.
- b) à n'accorder la sortie des marchandises destinées pour l'autre pays et y étant soumises à des droits d'importation, que dans la direction d'un bureau de douane correspondant, qui soit muni d'attributions suffisantes. Cette autorisation ne pourra être accordée qu'à la condition d'éviter tout retard non nécessaire et toute déviation de la route douanière allant d'un bureau à l'autre des deux États. Il est bien entendu, en même temps, que la sortie des marchandises ne pourra avoir lieu qu'à certaines heures, calculées de manière à ce que les marchandises arrivent au bureau correspondant pendant les heures réglementaires.

Article 12.

De même, chacune des Hautes Parties contractantes sera obligée à ne pas libérer les cautions qui lui ont été fournies pour la sortie, de son propre territoire, des marchandises en transit, ou pour la réexportation des marchandises étrangères non nationalisées, ni à remettre, ni à restituer les droits d'entrée ou de consommation pour les marchandises à leur sortie, s'il n'est pas prouvé, au moyen d'un certificat du bureau d'entrée de l'autre État, que les marchandises y ont été présentées et déclarées.

Article 13.

En ce qui concerne les dispositions contenues aux articles 11, lit. b, et 12, les Hautes Parties contractantes fixeront, d'un commun accord, le nombre et les attributions des bureaux auxquels les marchandises devront être présentées à leur passage de la frontière commune, les heures auxquelles pourront

Člen 10.

Nobena izmed visokih stranek pogodnic ne bo v svojem ozemlju trpela združeb, katerih namen bi bilo tihotapstvo v ozemlje druge stranke, niti ne bo dajala veljave pogodbam v zagotovilo tihotapstva.

Visoki stranki pogodnici se razentega vzajemno zavezujeta, da bo vsaka na podložnike druge pogodnice, o katerih je znano, da se pečajo s tihotapstvom, dajala paziti v mejah svojega ozemlja.

Člen 11.

Vsaka izmed visokih stranek pogodnic se zavezuje:

A. blagu, katerega uvoz ali prevoz je v drugi državi prepovedan, prestop va-njo dopustiti samo tedaj, kadar se dokaže, da se je dodelilo posebno dovolilo druge države, in

B. blagu, katero je namenjeno drugi izmed obeh držav in je v nji podvrženo uvoznini, privoliti izstop v to državo, samo če se drži ceste do take tamkajšnje vhodne colnije, ki ima dovolj oblasti. Ta privolitev se smé dajati samó s pogojem, da se zabranijo vse nepotrebne zamude in vsak odstop od colne ceste med colnijama té ali druge države. Sevéda se bo dotično blagó moglo vpuščati samó o nekih določenih urah, proračunjenih takó, da bo to blago pred dotične urade moglo priti v času téh po pravilniku določenih ur.

Člen 12.

Prav tako se zavezuje vsaka od obeh visokih stranek pogodnic, da bo varščine, dane ji za to, da se prevozno blago iz lastnega ozemlja izpelje, ali da se nezacolano vnanje blago zopet izvede, reševala in davščine za izvoz spregledovala ali povračala še le potém, ko se bo sè spričevalom vhodne colnije druge stranke dokazalo, da se je blago k tej colniji pripeljalo in ondi zglasilo.

Člen 13.

Z ozirom na to, kar je ustanovljeno v členu 11., lit. B in v členu 12., bosta se visoki stranki pogodnici med sabo sporazumeli zastran števila in oblasti colnij, pred katere se ima čez skupno mejo prehajajoče blago pripeljati, zastran ur, o katerih se smé zgoditi odprava in prehod blaga čez mejo, in

avoir lieu l'expédition et le passage des marchandises, la manière dont elles auront à être accompagnées au bureau de l'autre pays, et finalement les mesures particulières à prendre au sujet du commerce se faisant sur les chemins de fer.

Article 14.

Pour les contrebandes commises ou tentées, en matière de douane ou de monopoles d'État, au détriment de l'autre Partie contractante, c'est-à-dire pour les contraventions aux défenses d'entrée, de sortie ou de transit, et pour les fraudes des droits de douane ou des monopoles, chacune des Hautes Parties contractantes soumettra les contrevenants, sur la demande d'une autorité compétente de l'autre Partie, aux peines édictées par ses propres lois de douane ou des monopoles, pour les contraventions similaires ou analogues dans les cas suivants:

1° si l'inculpé est sujet de l'État, qui doit le soumettre à la poursuite et à la peine;

2° si, n'étant pas sujet de cet État, il y avait, à l'époque de la contravention, sa demeure, bien que transitoire, et s'y laissait surprendre à ou après l'arrivée de la demande de poursuite.

On appliquera, toutefois, les peines édictées par les lois de l'autre État (réquérant), si elles étaient moins rigoureuses.

Si, par disposition de loi, la peine pécuniaire doit être fixée d'après la somme fraudée, on prendra pour base le tarif de l'État dont les lois de douane et de monopole ont été lésées.

Article 15.

Dans les procès à instruire, d'après l'article 14, les rapports officiels des autorités ou fonctionnaires de l'autre État auront la même force de preuve qu'on attribue à ceux des autorités ou fonctionnaires du pays dans des cas semblables.

Article 16.

Les frais occasionnés, par suite des procès à instruire en vertu de l'article 14, devront être remboursés par l'État dans l'intérêt duquel se fait la procédure, à moins qu'ils ne puissent être couverts par la valeur des objets saisis ou acquittés par les contrevenants.

Article 17.

Les sommes versées par l'inculpé, à l'occasion de poursuites faites d'après l'article 14, ou réalisées

zastran načina, kako naj se to blago spremlja k colnji druge države. Naposled se bosta domenila tudi zastran posebnih naredeb, potrebnih gledé na promèt po železnicah.

Člen 14.

Zastran tihotapstev, storjenih ali poskušanih na škodo druge pogodnice v rečeh cola in državnega samotrštva, t. j. zastran prestopov kake uvozne, izvozne ali prevozne prepovedi in zastran prikratbe colov ali samotrštvenih pristojbin, bode vsaka izmed visokih stranek pogodnic na prošnjo pristojnega oblastva druge pogodnice kaznovala prestopnike s kaznimi, ki so ustanovljene za podobne ali enakovrstne prestopke svojih lastnih zakonov za col ali državno samotrštvo, v teh-le slučajih:

1. ako je obdolženec podložnik tiste države, katera hoče, da bi bil preiskovan in kaznovan, ali

2. ako je taisti, dasi ni te države podložnik, o času prestopka, če tudi samo nekaj časa, prebival tamkaj in se dá tam zasačiti o prihodu ali po prihodu navéta za preiskovanje.

Vendar naj se kazni, ustanovljene v zakonih druge (proseče) države, uporabljajo takrat, kadar bi bile lože.

Kadar se ima kazni na imovini zakonito mériti po znesku prikratene davščine, tedaj naj se odmerja po tarifi tiste države, katere zakoni za col ali državno samotrštvo so se prestopili.

Člen 15.

Pri postopanju, katero se ima pričeti po členu 14., mora se uradnim povedim oblastev ali postavljencev druge države dajati ravno tista dokazna moč, katera se v enacih primerih daje uradnim povedim oblastev ali uradnikov lastne države.

Člen 16.

Stroške, ki se naberó po kazenskem postopanju, začetem po členu 14., bode, kolikor se ne dado dobiti iz vrednosti zaseženih reči ali pa od prestopnikov, povračevala tista država, kateri na korist se je postopanje vršilo.

Člen 17.

Denarni zneski, kateri se izterjajo od obdolženca vsled kazenskega postopanja, pričetega po

par la vente des objets de la contravention, seront employées de manière à ce que les frais judiciaires soient remboursés en première ligne; les droits soustraits à l'autre État viendront en seconde ligne et les peines pécuniaires en troisième.

Ces dernières resteront à la disposition de l'État dans lequel le procès a eu lieu.

Article 18.

On devra se désister du procès instruit en vertu de l'article 14, aussitôt que l'autorité de l'État qui l'a provoqué en fera la demande, à moins qu'il n'ait été déjà rendu un arrêt définitif, c'est-à-dire passé en chose jugée.

Dans ce cas seront également applicables les dispositions de l'article 16 concernant les frais de procédure.

Article 19.

Les autorités administratives et judiciaires de chacune des Hautes Parties contractantes devront, quant aux procès instruits dans l'autre pays, soit pour contravention aux lois de douane ou aux monopoles de ce même pays, soit en vertu de l'article 14, sur la demande des autorités ou du juge compétent:

1° interroger, en cas de besoin sous serment, les témoins et experts qui se trouvent dans le district de leur juridiction, et, au besoin, astreindre les premiers à rendre leur témoignage, à moins qu'il ne puisse être refusé d'après les lois du pays;

2° procéder d'office à des visites et en certifier les résultats;

3° faire intimer des citations et des arrêts aux inculpés, qui se trouveraient dans le district de l'autorité requise, et qui ne seraient pas sujets de l'État dont elle relève.

Article 20.

Les dispositions établies par le présent Cartel de douane, pour le commerce par voie de terre, sont étendues, en tant qu'elles sont applicables, au trafic par voie maritime.

Article 21.

Dans tous les ports de la Monarchie austro-hongroise où ne réside pas un agent consulaire du Royaume d'Italie, l'autorité douanière ou de port (cette dernière après avoir informé la douane du départ prochain du navire) visera les connaissements des navires à voile de toute jauge et ceux des navires à vapeur d'une jauge inférieure à 100 tonnes, de toute nationalité, qui se dirigent vers un port italien.

členu 14., ali kateri se naberó za prodane prestopne stvari, naj se uporabljajo takó, da se ž njimi peplačajo najprej sodni stroški, potèm drugi državi prikratene davščine in napósled kazni ali globe.

O poslednjih določuje tista država, v kateri se je vršilo postopanje.

Člen 18.

Po členu 14. pričeto postopanje se mora, dokler še ni izrečena pravnoveljavna razsodba, precej ustaviti, če takó nasvetuje oblastvo tiste stranke, katera jo je bila sprožila.

Tudi v tem slučaju bodo o stroških kazenskega postopanja veljala določila člena 16.

Člen 19.

Zastran vsakega kazenskega postopanja, ki se je v drugi državi sprožilo zavoljo prestopa zakonov za col ali državno samotrštvo te države ali pa vslèd člena 14., bodo oblastva ali sodišča obeh visokih strank pogodnic imele dolžnost, na zahtevo pristojnih oblastev in sodišč:

1. izpraševati priče in veščake, ki prebivajo v njih sodnem okraji, in to po zahtevi pod prisego, in priče, ako je treba, k pričevanju primorati, kolikor se ga po deželnih zakonih ne smejo odreči;

2. opravljati uradne ogledе in poverjevati, kar se je našlo;

3. narejati, da taki obdolženci, ki bivajo v okoliši zaprosenega sodišča, pa niso državljani njegove države, dobé v roke vabila in razsodila.

Člen 20.

S pričujočim colnim kartelom za trgovino po suhem ustanovljene naredbe veljajo tudi, kolikor so uporabne, za promet po morji.

Člen 21.

V vseh pristaniščih avstrijsko-ogerske monarhije, kjer ni konzulskih opravnikov kraljevine italijanske, bode colno ali pristansko oblastvo (le-tó priznanišči colnemu oblastvu, da ladja skoraj odplave), vidiralo blagovne razkaznice (manifeste) ladjam jadrenicam vsake nakladnosti in pa razkaznice ladjam parnicam, katere imajo menj kakor sto bečev nakladnosti, brez razlike narodnosti, ako té ladje gredó v kako italijansko pristanišče.

Dans les endroits où résident des agents consulaires italiens leur visa sur les connaissements dont il est question sera gratuit pour les navires italiens, autrichiens et hongrois.

Article 22.

On entend, dans le présent Cartel, pour lois de douane aussi les défenses d'entrée, de sortie et de transit, et pour autorités judiciaires celles instituées dans les pays de l'une et de l'autre des Hautes Parties contractantes, pour la poursuite et la punition des contraventions à leur lois analogues.

V tistih krajih, kjer so italijanski konzulski opravniki, bode se njih *visum* na v misel vzetih adijskih razkaznicah brezplačno dajal italijanskim n pa avstrijskim in ogerskim ladjam.

Člen 22.

V tem dogovoru (kartelu) se razumeva s „col-nimi zakoni“ tudi uvozne, izvozne in prevozne prepovedi, sè „sodišči“ pa oblastva, katera so v ozemljih visokih stranek pogodnic postavljena za preiskovanje in kaznovanje prestopkov zoper lastne take zakone.

Nos, visis et perpensis omnibus et singulis quae in tractatu hoc ejusque adnexis continentur, ea rata grataque habere profiteamur, verbo Nostro Caesareo et Regio spondentes, Nos illa omnia fideliter executioni mandaturos esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro adpresso muniri jussimus.

Dabantur Viennae die vigesima quinta mensis Januarii anno Domini mill e-simo octingentesimo nonagesimo secundo, Regnorum Nostrorum quadragesimo quarto.



Franciscus Josephus m. p.

Gustavus Comes Kálnoky m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Hugo Liber Baro a Glanz m. p.,

Caput sectionis.

Protocole final,

annexé au Traité de commerce et de navigation, conclu, le 6 décembre 1891, entre l'Autriche-Hongrie et l'Italie.

Au moment de procéder à la signature du Traité de commerce et de navigation conclu, à la date de ce jour, entre l'Autriche-Hongrie et l'Italie, les Plénipotentiaires soussignés ont fait les réserves et déclarations suivantes, qui auront à former partie intégrante du Traité même:

I. — En ce qui concerne le Traité de commerce et de navigation.

Ad article 1.

§ 1. Les stipulations de cet article ne dérogent en rien aux lois, ordonnances et règlements spéciaux en matière de commerce, d'industrie et de police en vigueur dans les territoires de chacune des Hautes Parties contractantes et applicables aux sujets de tout autre État.

§ 2. Le principe de traiter les sujets de l'autre Partie, qui exercent un métier ou le commerce, absolument sur le même pied que les nationaux, quant au paiement des impôts, s'appliquera également à l'égard des statuts de corporations ou autres statuts locaux, là où il en existerait encore. L'application ne pourra, cependant, avoir lieu que lorsque toutes les conditions que les lois de chacune des Hautes Parties contractantes attachent au droit de l'exercice de l'industrie auront été remplies.

§ 3. Les Sociétés anonymes et celles en commandite par actions (y compris les Sociétés d'assurance de tout genre), fondées sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes en vertu des lois respectives, pourront réciproquement exercer, sur le territoire de l'autre, tous les droits, y compris celui d'ester en justice, en se conformant aux lois et prescriptions en vigueur sur cette matière.

Ad article 2.

§ 1. Pour jouir de l'immunité des impôts sur l'exercice d'une industrie les voyageurs de commerce italiens en Autriche-Hongrie, et les voyageurs de commerce autrichiens et hongrois en Italie, devront être munis d'une carte de légitimation industrielle dont le formulaire est ci-joint.

Ce document est valable pour le cours de l'année solaire pour laquelle il a été délivré.

Završilni zapisnik

k trgovinski in plovstveni pogodbi, sklenjeni dné 6. decembra 1891. l. med Avstrijsko-Ogerskim in Italijo.

Podpisujoč trgovinsko in plovstveno pogodbo, ki je bila današnjega dné sklenjena med Avstrijsko-Ogerskim in Italijo, dali so podpisani pooblaščenca od sebe nastopne pridržke in nastopna izrecila, ki imajo biti celovit del pogodbe same:

I. K trgovinski in plovstveni pogodbi.

K členu 1.

§ 1. Kar je dogovorjeno v tem členu, naj ne ruši posebnih zakonov, ukazov in pravilnikov, ki veljajo gledé trgovine, obrtnosti in policije v ozemlju ene izmed visokih pogodnic ter se uporabljajo na podložnike vseh drugih držav.

§ 2. Načelo popolnoma enakega odavčevanja podložnikov druge pogodnice, ki se bavijo z obrtom in trgovino, kakoršno veljá gledé lastnih podložnikov, naj se uporablja tudi na korporacijske ali druge lokalne statute, kjer je še kaj takih. Ostvari pa se to načelo še le, ako se izpolnijo tisti uveti za pravico obrtovanja, ki jih pišejo zakoni vsake izmed obeh visokih stranek pogodnic.

§ 3. Delniške in komanditske družbe na delnice (vštevši tudi vsakovrstne zavarovalnice), ki v ozemlju ene pogodnice pravno obstojé, bodo, izpolnjujoč zakone in na to stran v drugem ozemlju veljajoče predpise, tudi tamkaj smeje izvrševati vse svoje pravice, in tudi, potezati se za svoje pravice pred sodišči.

K členu 2.

§ 1. Da bodo deležni prostosti obrtnih davkov, morajo italijanski trgovinski obhodniki na Avstrijsko-Ogerskem, avstrijski in ogerski trgovinski obhodniki pa v Italiji imeti obrtno poverilnico, katere obrazec je v prilogi.

Te listine so veljavne v teku koledarskega leta, za katero so izdane.

§ 2. En ce qui regarde le commerce aux foires et marchés, les sujets de l'autre Haute Partie contractante seront traités absolument sur le même pied que les propres nationaux, tant pour le droit de se rendre aux foires et marchés que pour les taxes à payer à raison de ce commerce.

Ad article 6.

§ 1. D'après la réserve exprimée à l'article 6, alinéa *b*, les Hautes Parties contractantes s'engagent dans le but d'empêcher la propagation du phylloxéra, d'appliquer à l'égard des importations réciproques les mesures arrêtées par la Convention internationale de Berne du 3 novembre 1881 et par la Déclaration additionnelle du 15 avril 1889.

La réserve exprimée à l'article 6, alinéa *b*, s'étend également aux mesures prohibitives prises dans le but d'empêcher, dans l'intérêt de l'agriculture, la propagation d'insectes ou d'autres organismes nuisibles.

§ 2. Les Hautes Parties contractantes se communiqueront, réciproquement, toutes les restrictions du trafic apportées pour cause de police sanitaire.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent d'entrer en négociations, aussitôt que faire se pourra, sur une nouvelle convention relative aux épizooties. En attendant la conclusion de cet acte, il est entendu que la convention sur les épizooties, conclue le 7 décembre 1887 entre l'Italie et l'Autriche-Hongrie, continuera à être en vigueur. Toutefois, chacune des Hautes Parties contractantes se réserve la faculté de dénoncer de tout temps ladite convention pendant la durée du présent Traité de commerce et de navigation. S'il est usé de cette faculté, cette convention cessera dans ses effets six mois à partir du jour où l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes l'aura dénoncée.

Ad article 8.

§ 1. Les lettres de voiture accompagnant les envois de marchandises, faits par les Postes autrichienne et hongroise, et portant l'estampille de l'office expéditeur, seront affranchies, en Italie, du droit de timbre, sauf réciprocité.

§ 2. Afin de motiver la demande du traitement de faveur, la déclaration des marchandises devra contenir l'indication de l'origine.

Les importateurs de marchandises italiennes, autrichiennes ou hongroises seront, en règle générale,

§ 2. Kar se tiče tržnega in semanjega prometa, zenačeni so podložniki druge visoke stranke pogodnice popolnoma z lastnimi podložniki takó gledé pravice, iti na trg in semenj, kakor gledé davščin, ki jih je opravljati za to.

K členu 6.

§ 1. Po pridržku, izrečenem v členu 6., odstavku *b*), zavezujeta se visoki stranki pogodnici v ta namen, da se zabrani razširjanje trtne uši, uporabljati naredbe gledé vzajemnega uvoznega prometa, predpisane v mednarodni pogodbi bernski z dné 3. novembra 1881. in v dodatnem izrecilu z dné 15. aprila 1889.

V členu 6., odstavku *b*) izrečeni pridržek se razteza tudi na one naredbe opreznosti, katere se ukrenejo v obrambo poljedelstva proti razširjanju drugih škodljivih mrčesov in organizmov.

§ 2. Visoki stranki pogodnici si bosta vzajemno priobčevali vse prometne omejitve, izdane iz ozirov zdravstvene policije.

Visoki stranki pogodnici sta se domenila, čem prej mogoče pričeti pogajanja zastran novega dogovora o živinskih kugah. Do sklepa tega dogovora ohrani svojo moč in veljavo dogovor o živinskih kugah, sklenjen med Avstrijsko-Ogerskim in Italijo dné 7. decembra 1887. I. Vendar si vsaka od obeh visokih strank pogodnic pridržuje pravico, da smeta omenjeni dogovor odpovedati vsak čas, dokler traja pričujoča trgovinska in plovstvena pogodba. Ako se bo ta pravica rabila, izgubi omenjeni dogovor svoje veljavo šest mesecev po tistem dnévi, katerega bi ga ta ali druga visoka stranka pogodnica utegnila odpovedati.

K členu 8.

§ 1. Vozni listi, ki spremljajo blago, poslano po avstrijski in ogerski pošti, in imajo na sebi kolek vzprejemne pošte, bodo s pridržkom enakega vzajemnega postopanja sè strani druge stranke v Italiji prosti kolkovne pristojbine.

§ 2. V dokaz pravice do ugodnejšega postopanja mora biti v izrecilu o blagu povedan izvir blaga.

Uvaževalci avstrijskega ali ogerskega in pa uvaževalci italijanskega blagá naj bodo praviloma

réciiproquement dispensés de l'obligation de produire des certificats d'origine. Toutefois, la production de certificats d'origine pourra exceptionnellement être exigée par une des Hautes Parties contractantes pour le cas où elle aurait établi des droits différents d'après l'origine des marchandises, et que, selon la situation générale tant par rapport aux droits douaniers, qu'en ce qui concerne les conditions de transport, il deviendrait probable que des marchandises provenant d'un tiers État qui, dans le cas dont il s'agit, y serait exclu du régime de faveur, soient introduites des territoires de l'autre Haute Partie contractante.

Lesdits certificats pourront émaner de l'autorité locale du lieu d'exportation ou du bureau de douane d'expédition, soit à l'intérieur, soit à la frontière, ou bien d'un agent consulaire; enfin ils pourront, au besoin, même être remplacés par la facture, si les Gouvernements respectifs le croient convenable.

§ 3. Les certificats d'origine et autres documents constatant l'origine des marchandises seront, soit délivrés, soit visés, en franchise de tout droit.

Ad article 10.

Il est convenu de fixer, d'un commun accord, par correspondance directe entre les Ministères des Hautes Parties contractantes, les conditions et formalités sous lesquelles auront lieu les facilités accordées au commerce et au trafic en vertu de l'article 10. A cet égard les principes suivants serviront de guide:

§ 1. Les objets pour lesquels l'exemption des droits de douane est demandée devront être déclarés aux bureaux douaniers par espèce et quantité et devront être présentés à la visite.

§ 2. La faculté concernant l'exportation et l'importation temporaires du riz à moudre est admise seulement dans le cas où il s'agirait de riz récolté sur les propriétés traversées par la frontière. Cette faculté est subordonnée à l'autorisation des autorités de finance locales. Les Hautes Parties contractantes se mettront d'accord pour fixer toutes les dispositions qui devront régler cette matière.

Le traitement douanier des objets exportés, ou réimportés, respectivement importés et réexportés, devra se faire par les mêmes bureaux douaniers, soit que ceux-ci se trouvent situés à la frontière, soit qu'ils soient à l'intérieur du pays.

Cette disposition ne s'applique pas aux objets destinés à être vernis, brunis ou peints. Leur rentrée, en exemption de droits, peut avoir lieu par chaque

vzajemno oproščeni dolžnosti, predlagati spričevala o izviru. Ako bi pak katera izmed visokih stranek pogodnic bila na kako blago po njega izviru postavila različne cole, sme ta pogodnica izjemoma zahtevati spričevala o izviru tedaj, kadar bi bilo po splošnih razmerah takó z ozirom na colne postavke, kakor na pogoje prenosa verojetno, da se je iz ozemlja druga visoke stranke vpeljalo blago iz tretje države izviraajoče, katero je torej v dotičnem slučaju izključeno od največjega ugodovanja.

Ta spričevala smé izdajati oblastvo tistega kraja, od koder se blago pošilja, ali pa colnija, od katere se pošilja, bodi si notri v deželi ali na meji, ali pa kak konzulski urad, a taista se lahko, če potreba, nadomestijo tudi s fakturo, ako dotične vlade spoznajo to za prilično.

§. 3. Spričevala o izviru in druge izvir blaga potrjujoče listine naj se izdajejo ali vidirajo popolnoma vseh pristojbin prosto.

K členu 10.

Dogovorilo se je, da naj se domenek o uvetih in formalnostih, pod katerimi nastopijo prometna olajšila, omenjena v členu 10., izvrši po neposrednem dopisovanji med ministerstvi obeh stranek pogodnic; pri tem se bo ravnati po naslednjih načelih:

§. 1. Predmeti, za katere se hoče prostost cola, morajo se pri colnijah po vrsti in množini napovedati in dostaviti k pregledu.

§. 2. Ugodnost gledé začasnega izvoza in uvoza rajža, da se zmelje, razteza se samo na slučaj, kjer gré za rajž, kateri se je pridelal na zemljiščih, ki jih loči meja. Ta ugodnost je zavisna od pooblastila krajnih finančnih oblastev. Visoki stranki pogodnici se bosta dogovorili o ustanovitvi vseh naredeb, ki se tičejo té stvari.

Odprava izvažanih in zopet uvažanih, oziroma uvažanih in zopet izvažanih predmetov se mora zgoditi pri taistih colnijah, naj si bodo té na meji ali na notranjem.

Izjemljejo se od tega določila predmeti, ki se imajo lakirati, polirati ali pomalati. Ti predmeti se smejo cola prosti pustiti nazaj v deželo pri vsaki za

bureau douanier du territoire où s'est effectuée l'expédition, pourvu que celui-ci soit muni d'attributions suffisantes. Pour les échantillons importés par les voyageurs de commerce on appliquera les formalités fixées au § 8.

§ 3. La réexportation et la réimportation pourront être limitées à des termes convenables, et, en cas de leur non-observation, on pourra procéder à la perception des droits légaux.

§ 4. Il est permis de demander une garantie des droits, soit par le dépôt de leur montant, soit d'une autre manière convenable.

§ 5. Les différences des poids résultant des opérations énumérées aux alinéas *c* et *d* de l'article 10 seront prises en considération équitable.

Les différences peu importantes ne donneront lieu à aucun paiement de droits.

§ 6. Les Hautes Parties contractantes pourvoient à ce que le traitement douanier soit le moins onéreux possible.

§ 7. Il est entendu que les dispositions sur l'admission temporaire ne tendent qu'à faciliter l'exercice de l'industrie, et qu'en considération de cette raison il est réservé à chacune des Hautes Parties contractantes le droit de fixer les mesures d'exécution et de contrôle, nécessaires pour empêcher toute tentative de transgression frauduleuse du tarif.

§ 8. Chacune des Hautes Parties contractantes désignera, sur son territoire, les bureaux ouverts à l'importation et à l'exportation des échantillons importés par les voyageurs de commerce.

La réexportation pourra avoir lieu par un bureau autre que celui d'importation.

A l'importation, on devra constater le montant des droits afférant à ces échantillons, montant qui devra, ou être déposé en espèces à la douane d'expédition, ou être dûment cautionné. Les timbres, plombs ou cachets apposés aux échantillons par les autorités douanières de l'une des Hautes Parties contractantes seront reconnus comme suffisants par celles de l'autre Haute Partie. Seulement, dans le cas où ces échantillons seraient arrivés sans porter les marques d'identité susdites, ou bien les marques ne présenteraient pas de garanties suffisantes aux yeux de l'administration intéressée, ils pourront, si cela est possible sans les endommager, être marqués de façon à les reconnaître. Cette opération sera faite gratuitement.

to dovolj pooblaščeni colniji tistega ozemlja, iz katerega se pošiljajo. Za vzorce (muštre), ki jih prinašajo trgovinski obhodniki, veljajo formalnosti, ustanovljene pod §. 8.

§. 3. Zopetni izvoz in uvoz se sme navezati na primerne rokove ter ukazati, da naj se poterjajo za konite davščine, ako se ti rokovi zanemarijo.

§. 4. Dopuščeno je zahtevati, da se davščine zagotové s položbo denarjev, kolikor iznašajo, ali pa po drugem primernem načinu.

§. 5. Na razločke v teži, ki izvirajo iz raznega podelovanja, naštetega v členu 10., točki *c*) in *d*), naj se gleda, kakor je prav, in zaradi malih razločkov naj se ne tirja nikaka davščina.

§. 6. Od obeh strani se bo skrbelo za to, da se colna odprava kolikor mogoče olajša.

§. 7. Razume se ob sebi, da naj določila o prometu za plemenčenje služijo samo v polajšilo obrtovanja, in da ostane torej vsaki izmed visokih stranek pogodnic pridržano, ustanoviti izvršitvena in prigledna določila, da se ubrani vsaka prevara gledé cola.

§. 8. Vsaka izmed visokih stranek pogodnic določuje za svoje ozemlje tiste urade, ki bodo imeli pravico, ob uvozu in izvozu odpravljati tiste colu zavezane reči, ki jih kot vzorce prinesó trgovinski obhodniki (potovalci).

Zopetni izvoz teh reči se sme zgoditi tudi mimo kake druge colnije, kakor mimo tiste, preko katere so se uveli.

Ob uvozu je treba ovedeti znesek uvoznine, ki zadene vzorce (muštre), in trgovinski obhodnik je olžan, pri odpravi colniji ta znesek v gotovini izplačati ali pa popolnoma zavarovati. Kolke, svince in pečate, katere na vzorcih namestijo colnije ene izmed obeh visokih stranek pogodnic, bodo colnije druge stranke pripoznavale za zadostne. Samo tedaj, kadar bi ti vzorci došli brez omenjenih istóstnih oznamenil ali kadar po mnenji vdeležene colnije oznamenila ne dajejo dovoljne varnosti, sméjo se vzorci zaznamovati z istostnimi oznamenili, ako se to dá storiti, ne da bi se poškodovali. To oznamovanje se bo opravljalo zastonj.

Le bordereau qui sera dressé de ces échantillons, et dont les Hautes Parties contractantes auront à déterminer la forme, devra contenir:

- a) l'énumération des échantillons importés, leur espèce et les indications propres à faire reconnaître leur identité;
- b) l'indication du droit afférant aux échantillons, ainsi que la mention que le montant des droits a été acquitté en espèces ou cautionné;
- c) l'indication de la manière dont les échantillons ont été marqués;
- d) la fixation du délai à l'expiration duquel le montant du droit payé d'avance sera définitivement acquis à la douane, ou s'il a été cautionné, réalisé au moyen de la caution déposée, à moins que la preuve de la réexportation des échantillons ou de leur mise en entrepôt ne soit fournie.

Ce délai ne devra pas dépasser une année.

Lorsque, avant l'expiration du délai fixé (d), les échantillons seront présentés à un bureau compétent pour être réexportés ou mis en entrepôt, ce bureau devra s'assurer que les objets dont la réexportation doit avoir lieu sont identiquement les mêmes que ceux présentés à l'importation. Lorsqu'il n'y aura aucun doute à cet égard, le bureau constatera la réexportation ou la mise en entrepôt, et restituera le montant des droits déposés en espèces à l'entrée ou prendra les mesures nécessaires pour décharger la caution.

§ 9. Afin de faciliter, le plus possible, le mouvement, à travers les frontières, du bétail destiné, soit au pâturage ou à l'hivernage, soit aux travaux agricoles, soit aux foires et marchés, les Hautes Parties contractantes sont convenues des dispositions suivantes:

I. L'entrée du bétail conduit aux pâturages ou aux travaux agricoles peut se faire le long de la ligne douanière, par chaque bureau-frontière de douane.

II. Si des circonstances locales rendaient trop onéreux aux propriétaires le passage du bétail destiné aux pâturages ou aux travaux agricoles, à travers le bureau-frontière de douane, une déclaration préalable d'entrée et de sortie, faite auprès de ce bureau, sera reconnue suffisante; les agents de la garde de finance contrôleront cependant l'entrée et la sortie, sur la base des déclarations fournies par le bureau-frontière douanier.

La garde de finance retournera ces déclarations au bureau-frontière douanier, après les avoir munies du certificat de la vérification faite.

Odpravno pismo, o katerem bo vsaka stranka pogodnica izdala natančnejše zaukaze, naj obsega:

- a) spisek v deželo prinesenih vzorcev, v katerem so povedani vrsta blaga in taki priznaki, da se po njih dá istóst za gotovo ustanoviti;
- b) poved, koliko znaša uvoznina za vzorce, in pa poved, ali je bila v gotovini izplačana ali pa zavarovana;
- c) poved, kako so se vzorci označili;
- d) določilo rokú, po katerega preteku se bo izplačana uvoznina zaračunila ali pa iz varščine vzela, ako se ne izkaže, da so se vzorci zopet odpeljali iz dežele ali pa shranili v kako skladišče (*entrepôt*).

Ta rok ne sme presežati leta dni.

Ako se vzorci, preden izteče ustanovljen rok (d), prinesó k colniji, za odpravo pooblaščenim, za to, da bi se zopet izpeljali iz dežele ali pa shranili v skladišče (*entrepôt*), naj se ta colnija prevéri, ali so se ji prinesle ravno tiste reči, katere je imela pred sabo pri uvoznem odpravljanji. Kadar na to stran ni pomisleka, izpriča colnija izvoz ali shranitev, ter porne ob uvozu opravljeno uvoznino ali pa ukrene, kar je potrebno, da se dana varščina razreši.

§. 9. Da se promèt živine, gonjene črez obojestransko mejo na pašo, v prezimišča, na poljsko delo ali na trge in sejme, kolikor moči olajša, dometili sta se visoki stranki pogodnici o naslednjih določilih:

I. Živina, gonjena na pašo in na poljsko delo, sme vstopati poleg vse colne proge mimo katere si bodi mejne colnije.

II. Ako zaradi krajnih vzrokov strankam ni lahko moči brez velike nadlege na pašo ali na poljsko delo gonjene živine dostavljati pred mejno colnijo, sme se dopustiti, da se samo vstop in izstop naprej pri mejni colniji zglaší, a da ga organi finančne straže nadzirajo na podstavi izrecil, prejetih od mejne colnije.

Izrecila naj finančne straže oddelek opravi s potrdilom o izvidu ter naj jih vrne mejni colniji.

III. Si le bureau-frontière douanier était situé à une distance trop grande du point d'entrée ou de sortie du bétail en question, ou s'il y manquait des communications suffisantes, et que, pour ces raisons, la déclaration mentionnée sous II ne pouvait être fournie que difficilement, la remise des déclarations d'entrée et de sortie pourra se faire à l'agent de finance qui sera délégué, à cette fin, à la frontière, sur les lieux du passage du bétail, et qui tiendra le registre des admissions.

Les agents chargés par le bureau douanier italien ou autrichien de recueillir les déclarations d'entrée et de sortie, et de faire l'enquête dans un endroit situé au dehors de leur résidence, n'ont droit qu'aux frais de tournée fixes, ou aux indemnités qui sont prescrites par les règlements de service de leur pays, et ne seront payés qu'une seule fois, pour chaque journée, sans qu'on ait égard au nombre des déclarations ou du bétail.

Ces agents auront à remettre un reçu au porteur de la déclaration.

Si plusieurs propriétaires avaient réuni leur bétail pour le soumettre à l'examen commun, les susdits agents remettront également à un de ceux-ci le reçu en question.

IV. Le bétail qui passera la ligne douanière pour être mené aux pâturages ou à des travaux agricoles et qui sera reconduit le jour même, ne sera pas soumis au régime douanier; des mesures de surveillance suffisantes seront, cependant, prises afin d'empêcher les abus qui pourraient résulter de ce passage.

V. Il sera constaté, au retour à la frontière douanière, l'identité et le nombre des têtes de bétail. S'il résultait de cet examen une différence dans la qualité des bêtes, il sera perçu, à la réexportation pour l'animal remplacé, et, à la rentrée, pour l'animal remplaçant, les droits prescrits d'entrée.

S'il y a une inégalité dans le nombre des têtes de bétail, on percevra les droits d'entrée, à la réexportation, pour le manque, à la rentrée, pour le surplus.

On ne percevra pas, cependant, de droits pour les animaux non représentés à la douane, si le manque, a été légalement déclaré et s'il est certifié par l'autorité qu'il est la suite d'accidents malheureux.

VI. Si la rentrée ou la réexportation étaient retardées au delà du terme fixé à l'occasion de la déclaration de sortie, ou d'entrée, l'entrée suivrait le régime général douanier, pourvu que ces retards ne trouvent leur excuse dans des circonstances accidentelles, dûment certifiées par la commune.

VII. Les dispositions énumérées aux nos I, V et VI s'appliquent également au bétail qui est conduit

III. Ako bi mejna colnija bila predaleč od vstopališča ali izstopališča živine, gnane na pašo ali na poljsko delo, ali ako bi manjkalo potrebnih občil ter bi se tudi pod št. II. v misel vzeta zglasitev težko opraviti dala, smejo se izrečla o vstopu ali izstopu izročiti na mejo k prestopališču živine poslanemu organu finančne straže, kateri bo pisal zabeležne vpisnike.

Postavljenci, ki jih avstrijska ali italijanska colnija pošlje v kraj zunaj uradnega sedeža sprejemata izrečla o vstopu ali izstopu in ogledovat živino, imajo pravico samo do pravih povračil potnih stroškov ali do odškodnin, ki jih določajo služabni ukazi njih dežele, ter se plačujejo samo enkrat za vsak dan, brez ozira na število izrečil ali živine.

Ti postavljenci naj imetniku izrečla izročé potrdilo o prejemu.

Ako je več gospodarjev svojo živino zedinilo, da bi bila skupno ogledana, dadó omenjeni postavljenci to potrdilo enemu izmed njih.

IV. Živina, ki se čez colno progo spravlja na pašnike ali na kmetijska dela in se še taisti dan žene nazaj, ni podvržena colnijskemu postopanju; vendar naj se ta promèt primerno nadzira, da ne bo nobene zlorabe.

V. Ako se živali zopet priženó čez colno progo, naj se poistini njih istóst in število. Ako se najde razlika v kakovosti živali, bode se pri zopetnem izstopu za nedostavljeno žival, a pri zopetnem vstopu pa za podvrženo žival pobirala uvoznina, ki gré po tarifi.

Ako se pokaže razlika v številu živali, poberó se pri zopetnem izstopu uvoznine za manjkajoče živali, pri zopetnem vstopu pa uvoznine za živali, kar jih je več.

Ako se pak pri zopetni dostavi živine nedostatek razloži, kakor je v redu, ter z uradnim potrdilom izkaže, da je nastopil po nezgodah, ne bo se nikakol pobiral za manjkajoče živali.

VI. Ako živali čez colno progo zopet vstopajo ali izstopajo še le po izteku roku, ustanovljenega, ko se je dalo izrečlo o izstopu ali vstopu, bode se gledé vstopa ravnalo po občil colnih zakonih, če se zamuda ne dá opravičiti z izrednimi okolnostmi, katere naj potrdi občinski urad, kakor gré.

VII. Določila, naštetá pod št. I., V. in VI., uporabljajo se takisto o živini, gonjeni iz mejnih okrajev

des districts-frontière aux marchés ou qui passe la ligne-frontière pour l'hivernage.

VIII. La franchise de droit accordée au bétail qui est conduit à travers la ligne douanière aux pâturages, travaux agricoles, marchés, ou à l'hivernage, s'applique également dans une quantité proportionnelle aux produits respectifs. En conséquence, resteront libres de droits:

- a) les petits mis bas par les vaches, chèvres, brebis et juments conduites aux pâturages, travaux agricoles, marchés, et à l'hivernage; et cela pour autant de têtes, qu'auront été notées de bêtes grosses au moment du départ, en tenant compte du temps que ces dernières ont passé hors du district douanier;
- b) le fromage et le beurre du bétail rentré des pâturages ou de l'hivernage seront libres, savoir, par chaque jour: *fromage*, par chaque vache 0.29 kg, par chaque chèvre 0.058 kg, par chaque brebis 0.029 kg; *beurre*, par chaque vache 0.16 kg, par chaque chèvre 0.032 kg.

Il est permis de rapporter en franchise de douane, mais dans un terme de quatre semaines à compter du jour du retour du bétail, le fromage et le beurre qui ont été produits jusqu'au jour de son retour des pâturages ou de l'hivernage passé dans le district douanier de l'autre pays.

IX. Les employés douaniers à la frontière et les agents de la garde de finance auront à faire observer aux personnes dirigeant le passage, au district-frontière voisin, du bétail conduit aux pâturages, travaux agricoles, marchés et à l'hivernage, qu'elles ont à garder soigneusement le double du document faisant preuve de la déclaration ou de l'admission, ainsi que les reçus délivrés pour l'acquiescement de la caution des droits crédités, ces documents devant être reproduits au retour du bétail. Les fonctionnaires susdits auront aussi soin d'informer ces personnes des conséquences de procédés frauduleux.

X. Les certificats à présenter, soit sur l'état sanitaire du bétail, soit sur l'exemption des districts-frontière de toute maladie contagieuse d'animaux, ne seront exigés qu'en original et non en traduction.

Ad article 11.

Les facilités stipulées à l'article 11 sont soumises aux conditions suivantes:

- a) Les marchandises devront être déclarées au bureau d'entrée pour passage ultérieur, moyennant un certificat de caution et seront accompagnées par une attestation officielle qui

na semnje, in pa o tisti živini, katera se črez mejo spravlja v zimovišča.

VIII. Colna prostost, dodeljena pri prestopu meje za živino, gonjeno na pašo, na poljsko delo, na semnje ali v zimovišča, veljá tudi za primerno množino proizvodov, dobljenih od te živine. Potemtakem se oproščajo cola:

- a) teleta, kozličji in jagnjeta in pa žrebeta na pašo, na poljsko delo, na semnje ali v zimovišča izgnanih krav, koz, ovác in kobil, in to za toliko glav, kolikor je bilo ob izstopu vpisanih bregjih živali, z ozirom na to, koliko časa so bile zunaj colnega okoliša;
- b) sir in surovo maslo od živali, vračajočih se s paše ali iz zimovišča, in to na dan: sira, od vsake krave 0.29 kilograma, od vsake koze 0.058 kilograma, od vsake ovce 0.029 kilograma, surovega masla, od vsake krave 0.16 kilograma, od vsake koze 0.032 kilograma.

Množine sira in surovega masla, ki so se dobile od živine, na pašo ali v zimovišča gnane, v času, ko je taista bivala v drugem colnem okoliši do dné povratka, smejo se še štiri tedne, računěč od dné povratka, vnašati cola prosto.

IX. Mejnih colnih uradnikov in postavljenecv finančne stražne dolžnost je, opominjati stranke, katere mejni prestop živine, gonjene na pašo, na poljsko delo, na semnje in v zimovišča, vodijo v sosedni mejni okraj, da naj skrbno hranijo dán jim drugopis izrecilnega ali zabeležnega lista, potem izročene jim bolete o izvršenem zavarovanji colov, da bodo mogle te listine zopet pokazati, kadar priženo živino nazaj, in pa opozarjati jih na tó, kake posledke bo za nje imelo nepošteno ravnanje.

X. Morebiti potrebna spričevala o zdravstvenem stanji živine ali o tém, da so mejni okraji popolnoma čisti vsake nalezne živalske bolezni, bodo se zahtevala samo v izvornem jeziku in ne tudi v prelogi.

K členu 11.

V členu 11. dogovorjena olajšila so navezana na nastopne pogoje:

- a) Blago se mora, da pojde dalje, pri vhodni colniji zglasti se spremnico ter mora biti spremljano s colnijskim spričalom, katero

prouve le fait et la manière avec lesquelles elles ont été scellées par la douane au lieu d'expédition :

- b) La visite aura à constater, si ces scellés sont restés intacts et présentent des garanties suffisantes;
- c) La déclaration devra se faire conformément aux règlements, en évitant toute irrégularité ou omission qui rendrait nécessaire une visite spéciale, ou qui laisserait soupçonner une tentative de fraude.

On pourra se passer de décharger et de peser les marchandises, dès qu'il ressort pleinement, sans leur déchargement, que les scellés apposés par l'autre Partie se trouvent intacts et présentent des garanties suffisantes.

Ad article 12.

§. 1. La perception, en Italie, de la taxe intérieure sur les alcools de même que celle de la surtaxe de douane, auront lieu d'après la quantité réelle et la richesse alcoolique du produit.

A cet effet, dans les fabriques d'alcool indigène traitant l'amidon et autres substances amyliées (telles que céréales, riz, farine, pommes de terre), les résidus de la fabrication ou de la raffinerie du sucre (mélasses, etc.), les betteraves et les topinambours, la constatation de la quantité de la force alcoolique du produit aura lieu, soit au moyen de l'exercice (c'est-à-dire de la constatation du produit par la surveillance permanente), soit par un instrument spécial dont la convenance technique et financière ait été reconnue, soit enfin au moyen de ces deux systèmes combinés ensemble.

Il est, par suite, entendu que l'Italie se réserve entière liberté à l'égard du système de perception de la taxe intérieure pour les fabriques qui ne traitent que le marc de raisin, les fruits, les racines et le vin.

§. 2. La surtaxe que les bières en fûts ou bouteilles acquittent, à titre d'équivalent de l'impôt intérieur, sera perçue, au choix de l'importateur, soit sur la base de la richesse saccharine ou alcoolique constatée, soit sur celle de 16° au maximum.

§. 3. A l'entrée en Italie, les sucres bruts étrangers, qu'ils soient destinés aux raffineries ou non, acquitteront des droits s'élevant au moins aux $\frac{4}{5}$ des droits grévant le sucre raffiné étranger.

La protection dont jouit à présent la production du sucre indigène, soit brut, soit raffiné, ne pourra pas être augmentée.

kaže, da je bilo in kako je bilo pod uradno zaporo dejano tam, od koder se je poslalo.

- b) Pri ogledovanji se mora pokazati, ali je ta zapora ostala neporušena in varna.
- c) Izrecilo se mora opraviti po predpisih in v njem se je izogibati vsake nepravilnosti ali pomanjkljivosti, da ne bode treba posebnega ogledovanja in sploh ne bo povoda sumnji, da se je namerjala kaka prevara.

Ako je mogoče, prepričati se do dobrega brez razkladbe blaga, da je v drugi državi nameščena zapora še neporušena in varna, smé se opustiti tudi razkladanje in tehtanje blaga.

K členu 12.

§ 1. Notranji davek in colna priklada od žganja se bosta v Italiji pobirala po resnični množini in alkoholovitosti izdelka.

V ta namen se bo v tozemskih fabrikah špirita, podelujočih skrob in druge skrobovite tvarine (kakor so: žito, rajž, moka, krompir), ostanke fabrikacije ali rafinerije cukra (melaso i. e. r.), repo in laščico (topinambur), množina in alkoholovitost proizvoda poistinjala ali po vršilu (to je po stanovitnem nadziranju proizvoda) ali s posebnim orodjem, katerega primernost bi v tehničnem in finančnem oziru bila priznana, ali pa naposled po kombinaciji teh dveh sistemov.

Stranki sta bili torej enih misli o tem, da si Italija pridržuje popolno svobodo, gledé na sistem notranjega odavčevanja tistih fabrik, katere podelujejo samo vinske tropine, sadje, korenine in vino.

§. 2. Prikladna pristojbina, ki se daje od piva v sodih ali steklenicah kot nadomestek notranje davščine, pobirala se bo, kakor si uvaževalec to izbere, ali na podstavi ovedene cukrove ali alkoholove vsebine, ali pa na podstavi največinske vsebine 16 stopinj.

§. 3. Vnanji surovi cukrer bo ob uvozu v Italijo, naj si je namenjen za rafinerije ali ne, opravljal davščine, ki morajo znašati najmanj štiri petine tistih davkov, kateri zadevajo vnanji očiščen cukrer.

Ugodnost, ki jo produkcija domačega cukra, bodi surovega ali očiščenega, uživa sedaj, ne smé se zvišati.

Pendant la durée du régime actuel d'impôt les sucres bruts colorés artificiellement payeront les droits du sucre raffiné.

Si, pendant la durée du présent Traité, le Gouvernement italien se décidait à substituer, dans son régime douanier, le système saccharimétrique à celui des types de Hollande, les dispositions concernant le nouveau régime ne seraient appliquées qu'après les avoir communiquées à l'autre Haute Partie contractante et les avoir adoptées de commun accord.

Ad article 16.

Les Hautes Parties contractantes conviennent d'entrer, aussitôt que faire se pourra, en négociation dans le but de régler de commun accord et par un arrangement spécial la protection mutuelle des marques de fabrique et de commerce, des dessins industriels, des modèles, ainsi que des brevets d'invention.

Ad articles 17 et 18.

§. 1. L'assimilation convenue des navires et de leur cargaison dans les ports des Hautes Parties contractantes, ne s'étend pas:

- a) aux primes qui sont concédées, ou seront concédées à l'avenir, aux navires nouvellement construits, en tant qu'elles ne consistent pas dans l'exemption des droits de port ou de douane ou dans la réduction de ces droits;
- b) aux privilèges des Sociétés appelées *Yacht-Club*.

§. 2. Tout en maintenant expressément, en principe, pour les sujets du pays le droit exclusif de la pêche le long des côtes, il sera, de part et d'autre, eu égard aux circonstances particulières locales, et, de la part de l'Autriche-Hongrie, eu égard de plus aux concessions faites en retour par l'Italie, réciproquement accordé, par pure exception et pour la durée de ce traité, aux habitants autrichiens ou hongrois et italiens du littoral de l'Adriatique le droit de pêcher le long des côtes de l'autre État, en exceptant cependant la pêche du corail et des éponges, ainsi que celle qui, jusqu'à la distance d'un mille marin de la côte, est réservée exclusivement aux habitants du littoral.

Il est entendu qu'on devra rigoureusement observer les règlements pour la pêche maritime en vigueur dans les États respectifs, et surtout ceux qui interdisent la pêche exercée d'une manière nuisible à la propagation des espèces.

Dokler bode trajal sedanji sistem odavčevanja, bode umetalno barvana cukrova surovina plačevala enak colni postavek, kakor očiščeni cukur.

Ako bi se italijanska vlada za časa, dokler traja pričujoča pogodba, odločila za to, da se hoče pri zacolovanji cukra opirati na saharometerski sistem namesto na sistem holandskih tipov, zadobé naj predpisi, ki vravnavaajo to novo postopanje, veljavo še le tedaj, kadar bodo priobčeni drugi visoki stranki pogodnici in ko bodo po skupnem dogovoru vzprijeti.

K členu 16.

Visoki stranki pogodnici sta se domenili, čem prej mogoče pričeti pogajanja, da v porazumu vravnata s posebnim dogovorom vzajemno obrambo fabriških in trgovinskih znamenj, obrtnih znamenj in modelov in pa patentov na iznajdbe.

K členoma 17. in 18.

§. 1. Dogovorjena zenačba ladij in njih naklada v obojestranskih pristaniščih se ne razteza:

- a) na premije, ki se dado ali bi se dale novo narajenim ladjam, ako taiste ne obstojé v prostosti od pristanskih in colnih pristojbin ali v znižbi takih pristojbin;
- b) na privilegije za takozvane *yachtclubs*.

§. 2. V tem ko je izključna pravica ribištva poleg morskih bregov načeloma izrečno pridržana lastnim podložnikom, dopušča se vendar vzajemno, v oziru na posebne krajevne razmere in sè strani avstrijsko-ogerske še tudi z ozirom na privolitve, ki jih Italija daje za to, z obeh strani, celó izjemno in samó za čas veljavnosti te pogodbe prebivalcem avstrijsko-ogerskega in italijanskega obrežja jadranskega morja, loviti poleg bregov druge države ribe, ne pa tudi iskati koralid in gob, in s pridržkom ribarske pravice, eno morskó miljo od brega pristojéče samó in edino primorcem.

Stranki sta enih misli gledé tega, da je treba strogo paziti na predpise o pomorskem ribištvu v vsakem od obeh ozemljij veljajoče, sosebno pa na prepovedi, ribištvo opravljati tako, da je na škodo ribji zalegi.

Ad art. 21.

Les embarcations italiennes naviguant sur les eaux intérieures de l'Autriche - Hongrie, et, réciproquement, les embarcations autrichiennes ou hongroises naviguant sur les eaux intérieures de l'Italie, seront soumises à la législation du pays, en tout ce qui concerne les règlements de police de quarantaine et de douane.

Ad art. 24.

Les dispositions de l'article 24, en ce qui concerne le transport direct des marchandises, ne dérogent pas à la convention de Berne du 18 octobre 1890, en tant que celle-ci demeurera en vigueur entre les Hautes Parties contractantes.

II. En ce qui concerne le tarif A (Droits à l'entrée en Italie).

L'interprétation des positions énumérées dans le tarif A se fera d'après leur portée actuelle en conformité avec le tarif général italien en vigueur au moment de la signature du présent traité, sauf les exceptions qui y ont été stipulées.

1.

Ad n° 2. — Le vin naturel payera le droit afférant au vin, si sa force alcoolique ne dépasse pas 15 degrés. S'il contient plus de 15 degrés, il sera assujéti au droit sur le vin, et à l'impôt grevant l'alcool, pour chaque degré excédant cette limite.

Les Hautes Parties contractantes choisiront des experts pour étudier et établir, d'un commun accord, les caractères que les vins doivent présenter pour être admis comme tels par les douanes.

2.

Ad n° 4 b. — Le Slivovitz des pays de la Couronne de St. Etienne, jusqu'à concurrence de 130 hectolitres par an, est admis au droit réduit de 25 liras l'hectolitre, à la condition que l'origine de ce produit soit justifiée par des certificats délivrés par les autorités compétentes.

3.

Ad n° 4 c et d. — Le maraschino, jusqu'à concurrence d'une importation annuelle de 130 hectolitres, sera admis au droit de 25 liras le cent s'il est introduit en bouteilles d'une capacité au-dessus d'un demi-litre, mais ne dépassant pas le litre; au droit

K členu 21.

Italijanske ladje, ki se vozijo po vodah na notranjem Avstrijsko-Ogerskega, in pa avstrijske in ogerske ladje, ki se vozijo po vodah na notranjem Italije, bodo v vsem, kar se tiče policijskih, karantênskih in colnih predpisov, podvržene zakonodajstvu dotične države.

K členu 24.

Določila člena 24., tičočá se neposrednega prenosa blagá, ne izpreminjajo bernskega dogovora z dné 18. oktobra 1890. l., dokler tá ohrani med visokimi strankami pogodnicami svojo moč in veljavo.

II. K tarifi A. (Coli ob uvozu v Italijo).

Pomèn posameznih v tarifi A navedenih postavkov je po njih sedanji veljavi, kolikor se ob enem niso dogovorile kake izjeme, presojeti v zvezi z občo colno tarifo, ki je ob času, ko se je pogodba sklenila, veljala v Italiji.

1.

K št. 2. — S prirodnim vinom se postopa po vinskem colu samó tedaj, kadar alkoholova vsebina njegova ne presega 15 stopinj. Ako ima nad 15 stopinj, zavezano je vinskemu colu in za vsako, gori povedano mejo prestopajočo alkoholovo stopinjo pa tudi alkoholovi davščini.

Visoki stranki pogodnici bosta izvolili veččake, da bodo v skupnem porazumu preučevali in ustanavljali priznake, katere morajo imeti vina, da jih bodo colnije pripuščale kot taka.

2.

K št. 4. b). — Slivovec iz dežel krone svetega Štefana do množine 130 hektolitrov letnega uvoza, plačuje znižani col po 25 lir od hektolitra z uvetom, da se izvir té pijače dokaže sè spričevali pristojnih oblastev.

3.

K št. 4. c in d. — Maraskin do množine 130 hektolitrov letnega uvoza plačuje cola 25 lir za sto steklenic, ako vsebina steklenic znaša nad pol litra, pa ne nad en liter; taisti plačuje cola 18 lir za sto steklenic, ako steklenice merijo pol litra ali menj.

de 18 lires le cent, si les bouteilles ont une capacité d'un demi-litre ou moins. La surtaxe sera perçue en raison de 70 degrés, sans égard à la force alcoolique effective de la liqueur.

4.

Ad n° 30 c. — L'extrait de summac rentre sous le numéro 30 c.

5.

Ad n° 30 d. — Est considéré acide acétique impur, ou brut, ou acide pyroligneux brut: l'acide acétique, même limpide comme l'eau, qui contient des substances ayant des odeurs empiréumatiques ou bitumineuses provenant de la distillation du bois, et une acidité complexive inférieure à 50 pour cent, calculée en acide acétique pur.

6.

Ad n° 37 b. — Le carbonate de magnésie produit dans la Vallée de Ledro, jusqu'à concurrence d'une quantité annuelle à déterminer, d'accord, par les administrations douanières des deux Hautes Parties contractantes, est admis au droit réduit de 15 lires les 100 *kg.*, à la condition que l'origine de ce produit soit justifiée par des certificats délivrés par les autorités compétentes.

7.

Ad n° 53 b. — Les cartouches vides munies de capsules ou autres matières fulminantes, rentrent au numéro 53 b.

8.

Ad n° 72. — Par laques couleur aniline on entend les combinaisons de l'aniline avec allumine, oxyde d'étain, de plomb ou de fer, sans aucune addition d'huile minérale, ni d'alcool, à l'état sec ou humide en pâte.

9.

Ad Cat. V. — Il est convenu que les droits inscrits aux n°s 82 et 86 du tarif A n'entreront en vigueur qu'à partir du 1^{er} juillet 1892. Jusqu'à ce terme le statu quo pour les fils et tissus de lin, tel qu'il résultait des dispositions du n° IV du protocole final annexé au traité de commerce et de navigation du 7 décembre 1887, est maintenu intégralement.

10.

Ad n°s 82 et 86. — Les droits sur les fils et les tissus de lin, écrus, ne seront dans aucun cas

Colna priklada se bo opravljala brez ozira na resnično alkoholovo vsebino te žganjice po merilu 70 stopinj na hektoliter.

4.

K št. 20. c. — Rùjev (sumahov) izleček spada pod št. 30. c.

5.

K št. 30. d. — Za nečisto ali surovo octovo kislino ali za surovo lesno kislino je šteti tisto, tudi kot voda jasno octovo kislino, ki obsega menj kakor 50 odstotkov čiste octove kisline in tvarine, dišeče po smodu ali bituminu, kateri duh izvira od prekapanja lesa.

6.

K št. 37. b. Oglikovokisla magnezija, ki se nareja v dolini Ledro, bode se pripuščala do letne množine, katero naj ustanové dogovorno colne uprave stranek pogodnic, po znižanem colnem postavku 15 lir na 100 kilogramov s pogojem, da se izvir tega proizvoda dokaže sè spričevali pristojnih oblastev.

7.

K št. 53. b. — Prazne patrone s kapticami ali drugimi vžigali spadajo pod št. 53. b.

8.

H št. 72. — Z anilinskimi lakovimi barvami je razumevati suhe in testovite zveze anilinskega barvila z glino, kositerjevim, svinčenim in železnim okisom brez primési rudninskega olja ali alkohola.

9.

H kategoriji V. — Stranki sta enih misli o tém, da pri številki 82. in 86. nastavljena colna postavka stopita v moč še le s 1. dném julija 1892. l. Dotlé ohrani gledé na lanéne preje in tkanine popolnoma svojo veljavo *status quo*, kakor ga podajajo določla poglavja IV. v končnem zapisniku k trgovinski in plovstveni pogodbi z dné 7. decembra 1887. l.

10.

K št. 82. in 86. — Coli za surove lanene preje

plus élevés que ceux sur les fils et les tissus blanchis de la même catégorie.

11.

Ad n° 87 a. — Le droit afférant aux toiles fortes de lin, de chanvre ou de jute, rendues imperméables avec des graisses ou avec des produits chimiques, en tant que les toiles mêmes soient déjà confectionnées en couvertures pour marchandises et voitures, est fixé à 30 livres les 100 *kg.*

12.

Ad n° 94 c. — La surtaxe de couture afférant aux couvertures pour marchandises et voitures, cousues et ajustées avec des boucles, courroies, cordes, etc., est réduite de 50 à 10 pour cent.

13.

Ad n° 111. — Les tissus de coton à jour (*graticolati a foggia di velo*), non façonnés, pesant plus de 3 *kg* les 100 *m*² acquittent le droit du tissu uni, selon l'espèce.

14.

Ad n° 135 b. — La bonneterie façonnée comprise sous le n° 135 *b* n'est pas soumise à la surtaxe pour la couture nécessaire à compléter l'objet.

15.

Ad n° 140 b. — Les couvertures ordinaires, dites Schiavine, de laine passée à la chaux, entièrement blanches ou avec de simples bordures en couleur, sont admises, jusqu'à concurrence de 400 *g* au maximum par an, et sauf réciprocité du traitement à l'entrée des Schiavine italiennes en Autriche-Hongrie, au droit de 22 livres 50 c. les 100 *kg* à la condition que l'origine de ce produit soit justifiée par des certificats délivrés par les autorités compétentes.

16.

Ad n° 142. — Les châles, écharpes et fichus de laine, tissés ou tricotés, imprimés ou non, garnis de franges de matière textile mélangée de soie, la soie dans une proportion inférieure à 12 p. c. si les franges représentent dans la confection la matière textile plus fortement taxée, payeront le droit afférant aux franges d'après la matière dominant en poids, avec une majoration d'une livre le *kg.*

in tkanine ne bodo nikdar viši od colov za beljene lanene preje in tkanine taiste kategorije.

11.

K št. 87. *a.* — Col za môčne, z uporabo tolšč ali kemičnih proizvodov nepremočne narejene tkanine iz lanú, konopelj ali jute, katere so že podelane v odeje za blago ali za vozove, znašal bo 30 lir na 100 kilogramov.

12.

K št. 94. *c.* — Colna priklada za šivanje, prirejanje sè zaponami, jermeni, vrvmi itd. na odejah za blago in vozove se s 50 odstotkov znižuje na 10 odstotkov.

13.

K št. 111. — Prozorne bombaževe tkanine (*graticolati a foggia di velo*), ne vzorčane, več kakor 3 kilograme na 100 štirjaških metrov težke, plačujejo po svoji kakovosti col za gladko tkanino.

14.

K št. 135. *b.* — Pri nogavičarskem blagu, katero spada semkaj, ne pobira se nadaljna priklada za šivanje, ki je potrebno, da se blago dogotovi.

15.

K št. 140. *b.* — Takozvane slovanke (*schia-vine*), navadne odeje iz povapnjene volne, popolnoma bele ali s priprostimi barvovitimi obrobei, pripuščajo se do letne množine 400 meterskih centov po colu 22 lir 50 čentežimov na 100 kilogramov s pogojem vzajemnega postopanja z italijanskimi slovankami na Avstrijsko-Ogerskem in z uvetom, da se izvir dokaže sè spričevali pristojnega oblastva.

16.

K št. 142. — Volneni, tkani ali na stanu pleteni, tiskani ali netiskani šali, *écharpes* in *fichus*, obdani s trepci iz prediv, pomešanih sè svilo, katera obsegajo menj kakor 12 odstotkov svile, zavezan so, ako trepci kažejo najviše obloženo predivo v dogotavljenem blagu, colnemu postavku, kateri se dá na trepce uporabljati po tvarini, premagujoči v njih po teži, s priklado ene lire na en kilogram.

La surtaxe pour la simple confection des châles, écharpes et fichus de laine, tissés ou tricotés, imprimés ou non, même garnis de franges, de même que la surtaxe pour la confection des couvertures et tapis en laine, simplement ourlés ou bordés, sont réduites de 50 à 20 pour cent.

17.

Ad n° 142. — Les châles, écharpes et fichus en tissu de laine, noirs, non brodés avec franges en soie, ou brodés, même en soie dans un seul coin, avec ou sans franges en soie, seront traités selon l'espèce du tissu, plus une surtaxe de 25 p. c. Ces articles ne seront pas assujettis à la surtaxe pour la couture.

18.

Ad n° 142. — Les confections pour hommes et garçons, et les manteaux et jaquettes pour dames, en laine, payeront le droit afférant à la matière la plus fortement taxée, dans le cas où cette matière présenterait plus d'un dixième de la superficie totale de l'article confectionné.

Si deux parties ou plus des matières les plus taxées présentaient, dans leur ensemble, plus de 10 pour cent de ladite superficie, l'article payera un droit correspondant à la moyenne arithmétique des droits afférant aux matières les plus taxées qui entrent dans la composition.

19.

Ad n° 160. — La surtaxe pour la confection des fichus, écharpes et cache-nez, noirs ou de couleur, en tissu de soie ou de bourre de soie, façonnés ou non, ourlés, bordés ou garnis de franges, est réduite de 50 à 20 pour cent.

20.

Ad n° 163 a. — Sont comprises sous le n° 163 a, 2 les planches ou planchettes pour objets d'emballage, les planchettes ou carreaux pour planchers, non marquetés, ni collés, et en général tous objets en bois commun, qui ne sont pas encore des ouvrages finis, même s'ils sont rabotés, rainés ou bouvetés.

Les planches, carreaux et feuilles pour plaquer, en bois commun, rentrent sous le n° 163 a, 2 s'ils ont une épaisseur de 2 mm ou plus.

Les bardeaux et les douves rentrent sous le n° 163 a, 1.

Colna priklada za priprosto konfekcijo volnenih, tkanih ali na stanu pletenih, tiskanih ali netiskanih, celó s trepci (fransami) obšitih šalov, *écharpes* in *fichus*-jev, in pa colna priklada za konfekcijo priprosto obrobjenih ali zajetih odev in prostirač iz volne se znižuje s 50 odstotkov na 20 odstotkov.

17.

K št. 142. — Črni šali, *écharpes* in *fichus* iz ovčje volne, nepovezeni, toda sè svilenimi trepci, ali povezeni celó se svilo, a samo na enem roglji s trepci ali brez trepcev iz svile, bodo se zacolovali po vrsti tkanine s 25 odstotno priklado. Ti predmeti niso zavezani nobeni colni prikladu za šivanje.

18.

K št. 142. — Volnena gotova obleka (konfekcija) za moške in dečke, volneni plašči in volnene jakete za gospe plačajo col po najviše obloženi sestavini tedaj, kadar ta sestavina znaša več kakor eno desetino vse površine v obleko podelanega predmeta.

Ako dva ali več delov teh najviše obloženih sestavin v svoji skupnosti znaša več kakor 10 odstotkov imenovane površine, plačuje dotični predmet col, ki ustreza aritmetičnemu sredilu colnih postavkov onih najviše obloženih sestavin, katere je pri preračunu tega sredila jemati v poštev.

19.

K št. 160. — Colna priklada za konfekcijo črnih ali barvovitih, vzorčanih ali nevzorčanih, obrobjenih, zajetih ali s trepci obšitih *fichus*-jev, *écharpes* in *cabenez*-jev iz tkanin od svile ali floretne svile se znižuje s 50 odstotkov na 20 odstotkov.

10.

K št. 163. a. — Lesene deske in deščice za ovojne (zapakovalne) predmete, ne vložene in ne klejane deščice ali table za pôde, in sploh vsi predmeti iz navadnega lesa, tudi oblani, zgubani ali žlebčani, kolikor še niso dogotovljeni izdelki, spadajo pod št. 163. a, 2).

Ploče, table in proge iz navadnega lesa za oplattice (furnirje) spadajo pod št. 163. a, 2), ako so po 2 milimetra ali več debele.

Skodlje in doge za sode spadajo pod št. 163. a, 1).

21.

Ad n° 163 b. — Le renvoi aux positions concernant les bois d'ébénisterie est maintenu d'après le répertoire actuellement en vigueur.

22.

Ad n° 165 a. — Les meubles non rembourrés, en bois commun courbé, rentrent sous le n° 165 a, 1, même s'ils sont combinés avec du bois commun non courbé, avec des ouvrages tressés en paille, rotin et similaires, et avec des parties tournées, perforées ou avec ornements pressés ou produits par la machine à fraiser, non sculptés.

Les meubles non rembourrés, en bois commun non courbé, rentrent sous le n° 165 a, 2, même s'ils sont tournés, plaqués en bois commun, perforés, ornementés par pression ou par la machine à fraiser, et combinés avec des ouvrages tressés en paille, rotin et similaires, pourvu qu'ils ne soient pas sculptés.

Ne sont pas exclus du n° 165 a, 1 et 2 les meubles en bois commun, non rembourrés, avec accessoires usuels et non ornementaux en métaux communs, même nickelés.

23.

Ad n° 170. — Les pelles, fourches, râtaux, plats, cuillers, écuelles et autres articles de ménage, manches d'ustensiles et d'outils avec ou sans viroles, les sabots communs en bois et les ustensiles à desiner (planches, règles et semblables) sont rangés sous le n° 170 a et b, 2), selon leur travail.

Les articles compris sous le n° 170 y sont admis, même s'ils portent des ferrures, cerceles ou autres accessoires en métal ordinaire.

Les fuseaux, bobines et rochets rentrent au n° 170 b, 1), même s'ils sont composés, en partie, de bois d'ébénisterie.

24.

Ad n° 171. — Les boutons de toute sorte, en bois, sont rangés parmi les ouvrages en bois selon leur travail.

Les boutons de corozzo, et les tuyaux de pipe, de toute sorte, montés avec embouchures en os, en corne ou en bois, rentrent dans les „merceries en bois“.

25.

Ad n° 177 b. — Les ouvrages de vannerie fins peuvent être avec des accessoires usuels et non ornementaux en métaux ordinaires, même nickelés.

21.

K št. 163. b. — Določila sedaj veljavnega blagovnega spiska gledé na tiste vrste lesa, ki spadajo med les za umetalno skrinjarstvo, ohranijo svojo moč še nadalje.

22.

K št. 165. a. — Ne oblazinjeno pohištvo iz navadnega zakrivljenega lesa spada tudi tedaj pod št. 165. a, 1), ako je zvezano z navadnim nezakrivljenim lesom, s pletenimi izdelki iz slame, trstovja za stole i. e. r., sè struganimi, luknjastimi deli ali s prešanimi ali sè strojem nagubanimi, ne rezljanimi ukrasi.

Ne oblazinjeno pohištvo iz navadnega ne zakrivljenega lesa spada tudi tedaj pod št. 165. a, 2), ako je strugano, z navadnim lesom oplatičeno (furnirano), luknjasto, opremljeno s prešanimi ali sè strojem nagubanimi okrasi, zvezano s pletenimi izdelki iz slame, trstovja za stole i. e. r., samó da ni rezljano.

Da se ž njim postopa po št. 165. a 1) in 2), ni izključeno tudi oblazinjeno pohištvo iz navadnega lesa, katero ima na sebi navadne, ne v okras služeece postranske sestavine iz navadnih, in celó ponikljenih kovin.

23.

K št. 170. — Motike, vile, grablje, sklede, žlice, lončki in drugi predmeti za hišno rabo, držaji (toporišča) vsakovrstnega orodja in vsakovrstnih priprav, sè sponami ali brez spon, navadne cokle, potem risarsko orodje (risarske deske, črtala i. e. r.), spadajo po svojem delu pod št. 170. a in b, 2).

Pod št. 170. obseženi predmeti morejo imeti tudi okove, obroče in druge pritikline iz navadnih kovin.

Preslice, vretena in cevke spadajo pod št. 170. b, 1) tudi tedaj, kadar sestojé deloma iz lesa za umetalno skrinjarstvo.

24.

K št. 171. — Z lesenimi gumbi vsake vrste se postopa kot z lesenimi izdelki po tém, kakoršnega so dela.

Gumbi iz kamenenega oreha, potem vsakovrstne cevi za pipe z dulci iz kosti, roga ali lesa spadajo med leseno drobno blago.

25.

K št. 177. b. — Lično košarsko blago smé imeti tudi navadno, ne v okras služeece pritikline iz navadnih, pa tudi ponikljenih kovin.

26.

Ad n° 183. — Le papier blanc ou teint en pâte, coupé pour enveloppes en forme rectangulaire ou autre, est classifié comme le papier blanc ou teint en pâte, en enveloppes (n° 183 c).

27.

Ad n° 186 a. — Sera considéré comme carton ordinaire le carton en masse, ou formé de couches réunies par compression sans aide de colle. Tout autre carton formé de couches de papier, collées les unes aux autres, ou recouvert de papier, sera rangé dans la classe des cartons fins.

Le carton communayant un poids au dessous de 300 grammes au mètre carré, qui présente les caractères du papier d'emballage, sera admis au régime du papier d'emballage.

Les cartons découpés aux bords, en forme rectangulaire, suivent le régime du n° 186.

28.

Ad n° 187. — Sont compris dans les ouvrages en papier et en carton (n° 187) les articles en papier et en carton, avec accessoires en matières différentes, que le répertoire actuellement en vigueur renvoie à ladite position (187), et le papier linge.

Les cartons coupés en morceaux ou pliés, pour ouvrages de carton, sont admis au régime des cartons respectifs, accru de 12 livres les 100 kg.

29.

Ad n° 187. Les boutons de papier mâché et de matières semblables sont admis au droit de 50 livres les 100 kg.

30.

Ad n° 188. — La musique lithographiée est considérée comme musique imprimée (n° 188).

31.

Ad n° 190 b. — Les peaux crues, propres à la pelletterie, rapiécetées ou raccomodées non essentiellement, ne rentrent pas sous le n° 192 (ouvrages de pelletterie); elles sont comprises dans le n° 190 b.

32.

Ad n° 192. — Les collets, boas, bonnets, bérets, de fourrure (sauf les bonnets et bérets garnis pour dames), avec doublure, rubans, cordons de soie ou autres garnitures, rentrent sous la position 192.

26.

K št. 183. — Med bel ali v masi barvan, v zavitke oblikovan papir (183. c) spada ne samó pravokotno, ampak tudi poševnokotno v zavitke povezan papir.

27.

K št. 186 a. — Z navadno lepenko se razumevajo lepenka v mesi in pa kartoni, narejeni iz stisnjenih, ne sklejanih plasti. Vsa lepenka, narejena iz sklejanih papirnih plasti ali povlečena s papirjem, spada med lično lepenko.

Z navadno lepenko, na štirjaški meter težko izpod 300 gramov, katere kaže kakovost ovojnega papirja, postopa se kakor z ovojnim papirjem.

S pravokotnimi kartoni, ob robéh obrezanimi, postopa se po št. 186.

28.

K št. 187. — Semkaj spada tudi blago iz papirja in lepenke s pritklinami iz drugih tvarin, katere sedaj veljavni blagovni spisek odkazuje tej številki, in pa perilo iz papirja.

Lepenka, ki je z rezanjem ali gubanjem pripravljena za lepenkarske izdelke, zavezana je colnemu postavku dotične lepenke s priklado 12 lir na 100 kilogramov.

29.

K št. 187. — Gumbi iz papirnega testa in enakih tvarin se pripuščajo po colu 50 lir na 100 kilogramov.

30.

K št. 188. — Kot s tiskanimi notami postopati je tudi z litografovanimi.

31.

K št. 190. b. — Surove kože, dobre za kožuhe, krpane le v mali meri, ne spadajo pod številko 192. (krznarsko blago), ampak pod št. 190. b.

32.

K št. 192. Ovratniki, boe, kape, kučme iz krzna (izvemši opremljene kape in kučme za gospe, s podvlako, traki, vrvkami iz svile in drugačno opremo spadajo pod št. 192.

33.

Ad 201 b 2. — Il n'est pas tenu compte, pour la classification des tuyaux en fonte, de la circonstance qu'ils se présentent déjà goudronnés.

34.

Ad n° 206 a et b. — Le droit de 10 liras, fixé pour les clous forgés de fer ou d'acier, est applicable même s'ils sont polis à la machine ou bleuis au four.

35.

Ad n° 206. — Les coffres-forts (*casse forti*, *forzieri*) rentrent sous le n° 206 a et b 2 même s'ils ont des accessoires usuels et non ornementaux brunis ou garnis d'autres métaux, même dorés.

36.

Ad n° 206 b, 2. — La vaisselle (poêles et semblables) en tôle de fer de toute épaisseur, dépolie seulement à l'intérieur, est admise au droit de 16 liras 50 c. les 100 kg.

37.

Ad n° 209 a et b. — L'acier trempé est assimilé à l'acier non trempé.

38.

Ad n° 224. — Les chaînes de montres, boucles, dés et agrafes; les chaînettes et cercles pour clefs; de même que les montures, serrures, garnitures et fermoirs pour portemonnaies et sacs; tous ces articles en fer et en acier, brunis, sont admis au droit de 80 liras les 100 kg.

39.

Ad n° 234. — Les ouvrages en argent plaqués d'or sont traités comme ouvrages en argent doré, non pas comme ouvrages d'or.

40.

Ad nos 252, 253, 254 et 255. — Les pipes en argile, faïence (majolique) ou porcelaine, même avec cercles ou couvercles en métaux communs non dorés, ni argentés, sont assimilés aux ouvrages en terre, faïence ou porcelaine.

Les couvercles et autres accessoires en alliages de nickel avec lesquels ces pipes peuvent être montées, ne sont pas considérés comme métaux argentés.

33.

K št. 201. b, 2). — Za colno postopanje s cevmi iz litega železa je brez upliva, ali so pokotrajne ali ne.

34.

K št. 206. a in b. — Za kovane žreblje iz železa ali jekla ustanovljeni col 10 lir je uporabljati tudi tedaj, kadar so na stroji čiščeni ali pa v ognji pomodričeni.

35.

K št. 206. — Denarne omare (*casse forti*, *forzieri*) spadajo pod št. 206. a in b, 2) tudi tedaj, kadar imajo navadno in ne okrašeno, brunirano ali z drugimi kovinami združeno, ali celó pozlačeno pritlikino.

36.

K št. 206. b, 2). — Posodje (ponve i. e. r.) iz železne pločevine vsake debelosti, ubrušeno samo od znotraj, pripušča se po colu 16 lir 50 čent. na 100 kilogramov.

37.

K št. 209. a in b. — Trjeno jeklo je zenačeno netrjenemu.

38.

K št. 224. Verižice za ure, zapone, naprstniki in spone; verižice in obročki za ključce; stojala, ključavnice, opreme in okovi za mošnice, za denar in pa za torbarsko blago; vsi ti predmeti iz železa ali jekla, brunirani, pripuščajo se po colu 80 lir na 100 kilogramov.

39.

K št. 234. — Sè zlatom platirano sreberno blago je šteti med pozlačeno sreberno blago, ne pa med zlatnino.

40.

K številkam 252., 253., 254. in 255. — Pipe iz gline, fajansa (majolike) ali porcelana, tudi z obroči ali pokrovci iz navadnih, ne pozlačenih ali posrebrnih kovin, štejejo se za blago iz gléne, fajansa ali porcelana.

Pokrovi in druge pritlikline iz nikljevih zlitin na takih pipah se ne štejejo za posrebrno kovino.

Ces mêmes objets, avec cercles ou couvercles en métaux communs argentés, rentrent sous le n° 329 a (mercerie commune).

41.

Ad n° 253. — La poterie connue sous la dénomination de Braungeschirr, produite à Znaim, Krumnussbaum et Cilli, décorée ou non, est admise au droit réduit de 3 livres les 100 kg, jusqu'à concurrence de 1000 q par an, à la condition que l'origine de ce produit soit justifiée par des certificats délivrés par les autorités compétentes.

42.

Ad nos 254 et 255. — Toutes variétés de moulage, y compris les ornements en pâte, sont indifférentes au point de vue de la classification.

43.

Ad n° 258. — Les verres et cristaux qui portent la marque ou le nom de la fabrique, une plaque en verre, ou une incision, pour indiquer la capacité, ne sont pas exclus du n° 258 a.

Les ouvrages de verre et de cristal simplement soufflés ou moulés rentrent sous le n° 258 a, même s'ils ont le bord, le fond, ou le bouchon passé à la meule ou dépoli.

Les ouvrages de verre et de cristal considérés par le n° 258 b peuvent être gravés entièrement ou en partie.

44.

Ad n° 258 b et c. — Le verre creux blanc ou de couleur, simplement soufflé, non taillé, non poli, ni passé à l'émeri ou gravé, argenté à l'intérieur, même recouvert à l'extérieur en tout ou en partie, d'un vernis jaune, ou de décorations en peinture grossière (boules pour jardins, chandeliers, vases, coupes, salières et semblables), est admis au droit de 12 livres les 100 kg.

45.

Ad n° 259. — Les bouteilles de n'importe quelle forme, contenant de l'eau minérale ou de la bière, acquittent le droit des bouteilles ordinaires non remplies.

46.

Ad n° 265. — Le malt est sujet au régime douanier de l'orge; des légumes secs à celui des granaglie altre (265 b).

47.

Ad n° 274. — L'amidon de pommes de terre, la dextrine et la fécule de pommes de terre torréfiée non comprises, est assujéti au régime des féculés.

Taisti predmeti z obroči ali pokrovci iz navadnih posrebrnih kovin spadajo pod št. 329. a (navadno drobno blago).

41.

K št. 253. — Pod imenom „rjava posoda“ znana lončena posoda iz Znojma, Krumnussbauma in Celja, ukrašena ali ne ukrašena, pripušča se po znižanem colu 3 lir na 100 kilogramov do letne množine 1000 meterskih centov, ako je izvir tega blaga potrjen s potrdili pristojnih oblastev.

42.

K št. 254. in 255. — Vse različnosti v obliki z okraji vréd, iz mase narejenimi, so brez upliva na razredbo.

43.

K. št. 258. — Stekla in kristalovine, ki imajo na sebi znamko ali ime fabrike, stekleno pločico ali gravirano oznamenilo prostornine, niso izključene od št. 258. a.

Priprsto pihana ali stiskana steklenina in kristalovina spada pod št. 258. a tudi še tedaj, kadar je ob robu, na dnu ali ob zamašku ubrušena ali udrngnjena.

Pod št. 258. b obsežena steklenina in kristalovina smé biti tudi celoma ali deloma gravirana.

44.

K št. 258. b in c. — Belo ali barvovito otlo steklo, priprsto pihano, ne brušeno, ne polirano, ne udrngnjeno ali gravirano, od znotraj posrebrjeno, od zunaj celoma ali deloma prevlečeno z rumenim lakom ali ukrašeno z navadno slikarijo (kroglje za na vrte, lestence, vaze, čaše, solnice in e. r.), pripuščajo se po colnem postavku 12 lir na 100 kilogramov.

45.

K št. 259. — Steklenice katere koli oblike, obsegajoče vode rudnice ali pivo, plačajo col navadnih praznih steklenic.

46.

K št. 265. — Slad je zavezan colnemu postavku za ječmen; suho sočivje pa colnemu postavku za žita (*granaglie altre*) št. 265. b.

47.

K št. 274. — Kot z droženo moko se postopa tudi s krompirjevo moko, izvzemši dekstrin in pečen krompirjev skrob.

48.

Ad n° 284 a. — Les choux de toute sorte, salés ou mis dans du vinaigre, provenant du Tyrol, avec certificat d'origine, sont admis au droit réduit de 2 liras les 100 kg.

49.

Ad nos 294, 295, 296, 297, 298, et 299. — Si l'Italie obtient une réduction des droits d'importation sur le bétail en France, elle s'engage à réduire, dans la même mesure, ses droits sur le même article à faveur de l'Autriche-Hongrie.

50.

Ad n° 301 b. — Le droit réduit de 5 liras les 100 kg est admis, jusqu'à la concurrence de 4000 q au maximum par an, pour la Castradina, viande desséchée et salée (gepöckelt) de mouton ou autre bétail de race ovine. L'application de ce droit réduit est, cependant, subordonnée à la production de certificats d'origine.

51.

Ad n° 306 c. — Lessardelle (*Clupea sardina*, *C. pilchardus*, *C. papalina*), acciughe (*Engraulis encrasicolus*), boiane (*Gadus minutus*), scoranze (*Alburnus alborella*), sgombri (*Scomber scombrus*), lanzarole (*Scomber colias*), angusigole (*Belona rostrata*, *Belona acus*), maride (*Maris vulgaris*, *Maëna vulgaris*), bobi (*Box vulgaris*) et suri (*Trachurus trachurus*), salés sont admis en franchise de droits.

Est aussi admise en franchise de droits la saumure importée séparément, mais en même temps que les poissons, jusqu'à la concurrence de 10 pour cent du poids des poissons.

52.

Ad n° 311. — Le Brindza, sorte de fromage de brebis ou de chèvre à pâte peu cohérente, acquitte le droit de 3 liras les 100 kg à la condition que l'origine de ce produit de l'Autriche-Hongrie soit prouvée par des certificats délivrés par les autorités compétentes. La quantité à introduire en Italie, à ce droit réduit, ne pourra pas dépasser, par an, 800 q au maximum.

53.

Ad n° 326 b. — Les boutons d'os et de corne sont admis au droit de 50 liras les 100 kg

54.

Ad n° 329. — Les porte-feuilles, portemonnaies, porte-cigares, livrets pour notes et sem-

48.

K št. 284. a. — Vsakovrstno zelje, vsoljeno ali v očet vloženo, iz Tirolskega, pripušča se po znižanem colu 2 lir na 100 kilogramov proti potrdilnicam o izviro.

49.

K številkam 294., 295., 296., 297., 298. in 299. — Italija se zavezuje, da bo v slučaji, ko zadobí nižbo uvoznin za živino na Francoskem, svoje cole za enake predmete znižala v prid Avstrijsko-Ogerske v enaki meri.

50.

K št. 301. b. — Za kastradino (posušeno in vsoljeno [v razsol dejano] ovčje meso) dopušča se znižan col 5 lir na 100 kilogramov za letno uvozno množino do 4000 meterskih centov. Uporaba tega znižanega cola pa je navezana na to, da se pokaže potrdilnica o izviro.

51.

K št. 306. c. — Vsoljene srdele (*Clupea sardina*, *C. pilchardus*, *C. papalina*), acciughe (*Engraulis encrasicolus*), ugotice (boiane, *Gadus minutus*), skurini (scoranze, *Alburnus alborella*), skuši (*Scomber scombrus*), lokarde (*Scomber colias*), iglice (*Belona rostrata*, *B. acus*), gere (*Maris vulgaris*, *Maëna vulgaris*), bukve (*Box vulgaris*) in šnjuri (*Trachurus trachurus*) pripuščajo se cola prosto.

Takisto se do 10 odstotkov teže pripušča cola prosto slanica (slana mlaka), katera vstopa zá se ločena, toda ob enem z ribami.

52.

K št. 311. — Droběč se ovčji ali kozji sir, *brindza* imenovan, pripušča se po colu 3 lir na 100 kilogramov s tém pogojem, da se izviro tega pridelka z Avstrijsko-Ogerskega izkaže s potrdilnicami pristojnih oblastev. Po tem znižanem colnem postavku v Italiji pripuščena množina ne smé na leto presežati 800 meterskih centov.

53.

K št. 326 b. — Koščeni ali roženi gumbi so zavezani colnemu postavku 50 lir na 100 kilogramov.

54.

K št. 329. — Listnice, mošne za denar (denarnice), cigarnice, zapisnice in enaki izdelki iz

biabes ouvrages en cuir de toute sorte, y compris le cuir de Russie, montés en métaux communs non dorés, ni argentés, sont assimilés à la mercerie commune. Les accessoires en alliage de nickel, dont ces objets peuvent être fournis, ne sont pas considérés comme métaux argentés.

55.

Ad n° 337 b. — Les chapeaux de feutre ordinaires, non garnis, à l'usage des paysans, sont admis, à leur entrée en Italie, passant par les points-frontière du Tyrol, au droit réduit de 15 centimes la pièce, à la condition que l'origine de ce produit du Tyrol soit prouvée par des certificats délivrés par les autorités compétentes.

56.

L'application des marques ou des noms de fabrique sur les marchandises n'exerce aucune influence sur le traitement douanier.

III. En ce qui concerne le Tarif B (Droits à l'entrée dans le territoire douanier austro-hongrois).

L'interprétation des positions énumérées dans le tarif *B* se fera d'après leur portée actuelle en conformité avec le tarif général austro-hongrois en vigueur au moment de la signature du présent traité, sauf les exceptions qui y ont été stipulées.

1.

Ad n° 64. — Les graines de vers à soie resteront exemptes.

2.

Ad n° 70. — L'huile de noyaux de palme, solide, rentre dans le n° 70.

3.

Ad n° 73. — Ne sont pas compris sous le No. 73 les vernis à l'huile.

4.

Ad n° 77. — Le vin, connu sous le nom de Vermouth, suit le régime des vins purs, appliqué aux autres États qui jouissent du traitement de la nation la plus favorisée.

5.

Ad n° 77. — Dans les cas où, pendant la durée du traité, un droit de 5 fcs. 77 c., ou moindre, était établi à l'entrée des vins, en Italie, ce droit sera appliqué à tous les vins provenant de l'Autriche

usnja vsake vrste, vštévši juhtovino, v zvezi z navadnimi, niti pozlačenimi niti posrebnimi kovinami zacolujejo se kot navadno drobno blago. Pritikline iz nikljevih zlitín, s katerimi utegne tako blagó biti opremljeno, ne štejejo se za posrebrno kovino.

55.

K št. 337. *b)* — Navadni, ne opravljeni kmetiški klobuki iz polsti se ob uvozu čez tirolsko mejo vpuščajo v Italijo po znižanem colnem postavku 15 čentežimov od kosa s tém pogojem, da se njih izvir s Tirolskega dokaže sè spričevali pristojnih oblastev.

56.

Oznamenilo blaga sè znamkami fabrik in s kolki firem je brez vsakega upliva na colno postopanje.

III. K tarifi B. (Coli ob uvozu na Avstrijsko-Ogersko.)

Pomèn posameznih, v tarifi *B* navedenih postavkov je po njih sedANJI veljavi, kolikor se ob enem niso dogovorile kake izjeme, presojsati v zvezi z občó colno tarifo, ki je ob času, ko se je pogodba sklenila, veljala na Avstrijsko-Ogerskem.

1.

K št. 64. — Seme sviloprejk ostane cola prosto.

2.

K št. 70. — Strjeno olje iz palmovih koščic spada pod št. 70.

3.

K št. 73. — Oljne pokosti (oljni firneži) niso vštete pod št. 73.

4.

K št. 77. — Vino, znano pod imenom pelinovec (Wermuth) se zacoluje prav tako, kakor nezačinjeno vino iz tistih držav, s katerimi se postopa z največó ugodnostjo.

5.

K št. 77. — V slučaji, ko bi se v dobi, dokler traja pogodba, za uvoz vina v Italiji nastavl colni postavek 5 lir 77 čentežimov ali pa še kak niží colní postavek, bode se ta colní postavek uporabljat tudi

Hongrie; et l'Autriche-Hongrie, dans ce cas, s'engage à accorder, ipso facto, aux vins italiens, les faveurs spéciales mentionnées au n° 5, III, en ce qui concerne le tarif B (droits à l'entrée en Autriche-Hongrie) du protocole final du Traité de commerce et de navigation du 27 décembre 1878. Le droit serait, dans ce cas, de 3 fl. 20 kr. les 100 kg et devrait s'appliquer aux vins importés en Autriche-Hongrie soit par voie de terre, soit par mer, en fûts et futailles.

6.

Ad n° 84. — Les cervelats et les salamis sont compris sous le n° 84, avec le droit réduit de 16 fls.

7.

Ad n° 85. — Les fromages qui sont une spécialité de l'Italie, savoir le stracchino, le gorgonzola, le parmigiano, seront admis en Autriche-Hongrie, moyennant certificats d'origine, délivrés par les Autorités compétentes, au droit de 5 florins les 100 kg.

8.

Ad n° 87. — Les poissons en saumure rentrent sous le n° 87.

9.

Ad n° 88. — Ne rentrent pas sous le n° 88 les poissons y indiqués, en tant qu'ils seront présentés en boîtes de fer blanc et similaires hermétiquement fermées, de même que ces articles autrement préparés ou confits en boîtes, bouteilles, verres et similaires.

10.

Ad nos 92 et 93. — Les Biscuits (cakes), pains d'épice et oublies, rentrent sous les nos 92 et 93.

11.

Ad n° 102. — Ne sont compris dans les pierres sciées inscrites au n° 102 que les pierres qui montrent un travail avec la scie sur trois côtés au plus.

12.

Ad n° 103 b, 2. — Le manganèse et la craie blanche, moulus ou lavés, seront admis en franchise de droit d'après le n° 103 b, 2.

13.

Ad nos 106 et 107. — Ne rentrent pas sous les nos 106 et 107 les eaux et huiles y énumérées, en tant qu'elles seront présentées dans des récipients

o vseh vinih z Avstrijsko-Ogerskega; Avstrijsko-Ogersko se v tem slučaju zavezuje, dodeliti italijanskim vinom ipso facto posebne ugodnosti, navedene v št. 5. III., tičeči se tarife B (coli ob uvozu na Avstrijsko-Ogersko), v končnem zapisniku k trgovinski in plovstveni pogodbi z dné 27. decembra 1878. l. V tem slučaju bo znašal col 3 gl. 20 kr. na 100 kilogramov ter se bo uporabljal o vinih, ki se bodo na Avstrijsko-Ogersko uvažala v sodih, bodi si po suhem ali po morji.

6.

K št. 84. — Klobase možganice in salam spadajo pod št. 84. sè znižanim colnim postavkom 16 gl.

7.

K št. 85. — Tiste vrste sira, ki so posebnost italijanska, to je strakin, gorgonzola in parmezan, bodo se na Avstrijsko-Ogersko pripuščale po colu 5 gl. na 100 kilogramov na podstavi spričeval o izviru, izdanih po pristojnih oblastvih.

8.

K št. 87. — Ribe v razsoli spadajo pod št. 87.

9.

K št. 88. — V številki 88. omenjene ribe ne spadajo pod ta postavke, ako se nahajajo v hermetično zaprtih puščah i. e. r., in pa, ako so drugače pripravljene ali pa spravljene v pušice, steklenice, kozarce i. e. r.

10.

K številka 92. in 93. — Biskviti (cakes), strdenice (leceljti) in oblati spadajo pod številki 92. in 93.

11.

K št. 102. — Sè semkaj spadajočim žaganim kamenjem se razume tisto, ki ne kaže obdelovanja sè žago na več stranskih ploskvah, kakor na treh.

12.

K št. 103 b) 2. — Z magnézijo, potèm belo kreda, zmleto ali oplaknjeno, postopati je po št. 103. b) 2 cola prosto.

13.

K št. 106 in 107. — V št. 106. naštete vode in olja ne spadajo pod ta postavke tedaj, kadar se nahajajo v shrankah z etiketami, z navodili, kakó jih

avec étiquettes, instructions pour l'usage et similaires, par lesquelles elles sont caractérisées comme parfumeries.

14.

Ad n° 113. — L'indigo artificiel de la même composition que l'indigo naturel sera tarifé comme ce dernier.

15.

Ad n° 146. — Sous les guipures rentrant sous le n° 146 et étant soumises au droit des dentelles on n'entendra pas les guipures tissées ou tricotées; ces deux espèces de guipures rentrent dans la passementerie ou dans la bonneterie, inscrites au n° 147.

16.

Ad n° 169 b. — Seront reconnues comme étoffes de soie pure, unies et armures, celles qui présentent une surface unie et régulière formée simplement par un croisement de fils de chaîne et de trame, se répétant d'après un certain nombre limité de fils, et qui peuvent être fabriquées par l'emploi simultané de plusieurs lisses, c'est-à-dire les taffetas et toutes les armures, comme: Satins, Sergés, Suraths, Merveilleux, Ottomanes, Marquises, Gros de Suez, Failles françaises, Lévantines, Reps, Gros de Tours, Armures-piquets, etc. Toutes les étoffes qui ne présentent pas une surface unie et régulière et sont formées par la combinaison de deux ou plusieurs différentes armures séparées, soit par des effets de chaîne (comme les Pékins), soit par des effets de trame (comme tous les Barrés), et en outre toutes les étoffes quadrillées et barrées montrant des effets produits par différentes trames, les Moirés, les Gauffrés et toutes les étoffes imprimées (soit sur chaîne, soit sur étoffe), rentrent parmi les façonnées.

On considère façonnées toutes les étoffes qui montrent et présentent un dessin formé par toute espèce de combinaisons d'un nombre illimité de fils de chaîne et de trame et qui sont fabriquées par la machine Jacquard. Les velours de toute sorte, les rubans, et les gazes seront traités comme les façonnées.

17.

Ad n° 170. — On entend sous étoffes de demi-soie non seulement les tissus mélangés de soie (y compris la soie Tussah) et de coton, mais encore les tissus mélangés de soie (y compris la soie Tussah) et de laine, ainsi que ceux fabriqués de soie (y compris la soie Tussah) et de matières textiles mélangées.

rabiti i. e. r., po katerih se izkazujejo kot dišavarsko blago.

14.

K št. 113. — Z umetalno narejenim indigom, ki kaže isto sestavo, kakor prirodni, postopa se kakor s poslednjim.

15.

K št. 146. — Pod okrajci (kantami), ki spadajo pod št. 146. ter se zacojujejo čipkam enako, ne razumejo se tkani ali na stanu pleteni okrajci (kante); taki okrajci spadajo med pasarsko in na stanu pleteno blago št. 147.

16.

K št. 169. b. — Za vsesvilene gladke tkanine in armure se bodo pripoznavale one, katere kažejo enotno pravilno površino, napravljeno tako, da se enojnato križajo osnovne ali otkove niti, kar se po nekem omejenem številu niti zmerom ponavlja, in katere se torej morejo delati takó, da se ob enem rabi več stremenov, namreč tafti in vse armure, kakor so: *satins* (atlas), serži in sure (*köper*), *merveilleux*, *ottomanes*, *marquises*, *gros de Suez*, *failles françaises*, *levantine*, *repsi*, *gros de Tours*, *armures-piquets* itd. Vse tkanine pa, katere ne kažejo enotno pravilnega lica, ampak sestojé iz zveze dvéh ali več ločenih armur (vezí), naj si so osnovni efekti (kakor pri pekinih), ali pa otkovi efekti (kakor pri vseh *barrés* [poprečnih progah]), mimo teh tudi vse karirane in poprečno prožnate tkanine, katere kažejo efekte, napravljene z različnim otkom, potèm moarirane, gofirane in vse tiskane tkanine (naj si bodo tiskane v osnovi ali pa v gotovem izdelku) šteje se bodo za fasonirane tkanine.

Za fasonirane tkanine bodo veljale vse tiste, katerih površina ima in kaže zrisek, narejen z najraznovrstnejšo sestavo osnovnih in otkovih niti v neomejenem številu, in katere se izdelujejo sè Jacquardovim strojem. Sè vsakovrstnimi žameti, trakovi in mrežami (gazi) se bo postopalo kakor s fasoniranimi tkaninami.

17.

K št. 170. — S polsvilenim blagom se ne razumevajo samó tkanine, narejene iz svile (tudi *tussah-svile*) in bombaža, ampak tudi tiste tkanine, ki so narejene iz svile (tudi *tussah-svile*) in pa volne, kakor tudi tkanine, narejene iz svile (tudi *tussah-svile*) in mešanih predivnih vlaknin.

18.

Ad n° 175 a. — Un droit réduit de 2 kr., la pièce, est accordé aux chapeaux de paille grossiers non garnis, originaires de la Vénétie, importés en Autriche-Hongrie par la frontière entre Ala et Comons, à la condition que leur origine soit prouvée au moyen de certificats délivrés par les autorités compétentes.

19.

Ad n° 191. — Papier à lignes transparentes (réglé dans la pâte) n'est pas considéré comme du papier pressé n° 192 a), mais sera tarifé comme le papier, réglé d'après le n° 191.

20.

Ad n° 195. — Les poupées ou parties de poupées en pâte de papier, finies, peintes, laquées, même en combinaison avec d'autres matières, en tant qu'elles ne rentrent pas dans les ouvrages de cuir ou dans la mercerie plus fortement taxés, ne bénéficient pas du droit réduit conventionnel, mais sont soumises au droit inscrit au n° 195 du Tarif général austro-hongrois.

21.

Ad n° 214. — Le cuir à semelle, produit de la Vénétie et de la province limitrophe de Brescia, pourra être introduit en Autriche-Hongrie au droit réduit de 8 florins les 100 kg, à titre de trafic-frontière, dans la quantité maximum de 2000 q par an, à la condition qu'il soit accompagné d'un certificat d'origine.

22.

Ad nos 220 et 221. — Les imitations des pelletteries fines, obtenues au moyen de l'apprêt ou de la teinture des pelletteries ordinaires seront traitées comme pelletteries ordinaires aux droits réduits inscrits aux nos 220 a et 221 a.

La pelletterie artificielle de toute sorte, faite de plumes, sera tarifée d'après le droit inscrit au n° 221 b du tarif général austro-hongrois.

23.

Ad n° 241. — Les articles connus sous la dénomination de verrerie de Venise, tels que perles, conterie, rentrent sous le n° 241, même s'ils sont passés sur des fils pour faciliter leur emballage et leur transport.

24.

Ad nos 240, 241 et 242. — La verrerie iridescente sera tarifée comme verrerie de couleur.

18.

K št. 175. a. — Za grobe, ne opravljene slamnike z Beneškega se dovoljuje ob uvozu na Avstrijsko-Ogersko čez mejo med Alo in Krminom znižan colni postavek po 2 kr. od kosa s tém pogojem, da se izvir teh slannikov z Beneškega dokaže sè spričevali pristojnih oblastev.

19.

K št. 191. — S papirjem s prosijnimi črtami (takozvanimi vodenotiskovnimi črtami) ni postopati kot s tlačenim papirjem (št. 192. a), ampak kot s črtanim papirjem po št. 191.

20.

K št. 195. — Punčike in sestavine punčik iz papirnate mase, dodelane, pomalane, lakirane, tudi v zvezi z drugimi tvarinami, kolikor ne spadajo pod više odavčeno usnjeno ali drobno blagó, niso prizvete v dogovorjeno colno znižbo, ampak so zavezane colnemu postavku pod št. 195. avstrijsko-ogerske obče tarife.

21.

Usnje za podplate z Beneškega in sosedne provincije brešanske se pripušča na Avstrijsko-Ogersko po znižanem colu 8 goldinarjev na 100 kilogramov v ime mejnega prometa do letne največinske množine 2000 meterskih centov s pogojem, da je spremljajo potrdilnice o izviru.

22.

K številka 220. in 221. — S pristrojbo in barvanjem iz navadnih kož narejene posnemke ličnih kož je zacolovati kot navadne kože po znižanih colnih postavkih, dovoljenih pri številkah 220. a), oziroma 221. b).

Vsakovrstna umetalna kožuhovina iz perja je zavezana občemu colnemu postavku št. 221. b).

23.

K št. 241. — Pod nazivalom beneške steklene znani predmeti, kakor so biseri (gmizi), konterije, spadajo pod št. 241. tudi tedaj, ako so z namenom, da se lože spravljajo v ovoje in razposiljajo, na niti nanizani.

24.

K številkam 240., 241. in 242. — Mavričasto steklo spada pod dotične postavke za barvano, oziroma barvovito steklo.

25.

Ad n° 243. — Les conteries de Venise (émaux, larmes de verre, perles, verre filé) rentrent au n° 243 avec le droit de 12 florins, même si elles sont en union avec le caoutchouc, le cuir et les métaux non précieux, ni dorés, ni argentés.

26.

Ad n° 245 c. — Les crayons d'ardoise naturelle, recouverts de papier, seront traités d'après le n° 245 c.

27.

Ad n° 249 bis. — Les tuiles cannelées, vernissées ou non (Dachfalzziegel), produites dans la Vénétie, jusqu'à concurrence de 25.000 q par an, jouiront à titre de faveur de trafic-frontière, de la franchise des droits, pourvu qu'elles soient accompagnées de certificats d'origine.

28.

Ad n° 254. — La poterie en argile ordinaire, même lavée, de la Vénétie, vernissée, même avec une décoration grossière de fleurs et semblable, de plusieurs couleurs, est assimilée, à titre de faveur de trafic-frontière, au n° 252 b, à la condition que son origine soit certifiée par les Autorités compétentes.

29.

Ad n° 256. — Les cruches en grès avec couvercles de métaux communs non dorés, ni argentés, seront tarifées, comme la poterie combinée d'autres matières, au droit réduit du n° 256, pourvu que le poids du couvercle ne dépasse pas le poids de la cruche.

30.

Ad n° 259 a. — Le fer en barres plates à profil bombé aux côtés étroits rentre dans le fer non façonné.

Sont entendus sous le terme: „Zaggel aus abgeschweisstem Schweisseisen“ les Zaggel produits au moyen de la soudure des loupes, des milbars, des paquets de fer ébauché au laminoir (Rohschienenpackete) ou des paquets de débris de fer (dits Schwitzpackete).

31.

Ad n° 271. — Les ouvrages de fer et d'acier, finement matés, damassés (ornementés) ou gravés, non spécialement dénommés, acquitteront le droit inscrit au n° 271 pour les ouvrages de fer et d'acier polis.

25.

K št. 243. — Konterije iz Benetek (loši, steklene kaplje, biseri, predeno steklo) odkazujejo se št. 243. s colom po 12 goldinarjev, tudi če so v zvezi s kavčukom, usnjem in neplemenitimi, niti pozlačenimi niti posrebrenimi kovinami.

26.

K št. 245. c. — S papirjem ovita pisala (črčke) iz prirodnega skriljevca je zacolati po št. 245. c.

27.

K št. 249. bis. — Postekljena ali nepostekljena strešna opeka žlebovka z Beneškega se pripušča v ime ugodovanja mejnega prometa do letne množine 25.000 meterskih centov cola prosto, ako jo spremljajo spričevala o izviru.

28.

K št. 254. — Lončarska posoda z Beneškega iz navadne, tudi oplaknjene glin, postekljena, tudi grobo pomalana s cveticami i. e. r. v več barvah, bode se v ime ugodovanja mejnega prometa zacolovala po št. 252. b s tém pogojem, da se njen izvir potrdi po pristojnih oblastvih.

29.

K št. 256. — Kameninske vrče s pokrovi iz neplemenitih, ne pozlačenih ali posrebrenih kovin je zacolati kot glinasto blago v zvezi z drugimi tvarinami po colnem postavku, dovoljenem k št. 256., ako teža pokrova ne presega teže vrča.

30.

K št. 259. a. — Plosko železo z izbuhlimi ozkimi stranmi veljá za nefasonirano.

S cagli iz obarjenega varnega železa (Zaggel aus abgeschweisstem Schweisseisen) se razumevajo tisti cagli, ki so narejeni po varjenji lup, surovih caglov, paketov surovih šin (Rohschienenpackete) ali paketov odpalega železa (takozvanih Schwitzpackete).

31.

K št. 271. — Kakor polirano železno in jekleno blagó št. 271. je tarifovati tudi lično motno-brušeno, damascirano (ukrašeno) in gravirano, drugje ne imenovano železno in jekleno blago.

32.

Ad n° 298. — La franchise des droits pour les instruments de précision pour usages scientifiques est accordée non seulement à des instituts publics, mais encore à toute personne qui prouve, par un certificat de l'autorité compétente, que les instruments à importer sont destinés pour servir dans ses études scientifiques, à l'exclusion toutefois de leur emploi dans un métier, dans une profession ou dans le commerce.

33.

Ad n° 323. — Jouiront du droit concédé pour les lessives pour blanchir non seulement le hypochlorite de soude (eau de Labarraque) et le hypochlorite de potasse (eau de Javelle), mais encore les solutions aqueuses de potasse et de soude caustiques, de bisulfite de chaux et de sulfite de soude ou de l'acide sulfureux, de même que le bioxyde d'hydrogène.

34.

Ad n° 328. — L'amidon brillant ou l'amidon double, c'est-à-dire l'amidon préparé avec la stéarine, le borax, la cire et d'autres matières, rentre dans le n° 328 pourvu qu'il ne soit pas parfumé.

35.

Ad nos 348 et 349. — Les reliures appartenant à la mercerie sont, entre autres les reliures en soie, en velours, en ivoire, en écaille. Les livres, y compris ceux à estampes ou à images, s'ils sont reliés en toile ou en cuir, seront admis en franchise.

Les impressions et la dorure sur tranches sont indifférentes au point de vue de la tarification des livres reliés.

Il est entendu de même que les reliures qui d'après leur nature ne sont pas rangées dans la mercerie ne seront pas soumises au régime de la mercerie pour la seule raison qu'elles portent des fermoirs et des garnitures en métaux communs, finement dorés ou argentés. Il ne sera donc pas tenu compte de ces accessoires dans la tarification.

IV. En ce qui concerne le Cartel de douane.

Ad article 7.

Suivant les dispositions en vigueur, les marchandises étrangères qui n'ont pas été soumises au traitement douanier, ne peuvent être déposées, dans les districts-frontière des deux territoires douaniers, que dans les lieux où se trouvent des bureaux de douane, et là seulement dans les magasins de douane ou, du moins, sous un con-

32.

K št. 298. — Cola prosto postopanje s precizijskimi nastroji za znanstvene namene se ne bo dovoljevalo samó javnim zavodom, ampak tudi sicer, ako prejemnik sè spričevalom pristojne občine dokaže, da je nastroj, katerega je uvesti, namenjen za njegova znanstvena dela, ne pa za obrtovanje, za izvrševanje poklicne prakse in za trgovino.

33.

K št. 323. — Po dovoljenem colnem postavku za belilne luge je zacolovati ne samo klorovo-natronski lug (*eau de Labarraque*) in pa klorovo-kalijev lug (*eau de Javelle*), ampak tudi vodéno raztopino jedkega kalija in jedkega natrona (lug iz jedkega kalija in lug iz jedkega natrona), dvojnato-žveplastokislega apna in žveplasto-kislega natrona (bisulfitni lug) in žveplaste kisline, potém tudi vodikov prekis.

34.

K št. 328. — Takozvani blesteči skrob ali dvojnati skrob, t. j. sè stearinom, boračem, voskom ali drugimi tvarinami pomešani, — toda ne parfimirani skrob je zacolovati po št. 328.

35.

K št. 348. in 349. — Vezbe, katere spadajo k drobnemu blagu, so na primer vezbe iz svile, žameta, slonove kosti, želvovine. Zatorej je s knjigami in podobščinskimi deli v vezbah iz knjigoveznega platna ali usnja postopati cola prosto.

Zlati tisek in zlati obrezek pri vezanih knjigah je brez upliva na tarifovanje.

Priznava se tudi, da se sè sklepi in okovi iz neplemenitih, pristno pozlačenih ali posrebrenih kovin na vezbah, ki po svoji ostali kakovosti spadajo k drobnemu blagu, ne bo takó postopalo, ampak da se taisti ne bodo jemali v poštev.

IV. K colnemu kartelu.

K členu 7.

Po obstoječih določilih se smé v mejnih okrajih obéh colnih okolišev tuje nezacolano blago razkladati samó v takih krajih, kjer je colnija, in tudi tam samó v colnijskih skladiščih ali vsaj s prigledom, ki daje zadosti varnosti proti vsakateri zlorabi. Obé stranki sta bili enih misli v tem, da bode, dokler veljajo ta določila, v izvršitev domenka, obseženega

trôle suffisant pour empêcher des abus. Il est convenu que, aussi longtemps que ces dispositions resteront en vigueur, il suffira, pour l'exécution des stipulations contenues à l'article 7, que les autorités douanières des Hautes Parties contractantes soient chargées de contrôler dans les districts-frontière, conformément aux lois, les dépôts de ce genre, de même que les provisions de marchandises étrangères nationalisées et de marchandises indigènes, en ayant également soin des intérêts fiscaux de l'autre Partie.

Ad article 17.

Le droit de remettre ou d'atténuer les peines auxquelles l'inculpé a été condamné par suite du procès instruit, conformément à l'article 14, ou qu'il s'est offert spontanément à subir, appartient à l'État dont les tribunaux ont prononcé la condamnation ou sont saisis de cette offre. Toutefois, avant de prononcer la remise ou l'atténuation de ces peines, on donnera aux autorités compétentes de l'État dont les lois ont été lésées l'occasion d'exprimer leur avis sur la matière.

Le présent protocole qui sera considéré comme approuvé et sanctionné par les deux Hautes Parties contractantes, sans autre ratification spéciale, par le seul fait de l'échange des ratifications du traité auquel il se rapporte, a été dressé, en double expédition, à Rome, le 6 décembre 1891.

(L. S.) **Bruck** m. p. (L. S.) **Rudini** m. p.
 (L. S.) **Malvano** m. p.
 (L. S.) **Miraglia** m. p.
 (L. S.) **Stringher** m. p.
 (L. S.) **Monzilli** m. p.

v členu 7., dovoljno, če se obojestranskim colnim oblastvom zaukaže, da naj v mejnem okraji po zakonito pripustnem načinu prigledujejo zaloge, kakoršne so bile v misel vzete, kakor tudi zaloge tujega zoolanega in domačega blaga s potrebnim ozirom na colne koristi tudi druge stranke pogodnice.

K členu 17.

Pravica, odpuščati ali polajševati kazni, v kateri je bil obtoženec obsojen vsled postopanja, izproženega po členu 14., ali katere se je sam prevzeti ponudil, pristoji tisti državi, katere sodišča so kazen izrekla ali pa ponudbo vzprijela. Vsekakor pa se bo pristojnim oblastvom tiste države, katere zakoni so se prestopili, pred razločbo o odpustu ali polajšanji teh kazni dala prilika, da izrekó o tem svoje mnenje.

Pričujoči zapisnik, kateri naj se brez posebnega pritrdila, samo vsled izmene pritrdil o pogodbi, na katero se nanaša, ima za odobrenega in potrjenega po obéh visokih strankah pogodnicah, bil je v dvojnem izdatku sestavljen v Rimu dné 6. decembra 1891. l.

(L. S.) **Bruck** s. r. (L. S.) **Rudini** s. r.
 (L. S.) **Malvano** s. r.
 (L. S.) **Miraglia** s. r.
 (L. S.) **Stringher** s. r.
 (L. S.) **Monzilli** s. r.

карта промышленности

карта промышленности

Carte de l'industrie
pour voyageurs de commerce

Valable pour l'année 19...

Il est accordé aux voyageurs de commerce (ou fabricants) de...
pour la raison suivante

est au service de la nation de commerce...
en qualité de voyageur de commerce et que cette raison lui a permis de...

Le point 1...
reconnues pour le compte de la nation...

dans le Royaume d'Autriche...
il est accordé en outre...

Le porteur de la présente carte de l'industrie...
des pays de commerce...

Il pourra porter avec lui des marchandises...
magasin. Ces marchandises...

mais en aucun cas...
de la carte de l'industrie.

Le porteur, date, signature et sceau de l'autorité qui délivre la carte...
l'État, donne et garantit le voyageur de commerce.

Le porteur de la présente carte de l'industrie...
pour la raison suivante...

Le porteur de la présente carte de l'industrie...
pour la raison suivante...

Formulaire.

Carte de Légitimation industrielle pour voyageurs de commerce.

Valable pour l'année 18 . .

Il est certifié par la présente que le sieur N
fait le commerce (possède une fabrique) de
sous la raison sociale

est au service de la maison de commerce
en qualité de voyageur de commerce et que cette maison fait le commerce (possède une fabrique)
de à

Le sieur N désirant recueillir des commandes et faire des achats de
marchandises pour le compte de la susdite raison sociale ainsi que pour celui des raisons sociales
suivantes:

dans { la Monarchie austro-hongroise
le Royaume d'Italie

il est certifié, en outre, que l dite raison
sociale acquitte dans son (leur) pays les droits réglementaires pour
l'exercice de son (leur) commerce.

Le porteur de la présente carte de légitimation est autorisé à recueillir des commandes et à faire
des achats de marchandises, mais exclusivement en voyageant et seulement pour compte de
dite raison Il pourra porter avec lui des échantillons, mais non des
marchandises. En recueillant des commandes et en faisant des achats, il aura à se conformer aux règle-
ments en vigueur dans chaque État pour les voyageurs de commerce de la nation la plus favorisée, et il
devra toujours être muni de la carte de légitimation.

(Endroit, date, signature et sceau de l'autorité qui délivre la carte.)

(Signalement, domicile et signature du voyageur de commerce.)

Obrazec.**Obrtna poverilnica**

za trgovinske obhodnike.

Veljavna za leto 18

S tem se potrjuje, da gospod

trguje s pod
ima fabriko za
firmo

je kot trgovinski obhodnik v službi firme, in

da ta firma trguje s
ima fabriko za

v

Ker gospod namerja iskati
naročil na blagó ter nakupovati blagó na račun té firme, kakor tudi na račun naslednjih firm:

po avstrijsko-ogerski monarhiji
po kraljevini italijanski,

potrjuje se nadalje, da gori imenovan . . . firm . . . plačuje . . . v svoji deželi zakonito obstoječe davščine
za vršitev svoje trgovine.

Imetelj tega lista smé samó okoli potujoč in samó na račun gori omenjen^{e firme}_{ih firm} iskati naročil
na blago in nakupovati blago. Imeti smé sè sabo samó vzorce blaga, a ne blaga samega. Ko išče naročil
na blagó in blago nakupuje, dolžan je podvreči se določilom, ki veljajo v vsaki državi za trgovinske
obhodnike najbolj pogodovanega naroda, ter vedno pri sebi imeti to poverilnico.

(Kraj izdaje, datum, podpis in pečat oblastva, ki ta list izdaje.)

(Popis osebe, bivališče in podpis trgovinskega obhodnika.)

Zgorenja trgovinska in plovstvena pogodba s končnim zapisnikom vréd, katerima sta pritrdili obé
zbornici državnega zbora, razglašuje se s tém.

Na Dunaji, dné 31. januarja 1892.

Taaffe s. r.

Falkenhayn s. r.

Bacquehem s. r.

Steinbach s. r.

(Slovenisch.)

